MEMOIRS

OF THE

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

VOL. IV, No. 1, pp. 1—127.

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY:

BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE

MAHĀVYUTPATTI

BY

ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS.

EDITED BY

E. DENISON ROSS, PH.D., F.A.S.B.

AND

MAHĀMAHOPADHYĀYA SATIS CHANDRA VIDYĀBHŪSANA, F.A.S.B.

PART I.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, AND PUBLISHED BY

THE ASIATIC SOCIETY, 1, PARK STREET.

1910.

Price Rs. 5 ; *or* 7*s.*

28-11-10.

INTRODUCTION.

For nearly eighty years the Library of the A. S. B. has held half-hidden among its treasures a thick folio volume written throughout in the careful hand of Alexander Csoma de Körös, the pioneer of Tibetan studies. This manuscript, upon which the great Csoma spent so much time and pains, contains an extensive systematic vocabulary in Sanskrit, Tibetan and English, the Sanskrit being in Roman letters. From time to time, no doubt, scholars have had this precious folio in their hands, and some indeed may have made practical use of its contents, but it is only quite recently that the proposal to print the whole manuscript has been seriously considered: and in 1908 the Council of the Society appointed Dr. Satis Chandra Vidyabhusana and myself—the joint-philological Secretaries—to see this long-neglected work through the Press.

The original work on which Csoma based his edition is a Sanskrit-Tibetan vocabulary occupying 154 folios (ff. 223-377) of the Go volume of the MDO (or Sūtra) Division of the *Tanjur*. The full title of this vocabulary, as we learn from Csoma's *Analysis*,[1] is *Lo-pan-mang-pos-mdzad-pahi-bye-brag-tu-rtogs-byed-chen-mo*: and it is commonly known as *Che-ta-tu-tog-che*.[2] It is a curious circumstance that in the course of the many allusions which Csoma makes to his work on this vocabulary he never mentions either the Tibetan or the Sanskrit title.

My object in this Introduction is to explain the genesis of this Manuscript, and, as far as possible, in the Author's own words.

Csoma first came to Tibet in 1822 when he was 38 years of age: and he remained in that country or its vicinity till 1831, when he realised his long-cherished desire to visit Calcutta. He spent altogether nine years in this town, first from 1831-35, and secondly from 1837-1842. In April 1842 he died in Darjeeling of fever contracted in the Terai. It was, as we shall see, during his first stay in Calcutta that he prepared the manuscript which is now being published.

The first allusion to the vocabulary occurs in the Report which Csoma sent to Captain Kennedy, Assistant Political Agent in Subathu, dated January 28th, 1825.[3]

---

[1] Asiatic Researches, vol. xx, pt. 2, p. 584. See also Annales du Musée Guimet, vol. II (1881).

[2] The Sanskrit title is *Mahāvyutpatti*. The Sanskrit text alone was published by Minayeff in his *Buddhism*, vol. i, pt. 2, St. Petersburg, 1887. The editors owe an expression of thanks to Dr. Thomas, Librarian at the India Office, for kindly lending them Minayeff's work, which is to-day quite unprocurable in the market. While the first 16 pages were passing through the press we had not the advantage of consulting this work. An abridgment of the present vocabulary is mentioned in Csoma's Analysis under the title of: *Bye-brag-tu-rtogs-byed-hbring-po*.

[3] This Report is printed *in extenso* in Mr. Duka's *Life*. It appeared in an abridged form in the first number of the *Journal of the Royal Asiatic Society*, London, 1834.

"During my residence in Zanskar, by the able assistance of that intelligent man (the Lama) I learned grammatically the language and became acquainted with many literary treasures shut up in 320 large printed volumes, which are the basis of all Tibetan learning and religion. These volumes, divided into two classes, and each class containing other subdivisions, are all taken from Indian Sanskrit, and are translated into Tibetan. I caused to be copied the contents of these immense works and treatises in the same order as they stand in the printed indexes. Each work or treatise begins with the title in Sanskrit and Tibetan, and ends with the names of the authors, translators, and places wherein the author has written or the translation was performed. As there are several collections of Sanskrit and Tibetan words among my other Tibetan writings, I brought with me a copy of the largest. taken out of one of the above-mentioned volumes, consisting of 154 leaves, every page of six lines."

The next allusion to the vocabulary occurs in the second Report, dated 25th May, 1825:

"It was this man (the Lama)......who in the course of three months after my arrival at that place (Zanskar) wrote down at my request some thousand words arranged after certain heads, and since he had many books with him containing collection of words and could easily procure others from the neighbouring monasteries, he gave me so much account of technical terms used in arts and sciences that I acquired sufficient information to be interested in Tibetan literature and to pursue in certain order the study I was engaged in....In a word, there is a full enumeration of whatever we can meet within the region of the elements, as they are called, namely. earth. fire, water. air, ether. and in the intellectual kingdom. These were all arranged after my direction and plan.[1]

"Besides this vocabulary of the most necessary words which I have now with me, all written by the same Lama in the Tibetan capital character, I have another large collection in Sanskrit and Tibetan (the Sanskrit also being written in the Tibetan capital character, as they early adapted their alphabets to express properly every Sanskrit word), copied from the Stangyur, Do division, Go volume, from the 223rd leaf to the 377th, consisting of 60 sheets of common Cashmerian paper, having writing but on one side, and having on every page 32 lines. This vocabulary, arranged after certain matters or subjects under general heads, contains many thousand words of every description; several distinctions and divisions highly interesting in order to understand better the whole system and principles of the Buddhist doctrine."

Soon after his arrival in Calcutta in April 1831, Csoma reported himself to Mr. Swinton, the Secretary to Government, and placed all the literary treasures in his possession at the disposal of the authorities. From 1831 to 1835 he resided in the Asiatic Society's rooms and was principally engaged in the publication of his famous Dictionary and Grammar. He was also employed by the Society to make a *catalogue raisonné* of the Tibetan works forwarded from Nepal by Brian Hodgson. On the 26th December, 1832, H. H. Wilson writes that besides the Dictionary and Grammar a translation of a Tibetan vocabulary, containing a summary of the Buddhist system, was ready for publication and at the disposal of Government, "to whom the author considered his works to belong, in return for the patronage it had been pleased to afford him. Should it be the pleasure of Government to defray the cost of publication, which has been estimated at from 3,000 to 4,000 rupees, Mr. Csoma will be happy to conduct them through the press in Calcutta, or he is willing, should the Government think it proper, to send them through me to England, where, perhaps,

---

[1] I believe this manuscript is now in the British Museum.

the Honourable the Court of Directors or some literary Association may undertake their publication.''

Government agreed to defray the cost of publishing the Grammar and Dictionary, and these duly appeared in 1834.[1]

In 1835 Csoma again set out on his travels, reaching Maldah in January 1836. Early in March he was in Jalpaiguri, and after a sojourn of nearly two years in Eastern Bengal and in the neighbourhood of Sikkim, Csoma returned to Calcutta. During this period he seems to have been chiefly engaged in learning Bengali and perfecting his knowledge of Sanskrit. From the end of 1837 to the beginning of 1842 he again resided in the Society's house, and in the capacity of Librarian, was partly occupied in arranging the Tibetan works he had himself presented. He also at this time wrote and published a number of articles in our Journal,[2] and was furthermore employed by Dr. Yates and other missionaries in the translation of the Liturgy, and Psalms, and the Prayer Book into Tibetan.

Two further allusions to the vocabulary remain to be quoted. In the Preface to his Dictionary Csoma writes as follows:—"Sanskrit terms seldom occur in their books [*i.e.*, the Buddhist Literature of the Tibetans] with the exception of a few proper names of men, places, precious stones, flowers, plants, etc., where the translators could not determine what their proper signification would be in Tibetan. But the technical terms in arts and sciences found in Sanskrit have been rendered (not as European nations have done with their translations out of Greek and Latin) by their precise syllabic equivalents in Tibetan, according to a system framed expressly for the purpose by the pandits who engaged in the translation of the sacred works of the Buddhists into the latter language; as may be seen in the several vocabularies extant of Sanskrit and Tibetan terms, of which a large one has been translated into English by the author of this Dictionary and presented to the Asiatic Society; the same he afterwards found had been previously made known to the learned of Europe by the late Mons. Abel Remusat.''[3] Then again, in Csoma's Analysis of the *Kah-gyur* (Asiatic Researches, vol. xx, p. 397) we read: "All the 21 volumes of the *Sher-p'hyin* [*i.e.*, the Prajñā-pāramitā] treat of speculative or theoretical philosophy, *i.e.*, they contain the psychological, logical and metaphysical terminology of the *Buddhists*, without entering into the discussion of any particular subject. There are collected one hundred and eight such subjects (*dharmas*), terms or phrases, with several subdivisions or distinctions; of which if any predicate be added to them, affirmative or negative judgments may be formed. These terms have mostly been introduced into the Sanskrit and Tibetan Dictionary also, that was prepared by ancient Indian pandits and Tibetan interpreters, and which may be found in the *Bstan-hgyur* (Mdo Class, Go volume).''

---

[1] The Dictionary appeared in January and the Grammar in December of that year.

[2] In honour of the 125th Anniversary of Csoma's birth, the Society are about to reprint all these articles in a collected form. As an Introduction to this volume I propose to print the substance of a lecture I delivered before the Society on January 5th, 1910.

[3] This evidently refers to "Un vocabulaire philosophique en cinq langues imprimé a Pekin,'' *Mélanges Asiatiques*. Paris 1825, vol. i, pp. 153—183.

It is evident that his anxiety to be off again on his travels prevented Csoma pressing for permission to publish the vocabulary in 1834; it is, however, very strange that, as far as we know, he made no effort in this direction during his second period of residence in the Society's rooms. One would have thought that a man of his capacity for work might have found time during these five years to give to the world a work which had cost him such infinite pains to prepare.

In the absence of any evidence to the contrary, it may be presumed that the non-appearance of the vocabulary during Csoma's life-time was not owing to any lack of encouragement on the part either of the Society or of Government. The Society cannot, however, be so easily exonerated from the charge of having left this precious document for so many years exposed to the risks of the Bengal climate, not to mention the ravages of white-ants and fish insects. By good chance the manuscript has suffered little or no damage from these sources; on the other hand, the ink in which it is written has begun to fade very rapidly, and I have no doubt that in a few years many pages will be illegible.

The Present Edition of Csoma's Manuscript.

The method adopted for our edition has been the following:—

The Tibetan portion of the Manuscript needed little or no revision. With regard to the Sanskrit in Roman character it has been necessary first of all to change the transcription of Csoma to that adopted by our Society, and here and there also to correct the reading of the Sanskrit.

It has also been necessary to make certain changes in the English translations. No one perusing the vocabulary could fail to be struck by the mastery which Csoma had gained over this language. In nine cases out of ten his explanation has been allowed to stand; but there are nevertheless some surprising lapses for which it is difficult to account having regard for the perfection and accuracy of the rest.[1]

The manuscript, though a fair copy, can hardly be regarded as ready for printing:[2] for on every page we find what may be called tentative synonyms which, in passing the book for the press, would not all have been allowed to remain. The editors have, however, thought it proper in most cases to retain all these synonyms, because they offer valuable insight into the writer's mind and reveal the processes by which he

---

[1] For example: "to take the religious character" for "to enter the religious life" or "to take holy orders." "Shame-faced" as synonymous with "modest." "Transcendal" for "Transcendent." "Void from" for "devoid of."

James Prinsep, writing to Government in 1833, says: "On the part of the Society I beg also to tender my own services, in inspecting and correcting the English portion of the volume (*i.e.*, the Dictionary)." I suspect that his reports to Captain Kennedy must have undergone some revision at the hands of an Englishman, for they are better written than many subsequent letters of Csoma. In the Preface to the Dictionary Csoma says that "he gratefully acknowledges the favours which Mr. J. Prinsep, present Secretary to the Asiatic Society, continues to confer on him, in correcting and smoothing the English part of these works during their progress through the press."

[2] Rajendra Lal Mitra wrote in 1883: "from the general appearance of neatness and absence of erasures, corrections and interlineations, it is evident that the volume is a fair copy."

arrived at his interpretations. It will be observed that where any difference arises between the Sanskrit and the Tibetan, the English translation is usually on the side of the Tibetan.

A great many phrases have to-day become absolutely stereotyped among writers on Buddhism, which were altogether new to Csoma and his contemporaries, and many words which he thought fit to explain are now-a-days familiar to all students of that religion. In cases where we have improved on Csoma's English without affecting his meaning, we have not thought it necessary to make any remark; but where we have altered or added to what Csoma wrote, the portion for which we are responsible has been placed within crochets. The editors are responsible for all the footnotes.

I have to thank Babu Surendra Nath Kumar, Librarian of the Asiatic Society, for his constant help in reading the proofs of the Sanskrit portion, while Dr. Satis Chandra Vidyabhusana was absent from Calcutta; and I must also acknowledge my indebtedness to my teacher Lama Lob-Zang Ge-Gen[1] who read all the Tibetan portion before it was dismissed to press.

Finally, I have to thank my wife for many hours of patient labour spent in transcribing Csoma's MS. and in noting the variant readings in Minayeff's version.

The present instalment represents about one-third of Csoma's manuscript. When the whole work has been printed we propose to add Aphabetical Indices to all the Sanskrit and all the Tibetan words and phrases contained in the Vocabulary.

Calcutta: E. DENISON ROSS.
October, 1910.

[NOTE.—The Roman numbers given to the sectional headings have been added by the editors. The numbers in brackets are those of Csoma's manuscript. In the Tanjur the groups are not numbered; but Csoma's numbers represent the order in which the groups occur in the Tibetan original.

In the body of the work the English translations of the headings have been allowed to stand very much as Csoma gives them; but in the table of contents these headings have for the sake of convenience been somewhat curtailed or modified. The variant readings which have been found in Minayeff's work are prefixed by the letter M.]

---

[1] བློ་བཟང་དགེ་རྒན།

TABLE OF SECTIONS CONTAINED IN PART I.

Sections.			*Pages*
I	(1)	Names or epithets of Buddha	1-4
II	(2)	Names of different Buddhas or Tathāgatas	4-5
III	(3)	The mansion, earth or degree of perfection; the five equal and inequal aggregates; the four knowledges and the three Persons or Bodies of Buddha	5
IV	(4)	The names of the ten powers of Tathāgata or Buddha ..	5-6
V	(19)	Generic names for a Bodhisattva	6-7
VI	(20)	Names of different Bodhisattvas	7-10
VII	(23)	The ten faculties or powers of a Bodhisattva	10
VIII	(28)	The Bodhisattva Bhūmi—the several degrees or perfection of the Bodhisattvas	11
IX	(29)	The ten religious practices or morals	11
X	(30)	The ten transcendent or cardinal virtues	11-12
XI	(33)	Names of the eighteen kinds of śūnyatā (voidness, emptiness, vanity, abstraction)	12
XII	(34)	The four kinds of recollection or self-presence	13
XIII	(37)	Names of the five organs or faculties	13
XIV	(38)	Names of the five powers	13
XV	(39)	Names of the seven branches or parts of perfection (of a Bodhisattva)	13-14
XVI	(40)	The names of the eight branches of the sublime way (excellent path)	14
XVII	(42)	Names of the degrees of perfection of a hearer (Śrāvaka) or, in general, of the followers of Buddha	14-15
XVIII	(43)	Names of the different hearers (Śrāvakas) or disciples of Buddha	15-17
XIX	(44)	Names of the good qualities or perfections of Śrāvaka ..	17-19
XX	(45)	Names of the twelve qualities of religious austerity or practice	19-20
XXI	(47)	Names of the six recollections	20
XXII	(54)	Names of the several kinds of vehicles or principles in philosophy	20
XXIII	(69)	Names of the five classes of science	20
XXIV	(204)	Names of the eighteen classes of science	20-21
XXV	(209)	Names of the literature of the Brāhmaṇas	21
XXVI	(105)	Names of the twelve branches or categories of dependent (or causal) concatenation	21-22
XXVII	(166)	Names of the great Ṛṣis (sages)	22-23
XXVIII	(167)	Names of ancient learned men (Upādhyāya)	23-24
XXIX	(168)	Strange or curious names	24-25
XXX	(169)	Names of the six Tīrthika teachers	25-26

Sections.		*Pages*
XXXI (170)	Names of the descendants (or series) of the Universal (or Cakravarti) monarchs	26-28
XXXII (174)	Names of common kings or princes	28
XXXIII (175)	The Pāṇḍavas or descendants of Pāṇḍu (the yellowish-white)	28-29
XXXIV (176)	Names of the degrees or classes among men	29-35
XXXV (177)	Names of the different castes and tribes	35-36
XXXVI (178)	Names of parents, relations, friends, etc.	36-37
XXXVII (179)	Names of the body and its several members or limbs ..	37-42
XXXVIII (180)	Names of the several degrees of the formation of the (embryo) human body	42-43
XXXIX (181)	Names of several degrees of old age and sickness ..	43
XL (182)	Names of places or countries	44-45
XLI (183)	Names of mountains	45-46
XLII (184)	Synonymous names of the sea, rivers and dry land ..	46-47
XLIII (213)	Conjunctions and other particles used occasionally ..	47-50
XLIV (214)	Names of a fort, etc., and all sorts of dwelling-places ..	50-53
XLV (215)	Names of the parts of a cart, etc.	53
XLVI (239)	Names of time	54-57
XLVII (240)	Names of the cardinal and intermediate "corners" of the world	57
XLVIII (No number)	The ten "corners" of the world called after the ten guardians	57-58
XLIX (269)	Names of diseases	58-59
L (186)	Names or phrases originating in the mystical doctrine [Tāntric Terminology]	59-64
LI (254)	Four moral maxims used in the ordination of a priest ..	65
LII (255)	Names of persons who have adopted the religious life ..	65-66
LIII (256)	Terms occurring in the *Dulva* on the subject of entering the religious life	67-71
LIV (185)	Names of trees, etc.	71-72
LV (266)	Short phrases collected from the *Dulva*	72-79
LVI (267)	Names of the six disciples of Sākya	79
LVII (268)	Names of the four kinds of nurses	79
LVIII (68)	The three kinds of knowledge	80
LIX (58)	Titles of some religious works or treatises	80-84
LX (59)	Some expressions and technical terms such as "said out of his own mouth," etc., etc.	84-86
LXI (17)	Sixty musical terms	86-88
LXII (16)	Names or terms expressive of the excellence of the Tathāgata, taken from the Sūtras	88-92
LXIII (14)	Names of the thirty-two characteristic signs of the great Man	92-94
LXIV (15)	The names of the eighty points of beauty of a Buddha ..	94-97
LXV (84)	The names of the ten immoral actions	97
LXVI (85)	The names of the ten virtuous actions	98
LXVII (86)	Names of the four things, means of moral merit for obtaining future beatitude	98
LXVIII (87)	Synonymous names of "Reality," etc.	99

Sections.			*Pages*
LXIX	(88)	Terms connected with the idea of deliverance from pain, bodily existence, etc.	99-100
LXX	(89)	Names of the several kinds of protection, refuge, etc. ..	100
LXXI	(90)	Terms for expressing the several kinds of honour, respect, etc.	101-102
LXXII	(91)	Terms expressive of earnest or cheerful endeavour, etc. ..	102-103
LXXIII	(92)	Names of the bodily aggregates	103
LXXIV	(93)	Names of the divisions of the bodily aggregates ..	103-106
LXXV	(94)	Names of the division of perception	107
LXXVI	(95)	Names of the division of representation	107
LXXVII	(96)	Notions formed of animate and inanimate beings ..	107-110
LXXVIII	(97)	Names of the divisions of the aggregate of cognition ..	111
LXXIX	(98)	Names of the sense-objects	111
LXXX	(99)	Names of the eighteen organs of sensation	112
LXXXI	(100)	Names of the twenty-two organs	112-113
LXXXII	(101)	All sorts of names and terms	113-115
LXXXIII	(231)	All sorts of words, etc.	116-127

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY.

I (1) སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན། NAMES OR EPITHETS OF BUDDHA.

1 Buddha	སངས་ རྒྱས	a saint, supreme intelligence.
2 Bhagavat	བཅོམ་ལྡན་འདས	one who has been victorious.
3 Tathāgata	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ	one who went after the same manner.
4 Arhat	དགྲ་བཅོམ་པ	one who has overcome the enemy.[1]
5 Samyak-sambuddha	ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ སངས་ རྒྱས	the most accomplished saint.
6 Vidyācaraṇa-sampanna	རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ	accomplished in science [and practice].
7 Sugata	བདེ་བར་གཤེགས་པ	one who went to happiness, the blessed.
8 Lokavid	འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ	world-knowing.
9 Anuttara-puruṣa-damya-sārathi	སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ་ བླ་ན་མེད་པ	the supreme director and tamer of men.
10 Śāstṛ	སྟོན་པ	instructor or teacher.
11 Jina	རྒྱལ་བ	victorious or triumphant.
12 Lokajyeṣṭha	འཇིག་རྟེན་གྱི་གཙོ་བོ	the world's principal or chief.
13 Sarvajña	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ or ཀུན་མཁྱེན	all-knowing, or omniscient.
14 Trāyin	སྐྱོབ་པ	protector.
15 Devātideva	ལྷའི་ཡང་ལྷ	god of gods, or lord of lords.

1 The Tibetans, like the Chinese commentators, have derived this word from *ari-hat*. The Manchu equivalent *balabe elehe* and the Mongolian *dain-i darukci* have the same meaning. See also Burnouf: *Buddhisme Indien*, 2nd ed., p. 263.

16 Maharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པ	the great hermit
17 Dharma-svāmin	ཆོས་ཀྱི་རྗེ	spiritual sovereign.
18 Ṛṣabha	ཁྱུ་མཆོག	chief guide, principal.
19 Nāyaka	འདྲེན་པ	director.
20 Pariṇāyaka	ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ	moderator.
21 Vināyaka	རྣམ་པར་འདྲེན་པ	governor.
22 Advayavādī	གཉིས་སུ་མེད་པ་གསུང་བ	not doubtful in his command.[1]
23 Śauddhodani	ཟས་གཙང་གི་སྲས	the son of Śuddhodana.
24 Daśabala	སྟོབས་བཅུ་པ	having ten powers.
25 Mārajit	བདུད་ཐུལ	one who has overcome the devil, *i.e.* Māra or Kāma deva.
26 Śākya-puṅgava	ཤཱཀྱ་སྐྱེས་མཆོག[2]	Sākya the most excellent of men [the chief of the Sākyas].
27 Goptṛ	བསྲུང་མཛད	one who keeps or defends.
28 Mahātman	བདག་ཉིད་ཆེན་པོ	the great-self one.
29 Vijayin	རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་མངའ	one who has obtained victory.
30 Vibhū	ཁྱབ་བདག	the encompassing lord.
31 Viśvāntara	ཐམས་ཅད་སྐྱོལ	the saviour of all.
32 Sarvadharmeśvara	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག	ruler of all things, or possessor of all victory.
33 Viratadhīra [?]	རྣམ་པར་མཛེས	the specially beautiful.
34 Dhīra	བརྟན་པ	firm or constant.
35 Guṇasāgara	ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ	an ocean of victory, or of good qualities.
36 Śaraṇya	སྐྱབས་འོས	the worthy refuge.
37 Śaraṇa	སྐྱབས	refuge, protection, protector.
38 Vādisiṁha	སྨྲ་བའི་སེང་གེ	the lion of speech, or the mighty speaker.
39 Narottama	མི་མཆོག	the most excellent man.
40 Mārābhibhū	བདུད་ཟིལ་གྱིས་གནོན	the humbler or surpasser of Kāma deva.
41 Apratipudgala	གང་ཟག་ཟླ་མེད་པ	the matchless man.
42 Dhauta-doṣa	སྐྱོན་བསལ་བ	one who has cured his defects.

[1] A preacher of the non-dual doctrine, *i.e.* the doctrine of pratītyasamutpāda.

[2] For ཤཱཀྱ་ཁྱུ་མཆོག །

43 Hata-viṣa	དུག་བཅོམ་པ	one who has overcome the poison.
44 Anaṅgajit	ལུས་མེད་ཐུལ	one who has overcome the bodiless (Kāma or Cupid).
45 Ṣaḍabhijña	མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པ	possessing the six kinds of foreknowledge.
46 Bhavāntakṛt	སྲིད་མཐར་ཕྱིན	one who has reached nature's end.[1]
47 Aghahantṛ	སྡིག་འཇོམས	overcomer of vice (or sin).
48 Siddhārtha	དོན་གྲུབ	accomplished wish.[2]
49 Śākya-siṁha	ཤཱཀྱ་སེང་གེ	Śākya the lion (invincible).
50 Varārha .	མཆོག་དོན་འོས	the most honourable or venerable.
51 Varada	མཆོག་སྦྱིན	the chief gift.[3]
52 Vīra	དཔའ་བ	the champion or hero
53 Samita	ཞི་བར་མཛད་པ	the sedate or calm.
54 Śānta-pāpa	སྡིག་པ་ཞི་བ	the assuager of sin.
55 Śītī-bhūta	བསིལ་བར་གྱུར་པ	the refreshed.[4]
56 Śivaṁkara	ཤེས་མཛད[5]	one who causes to know.
57 Nirdvandva	རྩོད་མེད	the indubitable [not affected by any pair of opposites, such as, joy and sorrow, heat and cold, etc.].
58 Nirmama	བདག་གི་བ་མེད་པ	not an egotist.
59 Netṛ	མཆོན་པ	one who leads or shows.
60 Niravadya	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མི་མངའ་བ	the sinless one [blameless].
61 Nirbhaya	བསྙེངས་པ་མི་མངའ་བ	the fearless one.
62 Vīta-tṛṣṇa	སྲིད་པ་དང་བྲལ་བ	devoid of passion or affection.
63 Nirādāna	ལེན་པ་མི་མངའ་བ	one who takes not.
64 Viśruta	རྣམ་པར་གྲགས་པ	the renowned or celebrated.
65 Śubha-dharmākara	དགེ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས	the source of moral happiness.
66 Śuci	གཙང་བ	the pure.
67 Anupama	དཔེ་མེད་པ	the incomparable, matchless.
68 Trikālajña	དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ	knowing the three times.

---

[1] One who has reached the end of existence.
[2] One whose desires have been fulfilled.
[3] One who confers a boon.
[4] One who has become cool or calm.
[5] Either śivaṁkara should be jñānaṁkara or ཤེས་ མཛད should be ཞི་བ་ མཛད།

69 Vādin	གསུང་ལྡན	with a commanding voice.
70 Tridoṣāpaha	ཉེས་གསུམ་འཇོམས	the overcomer of the three faults or vices.
71 Triprātihārya-sampanna	ཆོ་འཕྲུལ་གསུམ་དང་ལྡན་པ	possessing the three kinds of miraculous change (of himself) [or tricks of magic].
72 Nirmala	དྲི་མ་མེད་པ	the immaculate, spotless.
73 Triskandha-patha-deśika	ཕུང་པོ་གསུམ་གྱི་ལམ་སྟོན་པ	showing the way of the three aggregates.
74 Nirjvara	ནད་མི་མངའ་བ	exempt from disease.
75 Sūrya-vaṁśa	ཉི་མའི་རིགས	of the solar race.
76 Gautama	གཽཏམ	a descendant of Gotama.
77 Ikṣu-kula or Ikṣvākukula nandana	བུ་རམ་ཤིང་པའི་རིགས་དགའ་བ	the delight of the Ikṣvāku or sugar-cane tribe.
78 Prabhu	མངའ་བདག	first being, sovereign.

II (2) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སོ་སོའི་མིང་། NAMES OF DIFFERENT BUDDHAS OR TATHĀGATAS.

1 Vairocana	རྣམ་པར་སྣང་མཛད	the illuminator.
2 Akṣobhya	མི་འཁྲུགས་པ	the undisturbed.
3 Amitābha	འོད་དཔག་མེད	immense-light.
4 Ratna-sambhava	རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན	the source of precious (or holy) things.
5 Amogha-siddhi	དོན་ཡོད་གྲུབ་པ	unfailingly successful.
6 Vipaśyin	རྣམ་པར་གཟིགས	one who has regarded [having special sight].
7 Śikhin	གཙུག་ཏོར་ཅན	with a knot or ornamental excrescence on the crown of his head.
8 Viśvabhuj	ཐམས་ཅད་སྐྱོབ	all-protecting.
9 Krakucchanda or Kukucchanda	ལོག་དད་སེལ	the amender of wrong faith.
10 Kukutsunda or Krakucchanda	འཁོར་བ་འཇིག	the breaker or destroyer of transmigration.
11 Kanaka-muni	གསེར་ཐུབ	the golden sage or muni.
12 Kāśyapa	འོད་སྲུང	the keeper of light.
13 Śākya-muni	ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ	Śākya the mighty [the Śākya Sage].
14 Dīpaṅkara	མར་མེ་མཛད	that makes a lamp or light.
15 Padma-netra	པདྨའི་སྤྱན	with lotus eyes.
16 Prahasita-netra	སྤྱན་གསལ་རྒྱལ	with charming eyes.

17 Ratna-śikhin	རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན	with precious ornaments on the crown of his head.
18 Megha-svara	འབྲུག་སྒྲ	(with) a thundering voice.
19 Salīlagajagāmin	གླང་པོ་ཆེ་ལྟར་འགྲོ་ཞིང་བཞུགས་པ	walking and sitting like an elephant.
20 Lokābhilāpin	འཇིག་རྟེན་མོས་པ	respected by the world.

III (3) སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་དང་། ཡེ་ཤེས་བཞི་དང་། སྐུ་གསུམ་ལ།

THE MANSION, EARTH OR DEGREE OF PERFECTION; THE FIVE EQUAL AND INEQUAL AGGREGATES; THE FOUR KNOWLEDGES AND THE THREE PERSONS OR BODIES OF BUDDHA.

1 Samantaprabha-Buddha-bhūmi	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ཀུན་དུ་འོད	the residence of Buddha consisting entirely of light.
2 Śīla-skandha	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of morality.
3 Samādhi-skandha	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of meditation.
4 Prajñā-skandha	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of ingenuity or of wisdom.
5 Vimukti-skandha	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of emancipation or of those that have become free.
6 Vimuktijñāna-darśana skandha	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of seeing the unfolded wisdom.
7 Dharma-dhātu-viśuddhi	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ	the most pure root of morality (or of things).
8 Ādarśa-jñāna	མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས	knowledge like a mirror [ideal knowledge].
9 Samatā-jñāna	མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས	knowledge of equality.
10 Pratyavekṣaṇa-jñāna	སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས	discriminating knowledge.
11 Kṛtyānuṣṭhāna-jñāna	བྱ་བ་ནན་དན་དུ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས	knowledge of things that ought to be done.
12 Dharma-kāya	ཆོས་ཀྱི་སྐུ	the moral [spiritual] body or person.
13 Sambhoga-kāya	ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ	the body of perfect enjoyment.
14 Nirmāṇa-kāya	སྤྲུལ་པའི་སྐུ	the illusory (or encavated) body or person [personification].

IV (4) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོབས་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN POWERS OF TATHĀGATA OR BUDDHA.

1 Sthānāsthāna-jñāna-bala	གནས་དང་གནས་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས [སྟོབས	the power of knowing what is in place or without place [possible or impossible].
2 Karma-vipāka-jñāna-bala	ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མཁྱེན་པའི་	the power of knowing the maturity of works.

3 Nānā-vimukti-jñāna-bala	མོས་པ་སྣ་ཚོགས་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the several ways of liberation.
4 Nānā-dhātu-jñāna-bala	ཁམས་སྣ་ཚོགས་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the constitution [component parts] of all sorts of bodies.
5 Indriya-parāpara-jñāna-bala	དབང་པོ་མཆོག་དང་མཆོག་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing what is and what is not the chief organ.
6 Sarvatra-gāmin-pratipāda-jñāna-bala	ཐམས་ཅད་དུ་འགྲོ་བའི་ལམ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing all the ways of transmigration.
7 Sarva-dhyāna-vimokṣa-samādhi-samāpatti-saṁkleśa-vyavadāna-vyutthāna-jñāna-bala	བསམ་གཏན་དང་རྣམ་པར་ཐར་པ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བ་དང་ལྡང་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing every kind of meditation, liberation, ecstasy, mutual state, liberation from the miseries of vice (and all sorts of theories).
8 Pūrva-nivāsānusmṛti-jñāna-bala	སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of recollecting former abodes.
9 Cyutyupapatti-jñāna-bala	འཆི་འཕོ་བ་དང་སྐྱེ་བ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the changes by death and rebirth.
10 Aśrava-kṣaya-jñāna-bala	ཟག་པ་ཟད་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing that all (one's) imperfections are gone.

V (19) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱིའི་མཚན། GENERIC NAMES FOR A BODHISATTVA.

1 Bodhisattva	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	the purified mighty soul.
2 Mahāsattva	སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ	the great heroic soul.
3 Buddhimat	བློ་ལྡན	the intelligent.
4 Uttamadyuti	གསལ་མཆོག	chief brightness or lustre
5 Jinaputra	རྒྱལ་བའི་སྲས	Jina's son.
6 Jinādhāra	རྒྱལ་བའི་གཞི	the basis of victory.
7 Vijetṛ	རྣམ་པར་རྒྱལ་བྱེད	one who will become victorious.
8 Jinānkura	རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུ	the germ of future triumph [a nascent Jina].
9 Vikrānta	རྩལ་ལྡན	the skilful.
10 Paramārya	འཕགས་མཆོག	the most venerable.

11 Sārthavāha	དེད་དཔོན	the leader or conductor [of a caravan].
12 Mahāyaśas	གྲགས་ཅན	of great reputation.
13 Kṛpālu	སྙིང་རྗེ་ཅན	the compassionate.
14 Mahāpuṇya	བསོད་ནམས་ཆེ	of great moral merits.
15 Īśvara	དབང་ཕྱུག	the powerful.
16 Dhārmika	ཆོས་དང་ལྡན་པ	of good morals.
17 Jinaurasa	རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་སྲས	the spiritual son of Jina.
18 Dharmato-nirgata	ཆོས་ལས་བྱུང་བ	produced by virtue.
19 Mukhato-jāta	ཞལ་ནས་སྐྱེས་པ	born of or issued from the mouth.

VI (20) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སོ་སོའི་མཚན། NAMES OF DIFFERENT BODHISATTVAS.

1 Avalokiteśvara	སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག	the mighty lord that sees with clear eyes.
2 Maitreya	བྱམས་པ	clemency (the affectionate or merciful).
3 Ākāśa-garbha	ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of heaven or of the void space above.
4 Samanta-bhadra	ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ	the best [in every respect].
5 Vajra-pāṇi	ལག་ན་རྡོ་རྗེ	holding a sceptre in his hand.
6 Mañjuśrī-kumāra-bhūta	འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	Mañjuśrī the juvenile [rejuvenated].
7 Sarva-nīvaraṇa-viskambhin	སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སེལ་བ	the effacer of all stains.
8 Kṣiti-garbha	སའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the earth.
9 Mahāsthāma-prāpta	མཐུ་ཆེན་ཐོབ	he that has obtained great strength.
10 Ratna-ketu	རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག	with a jewel on the top of his head.
11 Ratna-pāṇi	ལག་ན་རིན་ཆེན	holding a gem in his hand.
12 Ratna-mudrā-hasta	ལག་ན་ཕྱག་རྒྱ་རིན་ཆེན	with a seal of gems in his hand.
13 Ratna-mukuṭa	ཅོད་པན་རིན་པོ་ཆེ	(with) a precious diadem or tiara.
14 Ratna-cūḍa	གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེ	with a gem on his turban or the crown of his head.
15 Ratna-kūṭa	རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ	with storied jewels (or the jewel peak).
16 Ratnākara	རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས	the source of jewels (or mine) [the ocean].
17 Ratna-śekhara	རིན་པོ་ཆེའི་རྩེ་མོ	the jewel peak.

18 Ratna-dhvaja	རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན	the precious banner (or ensign).
19 Vajra-garbha	རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ	diamond essence.
20 Suvarṇa-garbha	གསེར་གྱི་སྙིང་པོ	gold essence.
21 Ratna-garbha	རིན་པོ་ཆེའི་སྙིང་པོ	jewel essence.
22 Śrī-garbha	དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	essence of prosperity.
23 Śubha-garbha	དགེ་བའི་སྙིང་པོ	essence of virtue.
24 Śubha-vimala-garbha	དགེ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྙིང་པོ	essence of immaculate virtue.
25 Tathāgata-garbha	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་པོ	essence of Tathāgata.
26 Jñāna-garbha	ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ	essence of knowledge or wisdom.
27 Sūrya-garbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun.
28 Samādhi-garbha	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྙིང་པོ	essence of deep meditation.
29 Padma-garbha	པདྨའི་སྙིང་པོ	essence (or spirit) of the Padma flower.
30 Vimukti-candra	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཟླ་བ	the liberated moon.
31 Samanta-netra	ཀུན་ཏུ་མིག	consisting entirely of eyes.
32 Padma-netra	པདྨའི་མིག	with lotus eyes.
33 Vimala-netra	དྲི་མ་མེད་པའི་མིག	with immaculate eyes (clear).
34 Viśāla-netra	ཡངས་པའི་མིག	having large eyes.
35 Samantacaryā-patha	ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་ལམ	of good behaviour [the road to all good works].
36 Samanta-prasādaka	ཀུན་ནས་མཛེས	the most beautiful.
37 Jñānavat	ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ	possessing knowledge.
38 Samanta-caritra-mati	ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་བློ་གྲོས	(his) mind always in exercise.
39 Jaya-mati	རྒྱལ་བའི་བློ་གྲོས	a triumphing mind.
40 Siṁha-vikrīḍita	སེང་གེ་རྣམ་པར་རོལ་པ	the sporting lion.
41 Mahāghoṣa-svararāja	སྒྲ་ཆེན་པོ་ཉི་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince with a resonant harmonious voice.
42 Siṁha-nāda-nādin	སེང་གེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ	uttering a sound like that of a lion.
43 Gabhīra-ghoṣa-svara-nādita	ཟབ་མོ་ཉི་དབྱངས་ཀྱི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ	uttering a deep harmonious sound.
44 Anupalipta	གོས་པ་མེད་པ	undisguised [undefiled].
45 Sarva-malāpagata	དྲི་མ་ཀུན་ཏུ་བྲལ་བ	free from every stain.

46 Candraprabha	ཟླ་འོད	moonlight.
47 Sūryaprabha	ཉི་མའི་འོད	sunshine.
48 Jñānaprabha	ཡེ་ཤེས་འོད	light of wisdom.
49 Bhadrapāla	བཟང་སྐྱོང	keeper of the good.
50 Meruśikhara-kumārabhūta	ལྷུན་པོ་རྩེ་འཛིན་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the young prince on the top of mount Meru.
51 Varuṇamati	ཆུ་ལྷའི་བློ་གྲོས	Varuṇa's prudence [intellect].
52 Kumārabhūta	གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	grown young.
53 Sumati-kumārabhūta	བཟང་པོ་འི་བློ་གྲོས་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the ingenious young prince.
54 Nityodyukta	རྟག་ཏུ་བརྩོན	always busy.
55 Susārthavāha	དེད་དཔོན་བཟང་པོ	the good leader [of a caravan].
56 Jyotiṣmat-kumārabhūta	འོད་ཅན་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the shining or radiant young prince.
57 Durdharṣa-kumārabhūta	ཐུབ་དཀའ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the young prince, whom it is difficult to overcome.
58 Gagana-gañja	ནམ་མཁའི་མཛོད	a treasure like the void space above (immense).
59 Akṣayamati	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པ	inexhaustible mind.
60 Pratibhāna-kūṭa	སྤོབས་པ་བརྩེགས་པ	exalted confidence.
61 Gandhahastin	སྤོས་ཀྱི་གླང་པོ	an elephant (loaded) with odoriferous drugs.
62 Jālinī-prabhā	དྲ་བའི་འོད	illusory [ensnaring] light.
63 Vardhamāna-mati	འཕེལ་བའི་བློ་གྲོས	increasing understanding
64 Samanta-prabha	ཀུན་ཏུ་འོད	consisting entirely of light.
65 Āditya-garbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun.
66 Amala-garbha	དྲི་མ་མེད་པའི་སྙིང་པོ	immaculate essence.
67 Vimala-garbha	དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི་སྙིང་པོ	essence without stain.
68 Jyotirjvalanarekha-śrīgarbha	འོད་འབར་ཞིང་འཕྲོ་བའི་དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	the flaming and light-scattering holy essence.
69 Vajra-sāra	རྡོ་རྗེའི་དབྱིག	diamond essence.
70 Nitya-prabha	རྟག་ཏུ་འོད	constant brightness or light.
71 Guha-gupta	ཕུག་སྦས	concealed in a hole.

72 Amogha-darśin	མཐོང་བ་དོན་ཡོད	worthy to be seen [of unfailing vision, infallible].
73 Anikṣipta-dhura	བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ	not desisting from his endeavour.
74 Anupahata-mati	བློ་གྲོས་མ་ཉམས་པ	unimpaired understanding.
75 Nityotkṣipta-hasta	རྟག་ཏུ་ལག་བརྐྱང་	always stretching forth his hand.
76 Nadadatta	ཆུ་བོས་བྱིན	given by a river.
77 Vijayavikramin	རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་གནོན་པ	he who overpowers the victorious.
78 Jayadatta	རྒྱལ་བས་བྱིན	given by victory.
79 Vigataśoka	མྱ་ངན་བྲལ	delivered from pain.
80 Bhadra-kalpika Bodhisatva	བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	a Bodhisattva of the happy age.
81 Anye ca mahojaska Bodhisattvāḥ	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་	other Bodhisattvas also of great (splendour) celebrity.
82 Jagatīndhara	འགྲོ་བ་འཛིན	keeper of those who walk on the earth.
83 Jyotiḥprabha	སྐར་མའི་འོད	star-light.
84 Jñāna-vibhūmi	ཡེ་ཤེས་འབྱེད་པའི་སྙིང་པོ	the essence of unfolding or developing wisdom.

VII (23). བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོབས་བཅུ། THE TEN FACULTIES OR POWERS OF A BODHISATTVA.

1 Aśaya-bala	བསམ་པའི་སྟོབས	the faculty of reflection.
2 Adhyāśaya-bala	ལྷག་པའི་བསམ་པའི་སྟོབས	faculty of further consideration.
3 Prayoga-bala	སྦྱོར་བའི་སྟོབས	faculty of combination [application].
4 Jñāna-bala	ཡེ་ཤེས་སྟོབས	the power of knowledge or wisdom.
5 Praṇidhāna-bala	སྨོན་ལམ་གྱི་སྟོབས	power of prayer.
6 Yāna-bala	ཐེག་པའི་སྟོབས	power of vehicles or principles.
7 Caryā-bala	སྤྱོད་པའི་སྟོབས	power of practice or action.
8 Vikurvaṇa-bala	རྣམ་པར་འཕྲུལ་བའི་སྟོབས	power of miraculous change or transformation.
9 Bodhi-bala	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྟོབས	power of becoming pure or perfect.
10 Dharma-cakra-pravartana-bala	ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བའི་སྟོབས	power of turning the wheel of Law.

VIII (28). བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས། THE BODHISATTVA BHŪMI—THE SEVERAL DEGREES OF PERFECTION OF THE BODHISATTVAS.

1 Pramudita	རབ་ཏུ་དགའ་བ	greatly rejoicing (of great joy).
2 Vimala	དྲི་མ་མེད་པ	the immaculate.
3 Prabhākara	འོད་བྱེད་པ	making or causing light.
4 Arciṣmatī	འོད་འཕྲོ་ཅན	light (or ray) diffusing.
5 Sudurjaya	ཤིན་ཏུ་སྦྱང་དཀའ་བ	very difficult to practise [conquer].
6 Abhimukhin	མངོན་དུ་གྱུར་པ	eminent or excellent.
7 Dūraṅgama	རིང་དུ་སོང་བ	far advanced.
8 Acala	མི་གཡོ་བ	immovable.
9 Sādhumati	ལེགས་པའི་བློ་གྲོས	upright understanding (or fine discerning mind).
10 Dharma-megha	ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན	a cloud of virtue.

IX (29). ཆོས་སྤྱོད་བཅུ། THE TEN RELIGIOUS PRACTICES.

1 Lekhana	ཡི་གེ་འབྲི་བ	writing.
2 Pūjana	མཆོད་པ	sacrificing or worshipping.
3 Dāna	སྦྱིན་པ	almsgiving.
4 Śravaṇa	ཉན་པ	hearing.
5 Vācana	ཀློག་པ	reading, preaching.
6 Udgrahaṇa	འཛིན་པ	perceiving, comprehending.
7 Prakāśana	རབ་ཏུ་སྟོན་པ	instructing others.
8 Svādhyāya	ཁ་འདོན་བྱེད་པ	repeating (prayers) with a loud voice.
9 Cintana	སེམས་པ	meditation.
10 Bhāvanā	སྒོམ་པ	recollection [contemplation].

X (30). ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ། THE TEN TRANSCENDENT OR CARDINAL VIRTUES.

1 Dāna-pāramitā	སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	the transcendent virtue of charity or almsgiving.
2 Śīla-pāramitā	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of morality.
3 Kṣānti-pāramitā	བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of patience.

4 Vīrya-pāramitā	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	the transcendent virtue of industry.
5 Dhyāna-pāramitā	བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of meditation.
6 Prajñā-pāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of wisdom.
7 Upāya-pāramitā	ཐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of method or means.
8 Praṇidhāna-pāramitā	སྨོན་ལམ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of prayer.
9 Balādhāna-pāramitā	སྟོབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of fortitude or strength.
10 Jñāna-pāramitā	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of knowledge.

XI (33). སྟོང་པ་ཉིད་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 18 KINDS OF ŚŪNYATĀ (VOIDNESS, EMPTINESS, VANITY, ABSTRACTION).

1 Adhyātma-śūnyatā	ནང་སྟོང་པ་ཉིད	inward voidness or vanity.
2 Bahirdhā-śūnyatā	ཕྱི་སྟོང་པ་ཉིད	outward voidness.
3 Adhyātma - bahirdhā - śūnyatā.	ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད	inward and outward voidness.
4 Śūnyatā-śūnyatā	སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of voidness.
5 Mahā-śūnyatā	ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད	the great voidness.
6 Paramārtha-śūnyatā	དོན་དམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད	the real voidness.
7 Saṁskṛta-śūnyatā	འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད	compounded voidness.
8 Asaṁskṛta-śūnyatā	འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད	uncompounded or simple voidness.
9 Atyanta-śūnyatā	མཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness beyond limits.
10 Anavarāgra-śūnyatā	ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness without beginning and end.
11 Anavakāra-śūnyatā	དོར་བ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness without refuse or remains.
12 Prakṛti-śūnyatā	རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of self existence or nature.
13 Sarva-dharma-śūnyatā	ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of every virtue or thing.
14 Sva-lakṣaṇa-śūnyatā	རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of its own characters.
15 Anupalambha-śūnyatā	མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of invisibility.
16 Abhāva-śūnyatā	དངོས་པོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of immateriality.
17 Svabhāva-śūnyatā	ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of its real nature.
18 Abhāva - svabhāva - śūnyatā	དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of immaterial real nature.

XII (34). དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ་བཞི། THE FOUR KINDS OF RECOLLECTION OR SELF-PRESENCE.

1 Kāya-smṛtyupasthāna	ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	recollection of the body.	
2 Vedanā-smṛtyupasthāna	ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto	of the senses.
3 Citta-smṛtyupasthāna	སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto	of the mind.
4 Dharma-smṛtyupasthāna	ཆོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto	of virtue.

XIII (37). དབང་པོ་ལྔའི་མིང་། NAMES OF FIVE ORGANS OR FACULTIES.

1 Śraddhendriya	དད་པའི་དབང་པོ	the organ of faith or belief.	
2 Vīryendriya	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ	ditto	of endeavour.
3 Smṛtīndriya	དྲན་པའི་དབང་པོ	ditto	of memory.
4 Samādhīndriya	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ	ditto	of deep meditation.
5 Prajñendriya	ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ	ditto	of ingenuity or wit.

XIV (38). སྟོབས་ལྔའི་མིང་། NAMES OF THE FIVE POWERS.

1 Śraddhā-bala	དད་པའི་སྟོབས	the power of faith or belief.	
2 Vīrya-bala	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་སྟོབས	ditto	of diligent application.
3 Smṛti-bala	དྲན་པའི་སྟོབས	ditto	of memory.
4 Samādhi-bala	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས	ditto	of deep meditation.
5 Prajñā-bala	ཤེས་རབ་ཀྱི་སྟོབས	ditto	of ingenuity or wit.

XV (39.) བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་མིང་། NAMES OF THE SEVEN BRANCHES OR PARTS OF PERFECTION (OF A BODHISATTVA).

1 Smṛti-sambodhyaṅga	དྲན་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	a very clear memory is a part of perfection.
2 Dharma-pravicaya-sambodhyaṅga	ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	analysis of doctrine is a part of perfection.
3 Vīrya-sambodhyaṅga	བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure endeavour is a part of perfection.
4 Prīti-sambodhyaṅga	དགའ་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure joy is a part of perfection.
5 Praśrabdhi-sambodhyaṅga	ཤིན་དུ་སྦྱངས་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure exercise is a part of perfection.

6 Samādhi-sambodhyaṅga	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure ecstasy is a part of perfection.
7 Upekṣā-sambodhyaṅga	བཏང་སྙོམས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure indifference or neutral state is a part of perfection.

XVI (40). འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་མིང་། THE NAMES OF THE EIGHT BRANCHES OF THE SUBLIME WAY (EXCELLENT PATH).

1 Samyagdṛṣṭi	ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ	a very pure theory [right perception].
2 Samyaksaṁkalpa	ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ	a very pure judgment [right resolve].
3 Samyagvāk	ཡང་དག་པའི་ངག	a very pure [right] discourse or speech.
4 Samyakkarmānta	ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ	pure [right] intention in his works or actions.
5 Samyagājīva	ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ	purity [rightness] of life or the living of a very chaste life (pure).
6 Samyag-vyāyāma	ཡང་དག་པའི་རྩོལ་བ	very pure [right] practice or endeavour.
7 Samyaksmṛti	ཡང་དག་པའི་དྲན་པ	very clear [right] memory or recollection.
8 Samyaksamādhi	ཡང་དག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	pure [right] ecstasy or deep meditation.

XVII (42). ཉན་ཐོས་ཀྱི་གང་ཟག་གི་རིམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DEGREES OF PERFECTION OF A HEARER (ŚRĀVAKA), OR, IN GENERAL, OF THE FOLLOWERS OF BUDDHA.

1 Srotāpanna	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ	he that has commenced his course (entered into the stream).
2 Saptakṛd-bhava-parama	རི་ལྷ་ཐོགས་ཀྱི་སྲིད་པ་ལན་བདུན་པ	he that will come yet seven times to worldly existence.
3 Kulaṁkula	རིགས་ནས་རིགས་སུ་སྐྱེ་བ	birth from generation to generation.
4 Sakṛdāgāmin	ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་བ	he that will be born or turn out (of the stream) yet once again.
5 Ekavicita	བར་ཆད་གཅིག་པ	one with one interruption.
6 Anāgāmin	ཕྱིར་མི་འོང་བ	not returning again (or not turning out of the stream).
7 Antarā-parinirvāyin	བར་མ་དོར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	he that has been entirely delivered from pain, in the interval of death and new birth.
8 Utpatti-parinirvāyin	སྐྱེས་ནས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	he that has been emancipated after being born.
9 Sābhisaṁskāra parinirvāyin	མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་བཅས་པས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	one consciously delivered from bodily existence.

10 Anabhisaṁskāra-parinirvāyin	མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་མེད་པར་ ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	one who has been delivered from pain (or died) before he came to consciousness.
11 Ūrddhva-srotas	གོང་དུ་འཕོ་བ	migration upwards.
12 Kāyasākṣin	ལུས་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པ	bodily appearance [one whose witness is his body].
13 Śraddhānusārin	དད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following faith (or a follower of faith only).
14 Dharmānusārin	ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following good works (or he that has for the basis of his religion "good works").
15 Śraddhāḍhimukta	དད་པས་མོས་པ	liberated by faith.
16 Dṛṣṭi-prāpta	མཐོང་བས་ཐོབ་པ	having found insight.
17 Samaya-vimukta	དུས་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	liberated after a certain time.
18 Asama[ya]vimukta	དུས་དང་མི་སྦྱོར་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	liberated without respect to time.
19 Prajñā-vimukta	ཤེས་རབ་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	emancipated by knowledge or wisdom.
20 Ubhayato-bhāga-vimukta	གཉིས་གའི་ཆ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	emancipated in both parts or ways.

XVIII (43). ཉན་ཐོས་སོ་སོའི་མིང་། NAMES OF DIFFERENT HEARERS OR ŚRĀVAKAS (OR DISCIPLES OF ŚĀKYA).

1 Ājñāyakauṇḍinya	ཀུན་ཤེས་ཀོཎྜི་ནྱ	the fully-understanding or all-knowing Kauṇḍinya.
2 Kāśyapa	འོད་སྲུང་	the keeper of light.
3 Sāri-putra	ཤཱ་རིའི་བུ	the son of Sāri.
4 Maudgalyāyana	མོའུ་གལ་གྱི་བུ	the son of Maudgala.
5 Mahākātyāyana	ཀཱ་ཏྱཱའི་བུ་ཆེན་པོ	the great Kātyāyana (the great Scythianus?).
6 Subhūti	རབ་འབྱོར	chief (or excellent) wealth.
7 Pūrṇamaitrāyaṇīputra	བྱམས་མའི་བུ་གང་པོ	Pūrṇa the son of Maitrāyaṇī.
8 Aśvajit	རྟ་ཐུལ	the broken (or subdued) horse [a subduer of horses].
9 Aniruddha	མ་འགགས་པ	the unhindered.
10 Rāhula	སྒྲ་གཅན་འཛིན	eclipse [caused] by the [loud-voiced] dragon [Rāhu]: name of Śākya's son, and of others.
11 Ānanda	ཀུན་དགའ་བོ	the delight of all men (*deliciæ generis humani*).
12 Nanda	དགའ་བོ	joy or delight.
13 Nandaka	དགའ་བྱེད	that makes glad or joyful.
14 Nandika	དགའ་ཡོད	that rejoices (himself).

15 Mahānāma	མིང་ཆེན	of great name or reputation, the famous.
16 Cunda	སྐུལ་བྱེད	the exhorter.
17 Tiṣya	འོད་ལྡན or སྐར་རྒྱལ	the shining or bright (name of the eighth Nakṣatra or lunar mansion, in Tib. རྒྱལ rgyal).
18 Upatiṣya	ཉེ་རྒྱལ	shining in a somewhat less degree.
19 Kolita	གང་ནས་སྐྱེས	whence born ?
20 Uruvilakāśyapa	ལྟེང་རྒྱས་འོད་སྲུང	Kāśyapa of Uruvila (a place abounding in tanks or ponds).
21 Nadīkāśyapa	ཆུ་ཀླུང་འོད་སྲུང	Nadī kāśyapa (the river Kaś-yapa).
22 Gayākāśyapa	ག་ཡ་འོད་སྲུང	Kāśyapa of Gayā.
23 Gavāmpati	བ་ལང་བདག	the master or owner of cattle.
24 Vāṣpa	རླངས་པ	steam or vapour.
25 Upasena	ཉེ་སྡེ	a subaltern, tribune.
26 Cūlapanthaka	ལམ་ཕྲན་བསྟན	follower of inferior doctrine or of vulgar principles.
27 Mahāpanthaka	ལམ་ཆེན་བསྟན	follower of higher doctrine, or principles.
28 Śroṇakoṭiviṁśa	གྲོ་བཞིན་སྐྱེས་བྱེ་བ་ཉི་ཤུ་པ	he that was born under the constellation of Śravaṇā, and is worthy of 20 crores.
29 Udayin	འཆར་ཀ	the up-rising (or he from the east, or from Oude).
30 Sundarānanda	མཛེས་དགའ	the beautiful merry one (or child).
31 Śroṇakoṭikarṇa	གྲོ་བཞིན་སྐྱེས་རྣ་བ་བྱེ་བ	born in Śravaṇā with a crore of ears.
32 Subāhu	ལག་བཟང	with a good hand or arm.
33 Udrāyaṇa	ཀླག་སྒྲོད་ཀྱི་བུ	the son of Udra.
34 Lavaṇabhadrika	མཛེས་བཟང	the handsome and good.
35 Upāli	ཉེ་བར་འཁོར	he that turns near [clings close] or almost encompasses.
36 Mahākoṣṭha	གསུས་པོ་ཆེ	the paunch bellied, or the glut-ton.
37 Vakula	བ་ཀུ་ལ	Bakula.
38 Khadiravanika	སེང་ལྡེང་ནགས་པ	dwelling in the woods, where the ground is turfy.
39 Svāgata	ལེགས་འོངས	the welcome one.
40 Mahāprajāpati	སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ཆེན་པོ	the great lord of men, or all creatures, Brahma.

41 [Mahāprajāpati] Gautamī	སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ཆེན་པོ	Gautamī the great lord of men, creatures, etc., ([name of] an aunt of Śākya, and his chief nurse; the principal of female religious persons).
42 Māyādevī	ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མ	the goddess Illusion. The [name of the] mother of Śākya.
43 Yaśodharā	གྲགས་འཛིན་མ	the celebrated or renowned woman—[name of] the wife of Śākya.
44 Gopā	ས་འཚོ་མ	the cherisher or keeper of the earth—[name of] the wife of Śākya.
45 Utpalavarṇā	ཨུཏྤལའི་མདོག	having a colour like that of the Utpala flower.
46 Dharmadinnā	ཆོས་སྐྱེས་བྱིན	a gift of virtue.

XIX (44). ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་། NAMES OF THE GOOD QUALITIES OR PERFECTIONS OF A ŚRĀVAKA.

1 Kṣīṇāsrava	ཟག་པ་ཟད་པ	one whose defects have been put away.
2 Niḥkleśa	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ	he is without the misery of vice.
3 Vaśībhūta	དབང་དུ་གྱུར་པ	he has obtained self-command.
4 Suvimukta prajña	ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	one whose genius or understanding is highly evolved.
5 Ājāneya	ཅང་ཤེས་པ	knowing of everything.
6 Mahā-nāga	གླང་པོ་ཆེན་པོ	(he is like) the great elephant.
7 Kṛta-kṛtya	བྱ་བ་བྱས་པ	he has done what was to be done.
8 Kṛta-karaṇīya	བྱེད་པ་བྱས་པ	he has done the work.
9 Apahṛta-bhara	ཁུར་བོར་བ	he has laid down the burden.
10 Parikṣīṇa-bhava-saṁyojana	སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ	his connexion with the material world is entirely at end.
11 Anuprāpta-svakārtha	བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ	he has obtained his object.
12 Samyagājña-suvimukta-citta	ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	he has an evolved mind for true or right knowledge.
13 Sarva-cetovaśi-parama-pāramitā-prāpta	སེམས་ཀྱི་དབང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དམ་པའི་པ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་ཐོབ་པ	he has found the most excellent kind of every mental faculty.
14 Dharma-dhātu-kuśala	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་གནས་པ	he dwells in the root or source of morality (or in the supreme being).
15 Dharma-rāja-putra	ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འི་སྲས	he is a son of the spiritual sovereign.
16 Apagata-sarva-lābha-satkāra-citta	སེམས་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ	his heart is devoid of the wish to obtain wealth and honour.

17 Su-pravrajita	ལེགས་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་བ	he entered fittingly into the religious order.
18 Su-prasampanna	ལེགས་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པ	he has been properly ordained (or consecrated as a priest or Gelong).
19 Paripūrṇa-saṁkalpa	བརྣག་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	one whose wish is entirely fulfilled.
20 Nirvāṇa-mārgāvasthita	མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ལམ་ལ་གནས་པ	he is on the way which leads to emancipation.
21 Bahu-śruta	མང་པོ་ཐོས་པ	he has heard much (is a much experienced person).
22 Śruta-dhara	ཐོས་པ་འཛིན་པ	he retains what he has heard.
23 Śruta-sannicaya	ཐོས་པ་བསགས་པ	he has collected or accumulated what he has heard.
24 Sucintita-cintin	ལེགས་པར་བསམས་པ་སེམས་པ	he considers again or reflects on the well-meditated things.
25 Subhāṣita-bhāṣin	ལེགས་པར་སྨྲས་པ་བརྗོད་པ	one who speaks of things well-spoken of.
26 Sukṛta-karmakārin	ལེགས་པར་བྱས་པའི་ལས་བྱེད་པ	he does well-done works.
27 Āśu-prajña	ཤེས་རབ་མྱུར་བ	[having] a quick understanding or wit or apprehension.
28 Janana [Dhāvana]-prajña	ཤེས་རབ་མགྱོགས་པ	[having] a swift apprehension (*ingenium velox*).
29 Tīkṣṇa-prajña	ཤེས་རབ་རྣོ་བ	[having] an acute understanding (*ingenium acutum*).
30 Niḥsaraṇa-prajña	འབྱུང་བའི་ཤེས་རབ་ཅན	having an original wit.
31 Nivedhika-prajña	ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཤེས་རབ་ཅན	[having] a real wit or understanding.
32 Mahā-prajña	ཤེས་རབ་ཆེ་བ	[having] great understanding (*ingenium magnum*).
33 Pṛthu-prajña	ཤེས་རབ་ཡངས་པ	[having] an extensive understanding (*ingenium extensum*).
34 Gambhīra-prajña	ཤེས་རང་ཟབ་པ	[having] a profound understanding (*ingenium profundum*).
35 Asama-prajña	ཤེས་རབ་མཉམ་པ་མེད་པ	[having] an incomparable understanding.
36 Prajñā-ratna-samannāgata	ཤེས་རབ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྡན་པ	with an excellent understanding.
37 Parama-dṛṣṭa-dharma-sukha-vihāra-prāpta	མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་བདེ་བར་གནས་པའི་མཆོག་ཐོབ་པ	he has found his chief happiness in the contemplation of moral things.
38 Mahā-dakṣiṇā-pariśodhaka	ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ	the great purifier of offerings.
39 Praśānta-caryā-patha-sampanna	སྤྱོད་ལམ་རབ་ཏུ་ཞི་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	with a perfectly mild behaviour or having sedate manners.

40 Mahā-kṣānti-saurata-samanugata	བཟོད་པ་དང་དེས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ	having great patience and courage.
41 Tathāgatājñā-supratipanna	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀའ་ལ་ཤིན་ཏུ་ཞུགས་པ	he has fully perceived (penetrated into) the doctrine of Tathāgata.
42 Paripūrṇa-śukla-dharma	ཆོས་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	accomplished in candid virtue or good morals.
43 Dṛṣṭa-dharma	ཆོས་མཐོང་བ	he has perceived the moral doctrine.
44 Supratipanna Bhagavataḥ śrāvaka-saṅgha	བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ལེགས་པར་ཞུགས་པ	well-entered (initiated) into the united body of the Śrāvakas, or disciples of Bhagavān.
45 Nyāya-pratipanna	རིགས་པར་ཞུགས་པ	he has perceived what is right or proper.
46 Ṛju-pratipanna	དྲང་པོར་ཞུགས་པ	he has perceived what is upright.
47 Sāmīci-pratipanna	མཐུན་པར་ཞུགས་པ	he has perceived what equity or justice is.
48 Anudharmacārin	ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྤྱོད་པ	he acts according to the moral law or behaves himself honestly.
49 Dharmānudharma-pratipanna	ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ལ་ཞུགས་པ	he has perceived that the moral doctrine agrees with the moral laws.
50 Anāvaraṇa-samādhi-praṇidhi-jñāna	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྨོན་གནས་ཤེས་པ	he knows the place of prayer, the deep meditation exempt from the miseries of vice.

XX (45). སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE TWELVE QUALITIES OF RELIGIOUS AUSTERITY OR PRACTICE.

1 Pāṁśukūlika	ཕྱག་དར་ཁྲོད་པ	clothed in rags picked up from dung-hills.
2 Tricīvarika	ཆོས་གོས་གསུམ་པ	having three religious garbs.
3 Nāmacika [Nāmatika]	ཕྱིང་པ་པ	clothed or clad in felt.
4 Paiṇḍapātika	བསོད་སྙོམས་པ	living on alms.
5 Ekāsanika	སྟན་གཅིག་པ	having only one mat.
6 Khalupaścād-bhaktika	ཟས་ཕྱིས་མི་ལེན་པ	taking no food a second time (on the same day).
7 Āraṇyaka	དགོན་པ་པ	living in a solitary place (in a desert or monastery).
8 Vṛkṣamūlika	ཤིང་དྲུང་པ	living or dwelling at the foot of (or under) a tree.
9 Abhyavakāśika	བླ་གབ་མེད་པ	having no cover or shelter.
10 Śmaśānika	དུར་ཁྲོད་པ	living in a cemetery or among burial places.

11 Naiṣadyika	ཙོག་པུ་པ	living in a small square tent where there is room only for a single person to sit cross-legged.
12 Yathāsaṁstīrika	གཞི་ཇི་བཞིན་པ	who accommodates himself as he can.

XXI (47). རྗེས་སུ་དྲན་པ་དྲུག་གི་མིང་། NAMES OF THE SIX RECOLLECTIONS.

1 Buddhānusmṛti	སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	the remembering of Buddha.
2 Dharmānusmṛti	ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering the moral doctrine
3 Saṅghānusmṛti	དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering the collective body of saints or priesthood.
4 Śīlānusmṛti	ཚུལ་ཁྲིམས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering morality (or good morals).
5 Tyāgānusmṛti	གཏོང་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering gifts or charity.
6 Devatānusmṛti	ལྷ་རྗེས་སུ་དྲན་པ	the remembering of the gods.

XXII (54). ཐེག་པའི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF VEHICLES OR PRINCIPLES IN PHILOSOPHY.

1 Mahāyāna	ཐེག་པ་ཆེན་པོ	the great vehicle or principle.
2 Pratyeka-Buddha-yāna	རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ	the vehicle of a self-saint (a hermit or Ṛṣi).
3 Śrāvakayāna	ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ	the vehicle of a Śrāvaka or hearer of a Buddha.
4 Hīnayāna	ཐེག་པ་དམན་པ	the low or mean vehicle or principle.
5 Prādeśikayāna	ཉི་ཚེ་བའི་ཐེག་པ	a principle lasting but one day or very short time.[1]
6 Ekayāna	ཐེག་པ་གཅིག་པ	of one vehicle or principle.

XXIII (69). རིག་པའི་གནས་ལྔའི་མིང་། NAMES OF THE FIVE CLASSES OF SCIENCE.

1 Śabda-vidyā	སྒྲའི་རིག་པ	the science of sounds or words.
2 Hetu-vidyā	གཏན་ཚིགས་རིག་པ	logic or philosophy.
3 Adhyātma-vidyā	ནང་ (དོན)་ རིག་པ	the doctrine of mysteries (or theology).
4 Cikitsā-vidyā	གསོ་བ་རིག་པ	medicine, or the art of curing diseases.
5 Śilpakarmastha-vidyā	བཟོ་འི་གནས་ཀྱི་རིག་པ	the science of mechanical arts (technology).

XXIV (204). རིག་པའི་གནས་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 18 CLASSES OF SCIENCE.

1 Gandharva	རོལ་མོ	music.
2 Veśika	འཁྲིག་ཐབས	the manner of copulation.

[1] A vehicle or principle observed in a particular country or province.

3 Varṇa	ཚོས་ཆས	painting or dyeing, implements for painting or dyeing.
4 Sāṁkhya	གྲངས་ཅན	counting or reckoning.
5 Śabda	སྒྲ	the science of sounds or words.
6 Cikitsita	གསོ་དཔྱད	physic, the art of curing.
7 Nīti	ཚོས་ལུགས	ethics, manners and usages.
8 Śilpa	བཟོ	mechanical arts.
9 Dhanurveda	འཕོངས་དཔྱད	instruction in archery.
10 Hetu	གཏན་ཚིགས	syllogism, logic, philosophy.
11 Yoga	རྣལ་འབྱོར	abstract meditation, spiritual worship of God.
12 Śruti	ཐོས་པ	hearing of scriptures or holy writ.
13 Smṛti	དྲན་པ	recollection; law.
14 Jyotiṣa	སྐར་མའི་དཔྱད	astronomy and astrology.
15 Gaṇita	རྩིས	reckoning, counting; mathematics.
16 Māyā	མིག་འཕྲུལ	illusion.
17 Purāṇa	སྔོན་གྱི་རབས	ancient legendary history, mythology.
18 Itihāsaka	སྔོན་བྱུང་བ	history.

XXV (209). བྲམ་ཟེའི་གཙུག་ལག་གི་མིང་། NAMES OF THE LITERATURE OF THE BRĀHMAṆAS.

1 Ṛg Veda	ངེས་བརྗོད་ཀྱི་རིག་བྱེད	the doctrine of veracity.
2 Yajur Veda	མཆོད་སྦྱིན་གྱི་རིག་བྱེད	ditto of sacrifices or offerings.
3 Sāma Veda	སྙན་ཚིག་གི་རིག་བྱེད	ditto of sweet language.
4 Atharva Veda	སྲིད་བསྲུང་གི་རིག་བྱེད	ditto of keeping or defending the world.

XXVI (105). རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 12 CATEGORIES, OR THE 12 BRANCHES OF DEPENDENT (OR CAUSAL) CONCATENATION.

1 Avidyā	མ་རིག་པ	ignorance.
2 Saṁskāra	འདུ་བྱེད	representation or notion [impression].
3 Vijñāna	རྣམ་པར་ཤེས་པ	cognition.
4 Nāma rūpa	མིང་དང་གཟུགས	name and body (or object) [name and form].

5 Ṣaḍāyatana	སྐྱེ་མཆེད་དྲུག	the six senses.
6 Sparśa	རེག་པ	touch.
7 Vedanā	ཚོར་བ	perception [?] or sensation.
8 Tṛṣṇā	སྲེད་པ	desire or affection.
9 Upādāna	ལེན་པ	ablation [abstraction] or taking away.
10 Bhava	སྲིད་པ	existence.
11 Jāti	སྐྱེ་བ	birth.
12 Jarā-maraṇa	རྒ་ཤི	old age and death.

XXVII (166). དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་འི་མིང་། NAMES OF THE GREAT ṚSIS (SAGES).

1 Su-śruta	ལེགས་ཐོས	the well-heard (or celebrated).
2 Hārita	ལྗང་སྐྱོ་འི་བུ	Harit's son (son of the green, blue).
3 Hariścandra	སེང་གེ་ཟླ་བ	lion-moon.
4 Bhṛgu	ངན་སྤོང་	who abandons evil.
5 Dhanvantari	ཐང་ལ་འབར	burning or shining on the plain.
6 Jātu karṇa	རྒྱུ་སྐྱེགས་རྣ	with a red mark on his ear.
7 Bhela	གཟིངས་ཅན	having a raft or boat.
8 Kāśyapa	འོད་སྐྱོང་བུ	keeper of light.
9 Agasti	རི་བྱི	the hill-rat.
10 Sanātana	གཡུང་དྲུང་	the firm, the permanent.
11 Sanatkumāra	ཀུན་བྱེད་གཞོན་ནུ	the all-making young prince, (or the young man that is busy always).
12 Khāraṇādin	སྒྲ་དྲག་གི་བུ	the son of the strong-voiced (ass).
13 Atreya	རྒྱུན་ཤེས་བུ	son of one who knows the courses.
14 Prajāpati	སྐྱེ་དགུ་བདག	lord of men.
15 Parāśara	རྩིབས་ལོགས་སྐྱེས	born of the rib-side.
16 Kapilamaharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་སེར་སྐྱ	Kapila, the great Ṛṣi (yellowish white).
17 Kaṇādamaharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟེག་ཟན	Kaṇāda, the great Ṛṣi (eating some small grains).
18 Akṣapāda	རྐང་མིག་ཅན	with eyes on his feet.

19 Vyāsa	རྒྱས་པ	the copious or abundant.
20 Bharadvāja	བྷ་ར་རྒྱལ་མཚན	the sign of plenty.
21 Vaśiṣṭha	གནས་མཆོག	the chief abode.
22 Nārada	མིས་བྱིན་གྱི་བུ	Narada's son.
23 Agniveśa	མེ་བཞིན་འཇུག	incarnated [entered life] under that planet.
24 Aranemi	རྩིབས་ཀྱི་མུ་ཁྱུད	a felly (of spokes).

XXVIII (167). སྔོན་གྱི་མཁན་པོ འི་མིང་། NAMES OF ANCIENT LEARNED MEN (SANSKRIT UPĀDHYĀYA, A PRINCIPAL, PROFESSOR, TEACHER).

1 Nāgārjuna	ཀླུ་སྒྲུབ	he who prepares the Nāgas.
2 Nāgāhvaya	ཀླུས་བོད	called on by a Nāga.
3 Ārya-deva	འཕགས་པ་ལྷ	the excellent or honourable lord.
4 Ārya-Asaṅga	འཕགས་པ་ཐོགས་མེད	the venerable unhindered.
5 Vasubandhu	དབྱིག་གཉེན	a kinsman of wealth or riches.
6 Āryaśūra	འཕགས་པ་དཔའ་བོ	the excellent champion.
7 Aśvaghoṣa	རྟ་སྐད	with a horse's voice.
8 Dignāga	ཕྱོགས་གླང	an elephant of the ten corners of the world.
9 Dharmapāla	ཆོས་སྐྱོང	a defender of the faith.
10 Dharmakīrtti	ཆོས་གྲགས	of renowned virtue or piety.
11 Sthiramati	བློ་བརྟན	with a firm or steady mind.
12 Saṅghabhadra	འདུས་བཟང	the good union or collection.
13 Guṇaprabha	ཡོན་ཏན་འོད	a splendour of good qualities.
14 Vasumitra	དབྱིག་བཤེས	a friend of riches.
15 Guṇamati	ཡོན་ཏན་བློ་གྲོས	good qualities (and) prudence.
16 Śākyabuddhi	ཤཱཀྱ་བློ	with the understanding of Śākya.
17 Devendrabuddhi	ལྷ་དབང་བློ	having an understanding like that of the ruler of the gods (Indra).
18 Jñānagarbha	ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ	essence of wisdom.
19 Śāntarakṣita	ཞི་བ་འཚོ	keeping the tranquillity (of his mind).
20 Candragomi	བཙུན་པ་ཟླ་བ	the venerable moon.

21 Buddhapālita	སངས་རྒྱས་བསྐྱངས	defended by Buddha (god).
22 Bhāgya (or Bhavya)	སྐལ་ལྡན	the fortunate.
23 Vararuci	མཆོག་སྲེད	chief desire (or delight).
24 Pāṇini	པཱ་ཎི་ནི	Panini.
25 Patañjali	ཆུར་ལྷུང་	fallen into water.
26 Candrakīrtti	ཟླ་གྲགས	the celebrated moon.
27 Vinītadeva	དུལ་བ་ལྷ	the mild lord.
28 Nanda	དགའ་བོ	joy, delight.
29 Dharmottara	ཆོས་མཆོག	the chief of morality (or chief virtue).
30 Śākyamitra	ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན	a friend and acquaintance of Śākya.
31 Jñānadatta	ཡེ་ཤེས་སྦྱིན	a gift of wisdom (or given by wisdom).
32 Prabhākarasiddhi	འོད་བྱེད་གྲུབ	a perfect light-maker (sun).
33 Śīlabhadra	ངང་ཚུལ་བཟང་པོ	good moral conduct.
34 Daṁṣṭrasena	མཆེ་བའི་སྡེ	an army of the tusky [ones].
35 Dharmatrāta	ཆོས་སྐྱོབས	defended by virtue.
36 Viśeṣamitra	ཁྱད་པར་བཤེས་གཉེན	a particular friend.
37 Ravigupta	ཉི་མ་སྦས་པ	a hidden sun.
38 Vābhaṭa	ཕ་ཁོལ	the enemy's (or a father's) slave.

XXIX (168). ཡ་མཚན་ཅན་གྱི་མིང་། STRANGE AND CURIOUS NAMES.

1 Tīrthakara	མུ་སྟེགས་བྱེད	determinism or a determinist.
2 Tīrthika	མུ་སྟེགས་ཅན	a determinist.
3 Arāḍha-kālāma	སྒྲ་རྩལ་བྱེད་ཀྱི་བུ་རིང་འཕུར	"far flying," the artist's son.
4 Udrako-rāmaputra[1]	རངས་བྱེད་ཀྱི་བུ་ལྷག་སྤྱོད	he that excels (or does more) the gladdener's son.
5 Mīmāṁsaka	དཔྱོད་པ་པ (སྤྱོད)	the examiner, tryer or discriminator.
6 Vaiśeṣika	བྱེ་བྲག་པ	the particularizer.
7 Sāṁkhya	གྲངས་ཅན་པ	the numerist.
8 Lokāyata	འཇིག་རྟེན་རྒྱང་ཕན་པ[2]	that has rejected the world (thrown it far away).

---

[1] Same as Rudrako-rāmaputra.

[2] MS. reads འཇིག་རྟེན་རྒྱང་པན་པ།

9 Kaṇāda	གཟེགས་ཅན or གཟེགས་ཟན	eating or living on small grains.
10 Parivrājaka	ཀུན་དུ་རྒྱུ	going every where, a peregrinator, a vagrant.
11 Vaidya	སྨན་པ	a physician, a follower of the Vedas.
12 Pāṣaṇḍika [?]	ཡ་མཚན་ཅན	the marvellous.
13 Śaiva	ཞི་བ་པ	a follower of Śiva.
14 Pāśupata	ཕྱུགས་བདག་པ	a follower of Śiva (the owner or master of the beasts).
15 Kapālin	ཐོད་པ་ཅན	carrying with him a skull.
16 Acelaka	གོས་མེད	the (going) naked.
17 Nirgrantha	གཅེར་བུ་པ	the unprincipled, a gymnosophist.
18 Kṣapaṇa	ཟད་བྱེད་པ	the finisher [one who has done with the world].
19 Arhat	མཆོད་འོས	worthy of respect.
20 Mahāvratin	བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ	of excellent manners (a follower of Śiva).
21 Rāmavratin	ཕོ་རངས་བྱེད་ཀྱི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	of the religious observances of Rāma (the glad maker).
22 Mṛgaśṛṅgavratin	ཤ་རུའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he that imitates the stag or hart in his behaviour.
23 Kṛṣṇamukha	ངོ་ནག	he with a black face.
24 Mayūravratin	རྨ་བྱའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he who walks or behaves himself like a peacock.
25 Pāṇḍarabhikṣu	སྐྱོང་བ་དཀར་པོ	the white mendicant.
26 Tridaṇḍin	དབྱུག་གུ་གསུམ་པ	he that carries three staffs or rods.
27 Ekadaṇḍin	དབྱུག་གུ་གཅིག་པ	he that carries one staff.
28 Dvidaṇḍin	དབྱུག་གུ་གཉིས་པ	he that carries two staffs.
29 Gośṛṅgavratin	གླང་རུའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he that walks like a horned ox, or carries an ox-horn with him.
30 Keśolluñchana	སྐྲ་འབལ་བ or སྐྲ་འབལ་ཅན	with dressed (or roughly picked) hair on his head.

XXX (169). མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་སྟོན་པ་དྲུག་གི་མིང་། THE NAMES OF THE SIX TĪRTHIKA TEACHERS.

1 Pūrṇakāśyapa	འོད་སྲུང་རྫོགས་བྱེད	he that makes perfect, the light-keeper.
2 Maskarigośāliputra	ཀུན་དུ་རྒྱུ་གནག་ལྷས་ཀྱི་བུ	a parivrājaka (or mendicant), the son of him that was born in a neat stall (or cow-shed).
3 Sañjayivairaṭṭhiputra	སྨྲ་བྱེད་ཀྱི་བུ་ཡང་དག་ (དགྲ) རྒྱལ་བ་ཅན	the very victorious, the son of the noise maker.
4 Ajitakeśakambala	མི་ཕམ་སྐྲའི་ལ་བ་ཅན	the invincible, wearing a garb of hair.

5 Kakudakātyāyana	ཀ་དའི་བུ་ནོག་ཅན	Kātyāyana with a black spot [with a hump].
6 Nirgranthajñātiputra	གཅེར་བུ་པ་གཉེན་གྱི་བུ	the unprincipled (or gymnosophist), the son of a kinsman.

XXXI (170). འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་འི་རྒྱུད་ཀྱི་མིང་། THE NAMES OF THE DESCENDANTS (OR SERIES) OF THE UNIVERSAL (OR CAKRAVARTTI) MONARCHS.

1 Mahā sammata	མང་པོས་བཀུར་བ	carried (or honored) by the multitude.
2 Rocana	འོད་མཛེས	a beautiful light (or lustre).
3 Kalyāṇa	དགེ་བ	virtue.
4 Vara kalyāṇa	དགེ་མཆོག	chief virtue.
5 Upauṣadha	གསོ་སྦྱོང་འཕགས	the eminent penitent or with true repentance.
6 Mūrdhata	སྤྱི་བོ་སྐྱེས	born of the crown of the head.
7 Māndhātṛ	ང་ལས་ནུ	"suck from me" ("I am the nurse").
8 Caru	མཛེས་པ	the beautiful, handsome. (Ar. [حسن] *ḥasan.*)
9 Upacaru	ཉེ་མཛེས	the somewhat beautiful. (Ar. [حسين] *hosayn*).
10 Carumata	མཛེས་ལྡན	who possesses or has beauty.
11 Muci	བཏང་བ	abandoned, forsaken; or freed, liberated.
12 Mucilinda	བཏང་བཟུང་	he who has received the forsaken.
13 Śakuni	ཤ་ཀུ་ནི	Śakuni.
14 Mahāśakuni	ཤ་ཀུ་ནི་ཆེན་པོ	the great Śakuni.
15 Kuśa	ཀུ་ཤ	Kuśa.
16 Upakuśa	ཉེ་བའི་ཀུ་ཤ	that comes near to Kuśa or resembles much to ditto.
17 Mahākuśa	ཀུ་ཤ་ཆེན་པོ	the great Kuśa.
18 Sudarśana	ལེགས་མཐོང་	well-looking.
19 Mahāsudarśana	ལེགས་མཐོང་ཆེན་པོ	the great well-looking one.
20 Vamaka	གནོད་སེལ	the curer of hurt (or of vomiting).
21 Aṅgiras	ཤེལ་ལྡན	having a crystal.
22 Bhṛgu	ངན་སྤོང་	one who forsakes evil.
23 Meru	ལྷུན་པོ	the vast mass (Olympus).
24 Nyaṅku	ངེས་འགྲོ	one who certainly goes away.

25 Praṇada	རབ་ཏུ་སྒྲ་བསྒྲགས	one who has uttered a very loud sound.
26 Mahāpraṇāda	རབ་ཏུ་སྒྲ་བསྒྲགས་ཆེན་པོ	the great one who has uttered a very loud sound.
27 Śaṅkara	བདེ་བྱེད	he who makes happy.
28 Diśāmpati	ཕྱོགས་བདག	the lord of the ten corners of the world.
29 Reṇu	རྡུལ་བཟང་	dust, sweet powder.
30 Bharata	རྒྱས་བྱེད	he who makes copious or plentiful.
31 Mahā deva	ལྷ་ཆེན་པོ	the great god or lord.
32 Nemi	མུ་ཁྱུད	periphery or circumference; felloe.
33 Bhīma	འཇིགས་བྱེད	the dreadful or terrific.
34 Bhīmaratha	འཇིགས་བྱེད་ཤིང་རྟ	the terrific car or chariot.
35 Śataratha	ཤིང་རྟ་བརྒྱ་པ	he with a hundred chariots.
36 Daśaratha	ཤིང་རྟ་བཅུ་པ	he with ten chariots.
37 Pañcāla-rāja	ལྔ་འཛིན་རྒྱལ་པོ	the king of Pañcāla.
38 Kaliṅga-rāja	ཀ་ལིང་གའི་རྒྱལ་པོ	the king of Kaliṅga.
39 Asmaka-rāja	ཨཤྨ་ཀའི་རྒྱལ་པོ	the king of Asmaka.
40 Kaurava-rāja	སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the king of the disagreeable voice (country).
41 Kapāla-rāja	ཐོད་པ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the king with a skull, &c.
32 Gaya-rāja	གླུ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince of Gaya (a harmonious song).
43 Magadha-rāja	མ་ག་དྷའི་རྒྱལ་པོ	the king of Magadha (or of the Maga dominions).
44 Tāmalibhaka-rāja	ཏཱ་མ་ལི་བྷའི་རྒྱལ་པོ	the king of Tamalibha.[1]
45 Ikṣvāku-rāja	རྒྱལ་པོ་བུ་རམ་ཤིང་པ	the king Ikṣvāku (of the sugar-cane race).
46 Virūḍhaka	འཕགས་སྐྱེས་པོ	the tall man, or man of high descent.
47 Siṁha hanu	སེང་གེ་འགྲམ	having a jaw like that of a lion.
48 Śuddhodana	ཟས་གཙང་	clean meat or food.
49 Śuklodana	ཟས་དཀར	white meat or food.
50 Droṇodana	བྲེ་བོ་ཟས	a drona ($\frac{1}{20}$ of a bushel) of meat or food.
51 Amṛtodana	བདུད་རྩི་ཟས	ambrosia (or nectar) food.
52 Siddhārtha	དོན་གྲུབ་པ	fulfilled with (true meaning) [one whose desires have been fulfilled].

1 Probably Tāmaliptakarāja ཏཱ་མ་ལི་པྟའི་རྒྱལ་པོ the king of Tāmralipta

53 Nanda	དགའ་བོ	joy or delight.
54 Tiṣya	རྒྱལ	(name of a bright star) shining with a lustre.
55 Bhadrika	བཟང་ལྡན	the beneficent, the good.
56 Mahānāma	མིང་ཆེན	of great renown.
57 Aniruddha	མ་འགགས་པ	the unhindered.
58 Ānanda	ཀུན་དགའ་བོ	the delight of all.
59 Devadatta	ལྷས་བྱིན	given by a god.
60 Rāhula	སྒྲ་གཅན་འཛིན	eclipse caused by the dragon [Rāhu]. Name of Śākya's son who was born at the time of a lunar eclipse.

XXXII (174). རྒྱལ་པོ་ཕལ་པའི་མིང་། NAMES OF (ORDINARY) COMMON KINGS OR PRINCES.

1 Rājā Sahasrānīka	རྒྱལ་པོ་དམག་སྟོང་པ	the king that keeps a thousand soldiers.
2 Rājā Śatānīka	རྒྱལ་པོ་དམག་བརྒྱ་པ	the king that keeps one hundred soldiers.
3 Rājā Brahmadatta	རྒྱལ་པོ་ཚངས་པས་བྱིན	the king given by Brahma.
4 Rājā Ananta nemi	རྒྱལ་པོ་མུ་ཁྱུད་མཐའ་ཡས	the prince of an unlimited circumference.
5 Rājā Vimbisāra	རྒྱལ་པོ་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོ	the king of bodily essence.
6 Rājā Pradyota	རྒྱལ་པོ་རབ་སྣང་	the illustrious prince.
7 Rājā Prasenajit (for : prasannajit)	རྒྱལ་པོ་གསལ་རྒྱལ	the king of a brilliant victory (or who has overcome an army).
8 Udayana vatsa rāja	རྒྱལ་པོ་ཤར་པའི་བུ	Vatsarāja, the son of the king of the Orient.
9 Kṛki rāja	རྒྱལ་པོ་ཀྲི་ཀི	Kṛki (an ancient rājā in Benares).
10 Śrenika or Śṛṅga	བཟོ་སྦྱངས	exercised, or well practised in the mechanical arts.
11 Aśoka	མྱ་ངན་མེད་པ	without grief, exempt from pain.
12 Śāntivāhana	མཐར་འགྲོ་ཞོན[1]	he who has entered the carriage for the journey to salvation.
13 Kaniṣka	ཀ་ནི་ཥྐ or ཀ་ནི་ཥ྄ཀ	Kaniṣka.

XXXIII (175). སྐྱ་བསེང་གི་བུ། THE PĀṆḌAVAS OR DESCENDANTS OF PĀṆḌU (THE YELLOWISH WHITE).

1 Yudhiṣṭhira	གཡུལ་ངོར་བརྟན་པ	standing firm in the field of battle.
2 Bhīmasena	འཇིགས་སྡེ	a dreadful (or terrific) army [host].

[1] མཐར seems to be same as ཐར།

3 Nakula	རིགས་མེད	the ignoble.
4 Sahadeva	ལྷ་བཅས	together with god, or assisted by a god.
5 Arjuna	སྲིད་སྒྲུབ	the white one, or the obtainer of the empire.

XXXIV (176). མིའི་རིམ་པའི་མིང་། THE NAMES OF THE DEGREES OR CLASSES AMONG MEN.

1 Rājan	རྒྱལ་པོ	a prince, king, sovereign.
2 Pārthiva	ས་བདག or འདོད་རྒྱལ་བ	the master or owner of the land, a king.
3 Rājā kṣatriya-mūrddhā-bhiṣikta	རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ	a king of the military or royal tribe solemnly inaugurated.
4 Yuva rāja	རྒྱལ་ཚབ	a regent, a deputy king.
5 Maṇḍalika rāja	རྒྱལ་ཕྲན	the rājā, or ruler of a district.
6 Sāmanta rājāmātya	ཚབ་འོག་གི་རྒྱལ་ཕྲན་བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ	a subordinate rājā, a dignitary officer.
7 Koṭṭa rāja	ཁམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འམ་རྒྱལ་ཕྲན	the rājā of a fort or castle, a petty chief.
8 Mantrin veśmādhyakṣa.	ནང་བློན་ཅན	a minister of domestic affairs.
9 Mahāmātra	སྣ་ཆེན་པོ་ལ་གཏོགས་པ	a chief minister.
10 Mantrin	བཀའ་ལ་གཏོགས་པ (བཀའ་བློན)	a minister or counsellor.
11 Amātya	བློན་པོ	an officer, a magistrate.
12 Purohita	མདུན་ན་འདོན	a minister or chief priest of a rājā, a spiritual adviser.
13 Rājanaka [1]	ཞང་བློན	an officer.
14 Daṇḍa mukhya or Daṇḍa nāyaka	དབང་བློན	an officer who executes punishment.
15 Senāpati	དམག་བདག	the lord of an army, general.
16 Senādhipati, adhyakṣa	དམག་དཔོན	a commander-in-chief.
17 Adhyakṣa	སྤྱི་དཔོན	ditto.
18 Aṭavika	ནགས་ཁྲིད་བདག	superintendent of forests.
19 Antarvaśika	ནང་པའི་བླ	a superior [official] for the interior or domestic affairs.
20 Śāntivigrahika	འཕྲིན་བློན	an officer for the ordinance and correspondence.

[1] For Rājanāyaka rājanyaka ?

21 Gaṇanāpati	རྩིས་ཀྱི་བློན	master of accounts, an accountant; calculator; an astrologer.
22 Gaṇaka mahāmātra	རྩིས་མཁན་ཆེན་པོ	a chief accountant; or a chief astrologer.
23 Akṣapatrālika [1]	འདུ་འགོད་ཀྱི་རྩིས་པ	an accountant of expenses.
24 Pratihāra	སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ	a chief tribune.
25 Dharmādhikaraṇa	ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པ	acting according to the law.
26 Pradeṣṭṛ	ཞལ་ཆེ་པ	an arbiter, umpire, judge.
27 Nāyaka	ཞལ་ཆེ་པ, སྡེ, སྡེ་དཔོན, སྣ	an arbitrator, director, president.
28 Aśvapati	ཆིབས་ཀྱི་བླ	the chief groom, or superintendent of [horse].
29 Pīlupati	དཀོར་གྱི་བླ	chief treasurer.
30 Gajapati	གླང་པོ་ཆེའི་བླ	a superintendent of elephants.
31 Narapati	མིའི་བླ, རྒྱལ་པོ	the master of men, a sovereign.
32 Koṭṭa-pāla	རྩ་རྫི	the overseer of a fort (or of the hay) [?].
33 Anta-pāla	འོད་སྲུང་	the overseer of a field or sugar-cane plantation [?].
34 Durga-pāla	རྫོང་སྲུང་	the keeper of a fort or castle.
35 Śreṣṭhin	ཚོང་དཔོན	a chief merchant; a trader.
36 Viṣaga [2]	ཡུལ་དཔོན	the chief of a place or village.
37 Pati	བདག་པོ	a proprietor, owner, master, lord.
38 Nagara-pati	གྲོང་ཁྱེར་གྱི་བླ	a mayor or chief magistrate of a town or city
39 Grāma-pati	གྲོང་དཔོན	the chief or master of a village.
40 Paura-vyavahārika	གྲོང་གི་བླ	a police officer, the superintendent of a mahala.
41 Nāyaka	སྡེ་དཔོན	the chief of a tribe.
42 Niyuktaka	སྣང་བསྐོས་པ	an elected [appointed] officer.
43 Ghatavolagra [M. Bhatavolāgra]	ཁྲིམ་གྱི་རྡུ ?	[?]
44 Samāhartṛ	སྡུད་སྣ	chief revenue officer.
45 Praśāstṛ	མཐོང་སློབས་ཀྱི་དཔོན	a public teacher, panegyrist.
46 Sannidhatṛ	དཀོར་སྲུང་བ་པོ	a keeper of the treasury.
47 Bhāṇḍārika	མཛོད་པ	a treasurer.

[1] Perhaps for Vyayapatrālikha ?   [2] Perhaps for Viṣayapa ?

48 Rājadvārika	ཕྱོ་བྲང་འཁོར་དུ་བཀའ་འཛིན་པ	who receives orders from the prince respecting the domestics.
49 Gaṇaka	རྩིས་མཁན	calculator or astrologer.
50 Jyotiṣa	སྐར་མཁན	astronomer, astrologer.
51 Bhiṣak or vaidya	སྨན་པ	a physician, doctor.
52 Talavarga	སྐུ་སྲུང་	a body-guard.
53 Paridhvajika	རྒྱལ་མཚན་ཐོགས་པ	one carrying the ensign or banner.
54 Chatra-dhara	གདུགས་ཐོགས་པ	an umbrella bearer or holder.
55 Cihna-dhara	རྟགས་ཐོགས་པ	holding the insignia of royalty.
56 Cāmarika	རྔ་ཡབ་ཐོགས་པ	he with a fan of cowtail.
57 Karavālika [? Taravārika]	རལ་གྲི་སྐྱོགས་པོ་ཐོགས་པ	he that carries the crooked sword.
58 Khaḍgika	རལ་གྲི་པ	the sword-bearer.
59 Prāsika	མདུང་པ	he with a spear or pike, a spearman, lancer.
60 Parśvadhika	དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ	he with a battle-axe.
61 Cakrika	འཁོར་ལོ་ཐོགས་པ	he with a wheel or circle.
62 Papārika[1]	ཕུབ་ཐོགས་པ	the shield-bearer.
63 Caitra-daṇḍika	དབྱིག་གུ་ཐོགས་པ	the carrier of an adorned staff.
64 Yāṣṭhika	དབྱུག་པ་ཐོགས་པ	the carrier of a staff or sceptre.
65 Dvārapāla	སྒོ་སྲུང་པ	a door-keeper.
66 Dauvārika	སྒོ་པ	a porter, door-keeper.
67 Śeṣepati	གཉེར་པ	master of the servants, a steward.
68 Sūcaka	ཕྱོག་པོ or འདོམ་པོ	a spy, informer.
69 Daṇḍavaśika	སྦྲུལ་སྲུང་	the keeper of a serpent.
70 Sevaka	ཞམ་འབྲིང་པ[2]	a servant, an attendant.
71 Bhatta	ཤོར་བ or བཀྲབས་པ	a runaway [fugitive, outlaw].
72 Iṣvastrācārya	འཕོང་གི་སློབ་དཔོན	an instructor in archery.
73 Nāsīra	སྔ་ཚོམས	[one who advances before the line]: skirmisher (first aggressor).
74 Naigama	གྲོང་མི	a townsman, citizen, villager.
75 Janapada	ཡུལ་གྱི་མི	a country, an inhabitant.

[1] M. gives *Spharika.*

[2] For ཞབས་འབྲིང་པ !

76 Daivakulika	ལྷ་ཁང་སྲུང་བ	the keeper of a temple, or [temple-] attendant.
77 Māyākara	སྒྱུ་མ་མཁན	a juggler, magician.
78 Arya	ཇོ་བོ or རྟེའུ	a master or a colt.
79 Mantravādin	གསང་སྔགས་སྨྲ་བ	the singer of mantras, or of mystical formulæ.
80 Kriyāvādin	བཙོས་མ་བྱེད་པ	a plaintiff, a maker of petitions.
81 Khanyavedin	གཏེར་ལྟ་ཤེས་པ	skilful in discovering mines or hidden treasures.
82 Dhanavādin	ནོར་སྒྱུར་མཁན	a broker, or go-between (a *dellāl*).
83 Lubdhaka	རྔོན་པ	a hunter.
84 Mātsyika	ཉ་པ	a fisherman.
85 Śakuntika	བྱ་པ	a fowler, a birdcatcher.
86 Orabhrika	བཤན་པ	a butcher.
87 Khantika	བཤིན་པ	a digger, a worker in mines.
88 Śaukarika	ཕག་འཚོང་	a seller of swine or pork.
89 Go-ghātaka	བ་ལང་གསོད་པ	a killer of cows or oxen.
90 Vāgurika	རྒྱུས་འཚོང་	a seller of nets (a hunter).
91 Kaukkuṭika	བྱ་སྐག་འཚོང་བ[1]	a seller of cocks.
92 Nāga-bandhaka	གླང་པོ་ཆེ་འཛིན་པ	the catcher (or binder) of elephants.
93 Nāga-maṇḍalika	སྦྲུལ་ཚོགས་ཅན	the keeper of a circle (or great quantity) of serpents.
94 Āhituṇḍika	སྦྲུལ་མཁས་སྒྲིག་པ	[a juggler, a snake-catcher].
95 Braiamgarika [?]	ཕྱུག་ཚངས་སྐྱེམས་མལ་པ	[?]
96 Sūpakāra	ཕྱུག་ཚང་ཚང་མང་བ	[a cook.]
97 Rajaka	བཙོ་ལག་མཁན	a dyer (of cloth).
98 Sthapati, takṣaka	ཕྱྭ་མཁན	a fortune-teller ; a carpenter.
99 Palagaṇḍa	ཤིང་མཁན	a carpenter.
100 Vardhaka	ditto.	a carpenter.
101 Sūtradhara	ཐྲིག་མཁན	one dealing in cords, strings, tapes, ribbons.[2]
102 Yavasika	རྩྭ་འཚོང་	seller or cutter of grass (green barley).

[1] For བྱ་གག་འཚོང་བ ?

[2] More probably sawyer; carpenter.

103 Kāṣṭhahāraka	ཤིང་ཐུན་	a wood gatherer (for fuel).
104 Mālākara	མེ་ཏོག་ཕྲེང་རྒྱུད་	a maker of garlands of flowers.
105 Śauṇḍika	ཆང་འཚོང་	a seller of wine, or of any spirituous liquor.
106 Kallavala	ditto.	ditto.
107 Āyudhajīvin	མཚོན་ཆས་འཚོ་བ་	living by his weapons, or getting his livelihood by military service.
108 Gāndhika	སྤོས་འཚོང་	a seller of incenses, or frankincense.
109 Citrakāra	རི་མོ་མཁན་	a painter.
110 Śilakuha	རྡོ་མཁན་	a stone cutter, a hewer of stone.
111 Tantravāya	ཐ་ག་པ་	a weaver.
112 Suvarṇakāra	གསེར་མགར་	a goldsmith.
113 Sauvarṇika	གསེར་སྦྱོད་	one dealing in gold.
114 Lohakāra	ལྕགས་མགར་	one working in iron; black-smith.
115 Kaṁsakāra	འཁར་བ་མགར་	a smith working in bell-metal or white copper.
116 Maṇikāra	ནོར་བུ་མཁན་	one dealing in jewels or gems.
117 Sūcika	བཟང་མཁན་ ?	a tailor.
118 Patracchedaka	གློགས་འབྲི་མཁན་	an engraver, one that writes on leaves, &c., with an iron tool.
119 Naimittika	ལྟས་པ་	a prognosticator.
120 Vaipañcika	མཚན་མཁན་	fortune-teller, soothsayer, prognosticator.
121 Carmakāra	ལྷམ་མཁན་	dresser of leather, shoemaker.
122 Mocika[1]	ཀོ་ལྷགས་མཁན་ or ལྷམ་མཁན་	dresser of hides or skins, a shoemaker.
123 Rathakāra	ཤིང་རྟ་མཁན་ also ལྷམ་མཁན་	a cartwright; a shoemaker.
124 Veṇukāra	སྨྱུག་མ་མཁན་	one working in reeds, or bamboos.
125 Kumbhakāra	རྫ་མཁན་	a potter, a maker of earthen vessels.
126 Paṇika [M. Vaṇik]	ཚོང་པ་	a merchant, a trader.
127 Śaulkika	ཤོ་གམ་པ་	a custom receiver, or receiver of duties, &c.
128 Gaulmika	ལ་གཙན་པ་	ditto on high ways, or passages.
129 Tarapaṇyika	གྲུ་བཙས་གཅོད་པ་	the receiver of duties for ferry, or passage over a water.

[1] Cf. Bengali *muci* মুচি

130 Heri cara	ཉན་རྣ	a spy, a secret emissary.
131 Apacaraka	བྱ་མ་རྟ	a courier, speedy messenger.
132 Mauṣṭika	ཟོལ་པ	a cunning, crafty, deceitful man.
133 Vidūṣaka	བཞད་གད་པ	a buffoon, a low jester.
134 Mantrika; kāyastha	ཡི་གེ་པ	a writer, clerk, amanuensis, a writer by profession.
135 Acīrṇa daṇḍata	དབྱུག་པ་གཅོད་པ	the punisher by beating with a rod.
136 Dūta	ཕོ་ཉ	a messenger, ambassador.
137 Tathyitta or Káshthi Káchinta [?]	རང་རྟ	riding his own horse.
138 Leharī, lekhālaka	འཕར་བ or བང་ཆེན་པ	a horse keeper, a writer [courrier].
139 Kuṭumbika	ཁྱིམ་ཁོལ	a domestic slave, one belonging to the family.
140 Kuṭumba	བཟའ	family relation, a kinsman, a matron.
141 Kañcukin	ཉུག་རུམ་པ	an eunuch.
142 Antaḥpura	ditto.	ditto.
143 Mahalla	ditto.	ditto.
144 Karmāntika	ཞིང་པ	an agriculturist.
145 Kārṣika	ཞིང་རྨོད་པ	a husbandman.
146 Kṛṣipāla	ཕྱུགས་རྫི	he that attends cattle, a neat herd.
147 Gopāla	བ་ལང་རྫི	a cow-keeper.
148 Śarīrarakṣaka	ལུས་སྲུང	a life-guard, or bodyguard.
149 Parivāra	གཡོག	a subject, vassal, client, servant.
150 Dāsa	བྲན or ཁོལ་པོ	a slave, a servant.
151 Dāsī	བྲན་མོ	a female slave.
152 Karmakāra	ལས་བྱེད་པ	a working or hired man.
153 Pauruṣeya	ཞོ་ཤས་འཚོ་བ	a servant, a publican.
154 Bhṛtya	གླ་མི, གཡོག, བྲན	a hiredman, a servant, a slave.
155 Bandhanapālaka	བཙོན་རྫི	the keeper of prisoners (or of a prison).
156 Vadhyaghātaka	གཤེད་མ	an executioner.
157 Kāraṇyakāraka	གནོད་བྱེད	a criminal, a person accused, a faulty man.

158 Vādaka [Vādin]	གསོལ་བ	a petitioner.
159 Hanana	བསད་པ	the putting to death, or put to death.
160 Kalpikāra	འབངས, བྲན, རྗེ་སྐྱོད	a vassal, subject, dependant.
161 Udyānapāla	སྐྱེད་མོ་འི་ཚལ་སྲུང་བ	an attendant on a garden or grove.
162 Ārāmika	ཀུན་དགའ་ར་བ་པ	attending on a garden or grove, one dwelling in a grove or college or convent.
163 Gṛhin	ཁྱིམ་པ	a house-holder, a layman, a married man.
164 Gṛhastha	ཁྱིམ་ན་གནས་པ	a layman, one living in his house.
165 Māṇavaka	བྲམ་ཟེའི་བུ	a Brahmanist, or a Brahman's child or pupil.
166 Nagaraghātaka	གྲོང་ཁྱེར་འཇོམས་པ	destroyer or plunderer of a city.
167 Grāmaghātaka	གྲོང་འཇོམས་པ	destroyer of a village, or inhabited place.
168 Janapadaghātaka	ལྗོངས་འཇོམས་པ	destroyer of district or country.
169 Nāvika	གྲུ་པ	a boatman, &c.

XXXV (177). མིའི་རིགས་སྣ་ཚོགས། All sorts of men.

1 Catvāro varṇāḥ	རིགས་བཞི	the four tribes or castes.
2 Brāhmaṇa	བྲམ་ཟེ	a Brahman.
3 Kṣatriya	རྒྱལ་རིགས	the military or royal tribe.
4 Vaiśya	རྗེའུ་རིགས	the gentry.
5 Śūdra or kṣudra	དམངས་རིགས	the plebeian class or tribe.
6 Kṣatriya mahāsāla kula	རྒྱལ་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the military tribe is like a large Sāla tree.
7 Brāhmaṇa mahāsāla kula	བྲམ་ཟེའི་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the Brahman tribe is like a large Sāla tree.
8 Gṛhapati mahāsāla kula	ཁྱིམ་བདག་གི་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the gentry tribe is like a large Sāla tree.
9 Ucca kula	རིགས་མཐོ་བ	high caste or family extraction.
10 Abhijāta	རིགས་བཙུན་པ	a respectable or honorable caste, family.
11 Nīca kula	རིགས་དམའ་བ	low extraction, or caste.
12 Caṇḍāla	གདོལ་པ	low, mean ; cruel, passionate.
13 Śavara	རི་ཁྲོད་པ	a mountaineer.

14 Mleccha	ཀླ་ཀློ	(Lalo) a barbarian, a Mohammedan.
15 Pratyanta janapada	མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་མི	one living on the confines of a country, uncivilized, barbarians.

XXXVI (178). ཕ་མ་ལ་སོགས་པ་གཉེན་བཤེས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF PARENTAGE, OR OF PARENTS, RELATIONS, FRIENDS, &c.

1 Pitā	ཕ	father.
2 Mātā	མ	mother.
3 Janayitrī	ditto	ditto.
4 Pitāmaha	མེས་པོ	grandfather.
5 Prapitāmaha	ཡང་མེས་པོ	great grandfather.
6 Pitāmahī	ཕྱི་མོ	paternal grandmother, grandmother.
7 Prapitāmahī	ཡང་ཕྱི་མོ	great grandmother.
8 Putra	བུ	child, son.
9 Duhitā	བུ་མོ	a female child, a daughter.
10 Jyeṣṭha bhrātā	ཕུ་བོ	elder brother.
11 Kanīyān bhrātā	ནུ་བོ	younger brother.
12 Bhrātā	སྤུན	brother and sister (children born of the same parents).
13 Bhaginī	ཆེ་ཞེ, སྲིང་མོ, སྲུ	sister, &c.
14 Naptā	ཚ་བོ	a grandson.
15 Naptrī	ཚ་མོ	a granddaughter
16 Śvaśura	གྱོས་པོ	a father-in-law.
17 Śvaśrū	སྒྱུག་མོ	a mother-in-law.
18 Mātula	ཞང་པོ	a maternal uncle.
19 Bhāryā, patnī, dārā, kalatra	ཆུང་མ, ཁྲོ་མོ	wife, consort.
20 Mātṛ ṣvasā	སྲུ་མོ	a mother's sister.
21 Pitṛ ṣvasā	ནེ་ནེ་མོ	a father's sister.
22 Sapatnī	ཆུན་མ	a consort (the wife of a man), a concubine.
23 Antaḥpura vadhū	བཙུན་མོ, འཁོར, སྲས, མནའ་མ	(females of the interior apartment) as the wife, attendants, daughter, daughter-in-law.

24 Jampati or dampati	ཁྱོ་ཤུག	husband and wife.
25 Dāraka	ཁྱེའུ	(a little man or man's kin) a male child.
26 Dārikā	བུ་མོ	a female child, a daughter.
27 Yamalaka	མཚེ་མ	a pair of twin children, twins.
28 Jāti	ཉེ་དུ	a kindred, relation, kinsman.
29 Svajana	གཉེན་འདབ	a collateral kin, consanguinity, a cognate, kinsman.
30 Bandhu	རྩ་ལག	a relation, kinsman, a cognate.
31 Sālohita	སྣག་གི་གཉེན་མཚམས། ཕ་འམ་ཀན་ཞུགས	a consanguinous, a kinsman, a near relation.
32 Mitra	མཛའ་བཤེས	a friend, an acquaintance.
33 Sakhā	གྲོགས་པོ	a companion, comrade, associate fellow.
34 Antarjana	ནང་མི	a domestic, one of the family.
35 Tanaya	བུ	a son, a male descendant.
36 Agramahiṣī	བཙུན་མོ་དམ་པ	the wife or consort (of the first rank) of a great personage.
37 Nava vadhū	བག་གསར, མནའ་མ, གསར་པ	a young married woman, a bride, a virgin woman.
38 Nara	སྐྱེས་པ	a man, not a female.
39 Nārī	བུད་མེད	a woman, one of the female sex.
40 Mātṛ grāma	བུད་མེད	ditto.
41 Pumān	སྐྱེས་པ, ཕོ	man, male.
42 Tāta	ཡབ, ཇོ་ཇོ	father (respectfully).
43 Ambā	ཡུམ, ཟ་མ (བཟའ་མ)	mother, (matron) respectfully.
44 Dhātrī	མ་མ	a nurse.
45 Strī gurviṇī	བུད་ཀེ་སྦྲུམ་མ	a pregnant woman.
46 Ṛtumatī strī	ཟླ་མཚན་དང་ལྡན་པའི་བུད་མེད	a woman having the menses, or menstruation.

XXXVII (179). ལུས་དང་ལུས་ཀྱི་ཡན་ལག་ལ་སོགས་པའི་མིང་། NAMES OF THE BODY, AND ITS SEVERAL MEMBERS OR LIMBS.

1 Kāya	ལུས	the body.
2 Śarīra	ditto	ditto.

3 Gātra	ལུས	the body.
4 Kalevara	ditto	ditto
5 Śiras	མགོ	the head.
6 Mastaka	ཀླད་པ	the brain, the skull, the head.
7 Mastaka luṅga [Mastaluṅga]	ཀླད་རྒྱས	the brain (the membrane of &c.)
8 Mūrdhan	སྤྱི་བོ	the crown or top of the head (vertex).
9 Keśa	སྐྲ	the hair on the head.
10 Śiroruha	ditto	ditto.
11 Mukha maṇḍala	བཞིན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར	the face, the whole face.
12 Vaktra	ཞལ, གདོང་ཁ	the mouth, face.
13 Lalāṭa	དཔྲལ་བ	the forehead.
14 Bhrū	སྨིན་མ	the eyebrow.
15 Pakṣman	མིག་གི་རྫི་མ	an eyelash.
16 Tārakā	མིག་གི་འབྲས་བུ	the eyeball (pupil, apple of &c.)
17 Mukha	ཁ	the mouth.
18 Sṛkva or sṛkka	ཁའི་གྲུ	the corner of the mouth.
19 Civuka	ཨོས་སྐོ	the chin (of the face).
20 Grīvā	མགྲིན་པ	the neck (the back part of &c.)
21 Kapola	མཁུར་བ	the cheek, or a cheek.
22 Gaṇḍa	མཁུར་ཚོས	the cheek (or the red of the cheek).
23 Hanu	འགྲམ་པ	the jaw or jaw-bone.
24 Śaṅkha	ཐུར་འགྲམ	the temples (or the bone of &c.)
25 Jambhi	ཕག་འགྲམ	a hog's jaw (tooth, chin).
26 Danta	སོ	a tooth.
27 Tālu	རྐན	the palate (roof of the mouth).
28 Oṣṭha	མཆུ	the lip or lips, a lip.
29 Daṁṣṭra	མཆེ་བ	a tusk.
30 Śmaśru	ཁ་སྤུ	moustaches, whiskers.

31 Kaṇṭha	མགུལ	the throat.
32 Kaṇṭha nālika	མིད་པ	the throat (or wind) pipe.
33 Kaṇṭhamaṇi	ཨོལ་འདུད	a jewel worn on the throat.
34 Hṛdaya	སྙིང་	the heart.
35 Kṛkāṭikā	ལྟག་པ	the back of the neck.
36 Hasta	ལག་པ	the hand.
37 Aṁsa	ཕྲག་པ	the arm.
38 Skandha	ཐལ་གོང་	the shoulder.
39 Pṛṣṭha	རྒྱབ	the back (of the body).
40 Jatru	ཉས་ཆོང་	the collar-bone.
41 Bāhuśikhara	དཔུང་མགོ	the summit of the arm, the shoulder.
42 Kakṣa	མཆན་ཁུང་	the arm-pit.
43 Kūrpara	གྲུ་མོ	the elbow.
44 Bāhu	དཔུང་པ	the arm, the hand.
45 Maṇibandha	འཁྲིག་མ	the wrist.
46 Hasta pṛṣṭha	ལག་པའི་རྒྱབ	the back of the hand.
47 Aṅguli	སོར་མོ	the finger.
48 Aṅguṣṭha	མཐེ་བོ	the thumb.
49 Tarjanī	མཛུབ་མོ	the fore-finger (the menacer or admonisher).
50 Madhyāṅguli	གུང་མོ	the middle finger.
51 Anāmikā	སྲིན་ལག	the ring finger.
52 Kanīnikā or kaniṣṭhikā	མཐེའུ་ཆུང་	the little finger.
53 Muṣṭi	ཁུ་ཚུར	the fist.
54 Capeṭa	ཐལ་ལྕག	a flap (or blow with the flat hand).
55 Nakha	སེན་མོ	the nail (of the hands and feet).
56 Hastatala	ལག་མཐིལ	the flat hand.
57 Sandhi	ཚིགས	the joint of any limb.
58 Nahāru	ཆུ་བ	tendon, sinew.

59 Snāyu	རྒྱུས་པ	a fibre, the fibres or filaments.
60 Sirā	རྩ	a vein, artery.
61 Uras	བྲང་ (མཐོང་ག)	the breast.
62 Payodhara (stana)	ནུ་མ	the breasts (teat, dug of a female).
63 Hṛdaya-pradeśa	སྙིང་ག	the heart (the heart's place).
64 Udara	ལྟོ་བ	the belly.
65 Nābhi	ལྟེ་བ	the navel.
66 Nābhimaṇḍala	ལྟེ་བ་ཁུང་	the hole of the navel (circle).
67 Vasti	ཆུ་སོ, འདོམས	the abdomen (privy parts, place of excrements).
68 Jaghana	རྐེད་པ	the hip and loins.
69 Śroṇi	ཆུ་སོ, ལྟེ་ཟུར	the buttocks.
70 Phela	རླིག་པ	the testicles.
71 Trika	མཛུག་དོ	the lower part of the spine.
71*a* Pṛṣṭhi vaṁśa [1]	སྒལ་ཚིགས	the back-bone.
71*b* Pārśvaka	རྩིབ་མ	the rib or a rib.
71*c* Pārśva	རྩིབ་ལོགས	the ribside.
72 Kaṭi	རྐང་པ	the buttocks (thick part of the thigh).
73 Pāyu	རྐུབ	the fundament.
74 Sphika	རྐུབ་ཚོས	the podices.
75 Pada	རྐང་པ	the foot.
76 Uru	བརླ	the thigh.
77 Jānu	པུས་མོ	the knee.
78 Jānumaṇḍala	པུས་མོ འི་ལྷ་ང་	the knee-pan.
79 Jaṅghā	རྗེ་ངར	the leg.
80 Gulpha	ལོང་བུ	the ankle.
81 Pārṣṇi	རྟིང་པ	the heel.
82 Padatala	རྐང་མཐིལ	the sole (of the foot).
83 Klomaka	གློ་བ	the lungs.

[1] Nos. *71a*, *71b* and *71c* have not been numbered by Csoma.

84 Phusphusa	གློ་བ	the lungs.
85 Yakṛt	མཆེར་པ	the liver.
86 Plīhā	མཆིན་པ	the spleen.
87 Pitta	མཁྲིས་པ	the bile.
88 Vṛkkā	མཁལ་མ	the kidneys
89 Antra	རྒྱུ་མ	the bowels.
90 Antraguṇa	གཉེ་མ	a part of the entrails.
91 Āmāśaya	ཕོ་བ	the stomach (umbilical region).
92 Pakvāśaya	ལོང་ཀ	the gut (of the entrails).
93 Odariyaka	ལྒང་པ	the bladder.
94 Māṁsa	ཤ	the flesh.
95 Kukṣi	དཀུ	the cavity of the abdomen (belly, side, rib).
96 Tvac	པགས་པ	the skin.
97 Asthi	རུས་པ	the bone.
98 Rudhira	ཁྲག	blood.
99 Majjā	རྒྱུ་དག་པ, རྐང་	marrow.
100 Dantamāṁsam	རྙིལ	the gum (of the teeth).
101 Aṅga	ཡན་ལག	member, limb.
102 Pratyaṅga	ཉིང་ལག	a limb (inward parts).
103 Gādha, for Garbha	མངལ	the womb.
104 Vasā	ཞག	fat, adeps, suet (the serum or marrow of the flesh).
105 Meda	ཚིལ	fat, adeps (marrow of the bones and flesh).
106 Pūya	རྣག	pus, corrupt matter.
107 Siṁghāṇika	སྣབས	[mucus] phlegm.
108 Kheṭa	མཆིལ་མ	spittle.
109 Śleṣma	བད་ཀན, མཆིལ་མ	spittle, phlegm, phlegmatic humour.
110 Dantamala	སོ་འི་དྲི་མ, སོར་སྐྱག	the filth on the teeth.
111 Nāsāpuṭa	སྣའི་བུ་ག	the nostrils (the hole of the nose).

112 Lasikā	ཆུ་སེར	the serum, saliva, spittle.
113 Aśru	མཆི་མ	a tear.
114 Cakṣurmala	མིག་ཞག, རྫུ་མ	dirt of the eye.
115 Camasa	རྣ་ཤལ	the lobe of the ear.
116 Roma	སྤུ	hair (on the body).
117 Roma kūpa	བ་སྤུའི་ཁུང་བུ	the hole of a hair, the pores
118 Karṇamala	རྣ་བབས	ear-wax.
119 Udgāra	སྒྲེགས་པ	belching, ejecting wind from the stomach, vomiting.
120 Sveda	རྔུལ	sweat, sweating.
121 Māṁsakāli [-kīla ?]	འཛིང་པ	the neck.
122 Cikka	སྦྲིད་པ	sneeze, or sneezing.
123 Kṣuta	ditto	ditto.
124 Hikkā	སྐྱིགས་བུ	hiccough.
125 Viṅjyabhā [Vijṛmbha]	གཡལ	a gaping, yawning.
126 Mala	དྲི་མ	dirt, filth, excretion.
127 Tilaka	སྨེ་བ	a spot, freckle, stain.
128 Mūtra	གཅིན	urine.
129 Gūtha	ཕྱི་ས	ordure.
130 Viṭ	བཤང་བ	excrement, ordure.

XXXVIII (180). ལུས་སུ་འགྱུར་བའི་རིམ་པའི་མིང་། THE NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF THE FORMATION OF THE (EMBRYO) HUMAN BODY.

1 Kalala	ནུར་ཆུར་པོ	[the fœtus.]
2 Arbuda	མེར་མེར་པོ	[the fœtus hardened like mud.]
3 Peśī	ནར་ནར་པོ	[the fœtus transforming itself into flesh.]
4 Ghana	གོར་གོར་པོ	[the fœtus solidified].[1]
5 Praśākha	རྐང་ལག་འགྱུར་བ	the formation of the feet and hands.
6 Vayas	ན་ཚོད	age, the several degrees of age.
7 Garbharūpa	ཁྲེ་ཙུ	child, or the embryo's form.

[1] The English column of these four numbers is left blank in the original MS.

8 Bāla	བྱིས་པ	child, infant.
9 Lāḍika	བུས་པ	child, boy.
10 Kumāra	གཞོན་ནུ	young, adolescent.
11 Taruṇa	གཞོན་པ	a youth, a lad.
12 Yuvan	ལང་ཚོ	adolescent, a young man.
13 Yuvaka	ལང་ཚོ་ལ་བབ་པ	adolescent; grown unto a young man.
14 Dahara	དར་ལ་བབ་པའི་སྐྱེས་སྲན	ditto.
15 Yuvatī	ན་ཆུང་	a maid, a virgin, a girl, a young woman.
16 Kumārī	གཞོན་ནུ་མ	ditto.

XXXIX (181). རྒས་པ་དང་ན་བའི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF OLD AGE AND SICKNESS.

1 Kubja	སྒུར་པོ	crooked or crooked backed.
2 Jīrṇatā	འཁོགས་པ	wasted and worn by age.
3 Valipracuratā	གཉེར་མ་མང་བ	with many wrinkles, or full of wrinkles.
4 Pālitya	མགོ་སྐྱ	with grey hairs.
5 Daṇḍa kāṣṭha bharatā	འཁར་བ་ལ་བརྟེན་པ	leaning on a staff.
6 Khālitya	སྐྱི་ཐེར	bald, grown bald.
7 Kāsa	ལུད་པ་ལུ་བ	coughing.
8 Khuru khurāvasakta kasitha.	མགུར་སྒྲ་ངར་པོས་འགགས་པ	having a hoarse voice.
9 Prāgbhāreṇa kāyena daṇḍamavaṣṭabdha	ལུས་སྒུ་བས་འཁར་བ་ལ་བརྟེན་པ	his body being bent, he leans on a staff, or supports himself by a staff.
10 Dhamanīsantata gātra	ལུས་རྩ་ཕྱིར་འཐོན་པས་ཁེབས་བ	his body is covered with (or full of) prominent or standing out muscles.
11 Jīrṇa, vṛddha	རྒས་པ, རྙིངས་པ, རྙིངས་རྒན	grown old, decayed, withered.
12 Mahallaka	པོ་ནང་གཟེར	an eunuch (in a harem).
13 Gatayavana	དར་ཡོལ་བ, ཕྱིང་	a curtain.
14 Vibhugna	སྒུར་བ	crooked.
15 Atura	ནད་པ, ན་བ	sick, or sickness.

XL (182). ཡུལ་གྱི་མིང་། Names of places or countries.

1 Devāvatāra	ལྷ་ཡུལ་ནས་བབས་པ	descent of heaven [the gods] (or the paradise of the gods).
2 Vārāṇasī	ཡུལ་བ་ར་ཎ་སི	Benares.
3 Vaiśālī	ཡངས་པ་ཅན	(the ample city) Allahabad [modern Besarh in Muzaffer-pore].
4 Parinirvāṇa	ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	the place of (Śākya's) death or entire deliverance from pain.
5 Rājagṛha	རྒྱལ་པོའི་ཁབ	the royal residence (the metropolis) Rajagriha [Rajgir] in Behar.
6 Veṇu vana	འོད་མའི་ཚལ	the grove of reeds or bamboos (near Rajagriha).
7 Kauśāmbī	ཀཽ་ཤཱམྦཱི (or མཛོད་ལྡན)	(having a treasure) the city Kauśāmbi [Kośam].
8 Śrāvasti	མཉན་ཡོད	Ayodhya (Feizabad) in Oude.
9 Anātha piṇḍadasyārāma	མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ	the name of a grove and large convent near Sravasti.
10 Jetavana	རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ	the grove of the young prince called " the Victorious " (this grove is the same with the former).
11 Puṇḍravardhana	ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ	a place where there grows much red sugar-cane (name of a religious establishment).
12 Bodhimaṇḍa	བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ	the essence of sanctity or holiness (name of the holy place at Gaya).
13 Gṛdhra kūṭa parvata	བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི	the hill of a heap of vultures (name of a religious establishment near Rajagriha).
14 Gayā śīrṣa	ག་ཡ་མགོའི་རི	the hill of Gaya.
15 Sthūṇopasthūṇo grāmo	ཀ་བ་དང་ཉེ་བའི་ཀ་བའི་གྲོང་	the place of large and small pillars.
16 Kapilavastu nagara	སེར་སྐྱའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེར	the town of Kapilavastu (the birthplace of Śākya).
17 Mathurā	བཅོམ་བརླག	(the destroyed or overthrown city) Mathura.
18 Śrī Nālandā or Nalendra	དཔལ་ན་ལནྡཱ or ན་ལེནྡྲ	the noble city of Nalanda (or convent).
19 Magadha	མ་ག་དྷ	Magadha.
20 Śarāvatī	འདམ་བུ་ཅན	the swampy or miry place (or the place abounding in grass, seeds, &c.)
21 Lumbinī	ལུམྦི་ནི	Lumbini, name of the grove where Śākya was born.
22 Indra śaila guhā	དབང་པོའི་བྲག་ཕུག་པ	the cave of Indra's rock.

23 Kuśī nagara	ཀུ་ཤའི་གྲོང་ཁྱེར	the city of Kuśa [in Gorakhpura].
24 Uṣīra giri	ཨུ་ཤི་རའི་རི	the hill or mountain of Ushira.
25 Ujjayinī nagarī	གྲོང་ཁྱེར་འཕགས་རྒྱལ	the eminent triumphing city, Ojein [Ujjain], in Malva.
26 Kaliṅga	ཀ་ལིང་ག	Kaliṅga (on the Coromandel coast ?).
27 Mṛgadāva Ṛṣipadana or Ṛṣipatana	རི་དྭགས་ཀྱི་གནས་དྲང་སྲོང་ལྷུང་བ or དྲང་སྲོང་ལྷུང་བ	the place of deer or wild beasts where a Rishi has fallen—(the name of a grove near Benares).
28 Kosala	ཀོ་ས་ལ	Kosala (Oude).
29 Sāketana	གནས་བཅས	Ayodhyā or Oude.
30 Avantī	སྲུང་བྱེད	Avanti (the watching town).
31 Campā	ཙམ་པ	Champa (Bhagalpur).
32 Pañcāla	ལྔ་ལེན	the taker or ruiner of 5 (rivers ?), Panchala.
33 Alakavatī	ལྕང་ལོ་ཅན	Alakavatī (where they wore matted hair).
34 Kalandaka nivāsa	བྱ་ཀ་ལ་ནྡ་ཀ་གནས་པ	Kalandaka (name of a grove near Rajagriha, where Śākya resided) [so called after] the Kalanda bird, of which there were many.

XLI (183). རིའི་མིང་། NAMES OF MOUNTAINS.

1 Nimindhara	མུ་ཁྱུད་འཛིན	the encompassing (mountain round Mt. Meru).
2 Aśvakarṇa	རྟ་རྣ	the horse-ear (mountain).
3 Sudarśana	ལྟ་ན་སྡུག	the well-looking or beautiful to look on.
4 Khadiraka	སེང་ལྡེང་ཅན	abounding with Khadira trees.
5 Īṣādhara	གཤོལ་མདའ་འཛིན	holding the pole or shaft of a plough.
6 Yugadhara	གཉའ་ཤིང་འཛིན	holding a yoke (of oxen).
7 Vinataka	རྣམ་པར་འདུད	the bowing down ; the humble bowing.
	These seven mountains encircle Mt. Meru.	
8 Meru	ལྷུན་པོ	(the great mass) Meru, the fabulous mountain in the north of Asia.
9 Sumeru parvatarāja	རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ	Sumeru, the prince of mountains.

10 Cakravāla	འཁོར་ཡུག	a surrounding circle or wall of mountains, the sensible horizon (the limit of light and darkness).
11 Mahā cakravāla	འཁོར་ཡུག་ཆེན་པོ	ditto, the great one.
12 Gandhamādana	སྤོས་ཀྱི་ངད་ལྡང་	name of a mountain (signifying the rising up of incense smell).
13 Himavān	གངས་ཅན	the glacier, or the mountain covered with frozen snow or ice.
14 Kailāsa	ཏི་སེའི་གངས	Kailāsa (in Tibet Tis'e) the highest peak of the Himalaya mountains (in N̄ari).
15 Potalaka	གྲུ་འཛིན	the mountain of Potala (the harbour).
16 Malaya	མ་ལ་ཡ	the Malaya mountain.
17 Vindhya	འབིགས་བྱེད	the Vindhya mountain (that pierces through).
18 Vipula parvata	ངོས་ཡངས	the mountain of wide extent or surface.
19 Vaidehaka parvata	ལུས་འཕགས་པའི་རི	the mountain of Videha.
20 Sumeru pariṣaṇḍa	རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ	the several elevations or degrees of the Sumeru mount.

XLII (184). རྒྱ་མཚོའི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་དང་ཆུ་དང་སྐྱིང་ལ་སོགས་པའི་མིང་། SYNONYMOUS NAMES OF THE SEA OR OCEAN, OF RIVER, AND OF DRY LAND.

1 Samudra	རྒྱ་མཚོ	the sea, ocean.
2 Sāgara	དུག་ཅན	the poisonous.
3 Jaladhi	ཆུ་འཛིན	the receiver of rivers.
4 Mahārṇava	ཆུ་ཆེན	the great river.
5 Jalanidhi	ཆུ་གཏེར	the store or treasure of water.
6 Lavaṇodaka	བ་ཚྭ་ཅན	the salt sea.
7 Ogha	ཆུ་བོ	a stream, a rapid flow of water.
8 Nadī	ཀླུང་, འབབ་ཆུ	a river, stream.
9 Kunadī	ཆུ་ཕྲན	small or little river, rivulet.
10 Saras	མཚོ	lake, pool, pond.
11 Taḍāka	མཚོའུ	a little or small pond, pool.

12 Vilva	ལྡིང་ཀ	a tank.
13 Utsa	འབབ་ཆུའི་དོང	a reservoir of river water, a fountain, spring.
14 Hrada	མཚོ་ཕྲན	a little lake, a deep lake.
15 Kulyā	ཡུར་པོ་ཆེ	a large canal, a channel for irrigating, a ditch, a dyke.
16 Utseda	ཆུ་མིག	a spring, fountain.
17 Āli	ཡུར་ཕྲན	a small canal or channel of river.
18 Puṣkariṇī	རྫིང་	a square or large pond, a lake, a pool.
19 Uṣṇodaka	ཆུ་དྲོན	warm (hot) water, mineral water.
20 Kūpa	ཁྲོན་པ	a well.
21 Udapāna	ditto	ditto.
22 Ūrmi or ūrmmi	ཆུ་རླབས, རྦ་ཀློང་	a wave, a current, the flow of water, a surge, billow.

XLIII (213). སྐབས་སྐབས་ནས་ཚིག་གི་ཕྲད་དུ་འབྱུང་བའི་མིང་། CONJUNCTIONS AND OTHER PARTICLES USED OCCASIONALLY.

1 Karaṇa	སྐབས	means, cause, motive, occasion.
2 Evaṁrūpa	དེ་ལྟ་བུ	such, of such form ; thus.
3 Ataḥ	དེས་ན	thence ; therefore.
4 Etasmāt kāraṇāt	དེའི་ཕྱིར	for this reason, therefore.
5 Atra	འདིར	hither, to this place ; here.
6 Tatra	དེ་ལ (དེར)	thither, to that place ; there.
7 Asmin	འདི་ལ, འདི་རུ	here.
8 Tathā	དེ་བཞིན	so, on the same (or that) manner.
9 Yathā	ཇི་ལྟར	as, on which manner (relatively).
10 Tsa or ca	དང་ཡང་	and ; too, also.
11 Eva	ཉིད	thus ; very, self.
12 Yasmāt	གང་གི་ཕྱིར	for which.
13 Kintarhi	དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི	though, although.
14 Tataḥ	དེ་དེ	that, the same (that is it).
15 Yataḥ	གང་ཡིན་པ or གང་	which, the which.

16 Kiṁ nanu	ཅི, སྟེ	What? Is it not?
17 Kiñca	འདི་ལྟར་ཡང་	thus also.
18 Anyacca	གཞན་ཡང་	again, likewise.
19 Api tu	ཡང་མོད་ཀྱི	though.
20 Kintu	འོན་ཀྱང་, མོད་ཀྱི	but; yet.
21 Tadyathā	འདི་ལྟ་བུ་སྟེ་དཔེར་ན	thus for instance; thus
22 Yad na vā	དེ་ནས་སམ	therefore or.
23 Atha	ཅི་སྟེ	how? why?
24 Ime	འདི་དག	these (two).
25 Amī	འདི་རྣམས	these (many).
26 Evam	འདི་སྐད, འདི་ལྟར, དེ་དེ་བཞིན	thus, in this manner.
27 Bhūyopi	ཡང་, གཞན་ཡང་	again, likewise.
28 Bhūyaḥ	ཡང་, ཕྱིར་ཞིང་	likewise, again; cause.
29 Kadā tu	ནམ་ཞིག	when? at what time?
30 Kadā	གང་གི་ཚེ or གང་གི་དུས	ditto.
31 Yadā	གང་གི་ཚེ or གང་གི་དུས	when, at which time (relatively).
32 Tadā	དེའི་ཚེ or དེའི་དུས	then, at that time (correlatively).
33 Katham	ཅི་ལྟར	how? in what manner? why?
34 Evamiti	དེ་ལྟར་ན	so, in that manner.
35 Tatopi	དེ་བས་ཀྱང་	the more, nay.
36 Tathā hi	འདི་ལྟར	thus, in this manner.
37 Evameva	དེ་བཞིན་དུ	in the same manner, so.
38 Kaccit	གལ་ཏེ	if.
39 Yadi, peyālam	དེ་བཞིན་དུ་སྦྱར་བ or གོང་མ་བཞིན་དུ	likewise, as above, as before.
40 Pūrvavat	གོང་མ་བཞིན or སྔ་མ་བཞིན	as above, as before.
41 Utāha	ཡང་ན	or, or else.
42 Athavā	དེ་ནས་ནི	therefore, then.
43 Ahosit	འོན་ཏེ	if.

44 Ahovata	ཀྱེ་མ, ཀྱེ་ཧུད, ཨ་ལ, ཨེ་མ, ཡ་ལ་ལ	Oh! strange, wonderful.
45 Hā	ཀྱེ, ཀྱེ་མ, ཀྱེ་ཧུད	O! Oh! Alas!
46 Dhruvam	ལགས་སོ	firmly, certainly.
47 Avaśyam	ངེས་པར	certainly, surely.
48 Nūnam	ངེས་པར, གོར་མ་ཆག, སླམ	certainly, assuredly.
49 Api	ཀྱང་ ཡང་	too, also.
50 Sahasā	ལྷན་ཅིག or བཅས་པ	with, together with, in the company of, &c.
51 Sakam	ditto.	ditto.
52 Sārdham	ཐབས་ཅིག	alike, together with.
53 Hanta	འོན་དང་ or འོ་ན	but, then, an inceptive particle.
54 Anyathā	གཞན་དུ, མ་གཏོགས་པ	otherwise, elsewhere, except.
55 Tathāpi	དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི	although, though.
56 Yadidam	འདི་ལྟ་སྟེ, ཡང་འདི	thus, this too.
57 Athavā	ཡང་ན	or, or else.
58 Athaca	འོན་ཀྱང, དེ་ལྟ་ཡང་	likewise, again.
59 Kila	ལོ, གྲག, ཅེའོ	indeed.
60 Sthāpayitvā, hitvā	མ་གཏོགས མ་བཞག་སྟེ	except, without.
61 Yeṣāṁ kṛte	གང་གི་ཕྱིར	on whose account.
62 Tatra, tāvat	དེ་ལ, དེ་སྲིད	there, so far or so much.
63 Yāvat	ཇི་སྲིད	as far as, as much as.
64 Apica	གཞན་ཡང, ཞེས་པ, འོན་ཀྱང་	moreover, again, though.
65 Kañcit	གང་ཡང་	whoever, whichsoever.
66 Yathāpi nāma	དཔེར་ན, ཞེས་སམ	such as, for instance.
67 Kecit	ཁ་ཅིག	some.
68 Ye kecit	གང་སུ་དག	they, that, who.
69 Yaḥ kancit	གང་ལ་ལ	whosoever, anyone.
70 Kvacana	གང་ན	where?
71 Kecana	གང་དག	which, whether (of two).

72 Ayam	ཕོ་འདི	this (masculine).
73 Idam	མ་ནིང་འདི	this (neuter).
74 Iyam	མོ་འདི	this (feminine).
75 Kasya	སུའི	whose ? of whom ?
76 Kenacit	གང་གིས་ཀྱང་	by whomsoever.
77 Kena, yena	གང་གིས, གང་གི་ཕྱིར	by whom ; on whose account.
78 Tayā	དེས	by that, by him or her.
79 Kati	དུ	how much ? how many ?
80 Yeṣām	གང་རྣམས་ཀྱི	whose (relative pl.).
81 Teṣām	དེ་རྣམས་ཀྱི	of those, theirs (pl.).
82 Yasya	གང་གི or གང་ལ	whose, or to whom (sing.).
83 Tasya	དེའི or དེ་ལ	of that or his, to him, to that.
84 Asya	འདིའི or འདི་ལ	of this, to this.
85 Kasyacit	གང་ལ་ལ	of somebody ; somebody's
86 Kvacit	ལ་ལར	to some.
87 Kutra	གང་དུ	whither, where.
88 Kutaḥ	གང་ལ་ལས	whence.
89 Kathañcit	གང་ལ་ལ་ཞིག	someone, in some manner or somehow.
90 Kadācit	ཇི་ལྟར་ཡང་	in whatsoever manner (sometimes).

XLIV (214). མཁར་དང་གནས་ལ་སོགས་པའི་མིང་། NAMES OF A FORT (CASTLE, CITADEL, FORTRESS, COURT) AND ALL SORTS OF DWELLING PLACES.

1 Koṭa	མཁར	fort, fortress, citadel, a great man's court.
2 Durga	རྫོང་	a fort, citadel, castle.
3 Pūrvajinādhyuṣita	སྔོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་བཞུགས་པ	the residence of ancient kings [or Jinas].
4 Vijayārgha-prāsāda	རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་པ	a palace, royal residence.
5 Deva-sabhā	ལྷའི་འདུན་ས	the place of congregation of the gods.
6 Asura-sabhā-sudhana	ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་འདུན་ས་ནོར་བཟང་	"fine riches", the place of the congregation of Asuras (giants).

7 Lipi-śālā	ཡི་གེ་སློབ་པའི་གྲྭ་ཁང་	a school-hall for teaching the letters and writing.
8 Kūṭāgāra	ཁང་པ་བརྩེགས་པ	upper house, storied rooms.
9 Avasatha	འདུག་གནས	a dwelling place, village school.
10 Grāma	གྲོང་	a village, inhabited place, a house.
11 Grāmopavicara	གྲོང་གི་ཉེ་འཁོར	the environs of ditto.
12 Nagara	གྲོང་ཁྱེར	a town, city.
13 Nigama	གྲོང་རྡལ	a town, the quarter inhabited by traders; a market, fair.
14 Janapada	ལྗོངས་ཡུལ་གྱི་སྐྱེ་བོ་འི་གནས	the country; inhabited by the country people.
15 Rāṣṭra	ཡུལ་འཁོར	a district, region, inhabited tract, a realm, kingdom.
16 Rājadhānī	རྒྱལ་པོ་འི་ཕོ་བྲང་འཁོར	those belonging to a king's court.
17 Pura	གྲོང་ཁྱེར, ཕོ་བྲང་	town or city, a prince's residence.
18 Prāsāda	ཁང་པ, ཁང་བཟང་	a house, palace, temple.
19 Veśma	ཁང་པ	house, abode, dwelling place.
20 Gṛha, āgāra, geha	ཁྱིམ	abode, dwelling place, mansion.
21 Bhavana	གནས་ཁང་	dwelling place.
22 Ghara	ཁང་ཁྱིམ	mansion, residence, abode.
23 Layana	གནས་ཁང་	dwelling or residing place, inhabited house.
24 Harmya	ཟུ་ཕྱུ, བསིལ་ཁང་, ཡང་ཐོག	an upper room, refreshing place, turret apartment.
25 Harmyaśikhara	ཟུ་ཕྱུའི་སྟེང་, ཡང་ཐོག	the top or terrace of the upper room.
26 Aṭṭāla	དགྲ་ཁྲད or བ་གམ	a parapet or little wall, etc.
27 Ovidhyanakha [*sic.*], niryū-ha	མདའ་ཡབ, བ་གམ, སྒོ་ཁང་	a portico, verandah.
28 Vātāyana	སྐར་ཁུང་	a window.
29 Gavākṣa	སྐར་ཁུང་དྲ་བ་ཅན	a latticed window.
30 Toraṇa [taraṇa]	རྟ་བབས	a raised place before a house or gate, for mounting and alighting from a horse, etc.
31 Parikhā	འོབས	a ditch surrounding a fort, a moat.
32 Vatunam [*sic.*]	ཚོང་རྡལ or ཚོང་འདུས	a market place, a fair.
33 Haṭṭa	ཚོང་འདུས	a fair, market.

34 Mālyāpaṇa	མེ་ཏོག་ཕྲེང་བའི་ཚོང་ཁང་	a shop where garlands of flowers are sold.
35 Kośa	མཛོད	a treasury.
36 Kośāgāra	བང་བ	a store house.
37 Bhitti	རྩིག་པ	a wall.
38 Prākāra	ར་བ	an enclosure, or fence.
39 Pratiprākāra	ཕྱི་ར	an outward fence.
40 Kharagṛha, patrakūṭi	གུར, སྦྲ	a tent.
41 Yavanikā	ཡོལ་བ	a curtain, carpet.
42 Tṛṇa-kūṭi	སྤྱིལ་བུ, རྩྭ་ཁང་	a hut, a poor cottage.
43 Raṅga-śālā	ལྟད་མོ་ཁང་	a hall for public exhibitions, a theatre.
44 Bhūmi-guhā	ས་ཕུག	subterraneous cave.
45 Śilā-guhā	བྲག་ཕུག	a cave or cavern in a rock.
46 Giri-guhā	རིའི་ཕུག	a cave or cavern in a hill or mount.
47 Sabhā-maṇḍapa	མདུན་ཁང་	a place of congregation, a council house, a hall.
48 Asthāna-maṇḍapa	གདན་ལ་ག་ཞེགས	a public hall, etc.
49 Maṇḍapa	མདུན་ཁང་ or བཀད་ས	a hall, place of congregation.
50 Saṅgīti-prāsāda	བགྲོ་བ or གླུ་དབྱངས་ཀྱི་ཁང་པ	a hall for consultations, or public exhibitions.
51 Nilaya	གནས, ཚང་	place, abode, cell, cave.
52 Upasthāna-śālā	རིམ་གྲོའི་གནས	the place or hall of audience.
53 Dvāra	སྒོ	the door.
54 Dvāra-kapāṭa	སྒོ་གླེགས	the wooden bolt of a door.
55 Kapāṭa-pāṭa	སྒོ་འཕར	the bolt of a door.
56 Dvāra-sakha	སྒོ་སྐྱོབས	a door-post, a bolt.
57 Avāṁśaga	ཡ་ཕུབས	the upper roof, the roof.
58 Sthūṇā	ཀ་བ, བཙུང་བ	a pillar, post.
59 Stambha	ཀ་བ	column, pillar, post.
60 Kumbhaka	ཀ་རྡེན	the pedestal of a pillar, etc.
61 Kṛkāṭaka	ཀ་གཞུ	a piece of timber (like a bow) put upon a pillar, etc.

62 Gosāraka [*sic.*]	གདུང་	a beam, timber.
63 Dharaṇi	ཕྱམ	a joist, or small beam.
64 Argala	གཏན་པ	a bolt.
65 Indrakīla	འཁོར་གདན, སྒོའི་ཐེམ་པ	the door case, or post of a door.
66 Śaṅku	གཟེར་བུ, ཕུར་བུ	a peg, a pin.
67 Arāma	ཀུན་དགའ་ར་བ	a garden, grove.
68 Phalārāma	བཟའ་ཤིང་གི་ར་བ	an orchard, a garden of fruit trees.
69 Susikta	ཆག་ཆག་ལེགས་པར་བཏབ་པ	well sprinkled with water, etc.
70 Suśodhita	ཕྱག་དར་ལེགས་པར་བྱས་པ	well cleansed with a broom.
71 Suśobhita	ལེགས་པར or ཤིན་དུ་མཛེས་པར་ བྱས་པ	well decorated, adorned, embellished.
72 Ardhayojana-parisamantaka	ཁོར་ཁོར་ཡུག་དུ་དཔག་ཚད་ཕྱེད་པ	extending half a mile (2,000 fathoms) all around.
73 Yojanamunnata	འཕང་དུ་དཔག་ཚད	a mile in height.

XLV (215). ཤིང་རྟ་ལ་སོགས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE PARTS OF A CART, ETC.

1 Ratha-śakaṭa	ཤིང་རྟ	a car, cart, chariot, waggon, carriage.
2 Akṣa	སྲོག་ཤིང་	the axle or axletree.
3 Cakra	འཕང་ལོ	a wheel.
4 Nābhi	ལྟེ་བ	the nave of a wheel.
5 Ara	རྩིབས	the spokes of a wheel.
6 Nemi	མུ་ཁྱུད	the felloe or circumference of a wheel.
7 Īṣā	ཤིང་རྟའི་མདའ	the pole or shaft of a car, etc.
8 Raśmi	སྲབ་སྐྱོགས or སྣ་ཐག	the bridle, the reins.
9 Yuga	གཉའ་ཤིང་	the yoke (of oxen).
10 Hala	གཤོལ, ཞིང་རྡོར, སྨོན་པ་རྡོར	a plough.
11 Haladaṇḍa, hala vaṁśa	གཤོལ་མདའ	the pole or shaft of a plough.
12 Sītā	ཐོང་ལྕགས	a plough-share.
13 Lāṅgala	གཤོལ	a plough.
14 Vṛṣ	རྨ or རྨིད	a hurting, injuring.

✓ XLVI (217). དུས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF TIME.

1 Kāla	དུས།	time.
2 Velā or kāla velā	དུས་ཚོད	a dial, measure of time.
3 Samaya	ཚོད, ཚེ	season, time, age,
4 Kṣaṇa	སྐད་ཅིག	a moment, a very short time.
5 Lava	ཐང་ཅིག	an instant, short time.
6 Muhūrtta	ཡུད་ཙམ	a moment.
7 Aanantara	ད་མ་ཐག	soon, immediately.
8 Acchaṭā saṅghāta mātra	སེ་གོལ་གཏོགས་པ་ཙམ	about a moment.
9 Praśāntarātri	མཚན་མོ་རབ་ཏུ་ཞི་བ	a very silent night (in the very dead of night).
10 Pūrvarātra	ནམ་གྱི་ཆ་སྟོད	the first half of the night.
11 Avararātra	ནམ་གྱི་ཆ་སྨད	the last half of the night.
12 Prathama-yāma	ཐུན་དང་པོ	the first watch.
13 Madhyama-yāma	གུང་ཐུན	the midnight watch.
14 Paścime-yāme	ཐུན་ཐ་མ་ལ	in the last watch.
15 Prahara	མེལ་ཚེ	a watch or guard.
16 Tasyā rātrer atyayena	དེ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མོ་འདས་ནས	the same night being over.
17 Candra udgacchan	ཟླ་བ་ཤར་བ	moonrise [the moon having risen].
18 Aruṇodgata	སྐྱ་རེངས་ཤར་བ	the dawn, there is dawn.
19 Ghaṭikā nāda	ཆུ་ཚོད	a clepsydra.
20 Prathama prahara	སྲོད	the first watch (of the night).
21 Dvitīya prahara	འཛིང་	the 2nd ditto.
22 Tṛtīya prahara	ལྷ་ཙིགས	the 3rd ditto.
23 Caturtha prahara	ནམ་གུང་	the 4th ditto.
24 Pañcama prahara	ཐོ་རངས	the 5th ditto.
25 Sūryodaya	ཉི་མ་འཆར་བ	sunrise, or the rising of the sun.
26 Divasa	ཉིན་མོ	the day.
27 Pūrvāhna	སྔ་དྲོ	forenoon.

28 Madhyāhna	ཉི་མའི་གུང་	midday, noon.
29 Aparāhna	ཕྱི་དྲོ	afternoon.
30 Sāyāhna	ཕྱི་འདྲད	evening, eventide.
31 Ahorātra	ཉིན་ཞག	day and night, 24 hours.
32 Vasanta	དཔྱིད	the spring season.
33 Grīṣma	སོ་ག (སོས་ཀ)	the hot season.
34 Varṣā	དབྱར	the summer [the rains].
35 Śarad	སྟོན	the autumn.
36 Hemanta	དགུན	the winter.
37 Śiśira	དགུན་སྨད	the cold season, the latter part of winter.
38 Nidāgha grīṣmānām paś-cima māsa	སོས་ཀ or ཚ་བའི་དུས་ཟླ་བ་ཐ་མ་ལ	the hot season, or the last month of the hot season.
39 Phālguna	དཔྱིད་ཟླ་ར་བ (གྲི་ཅན)	Phālguna, the first month of the spring season.
40 Caitra	དཔྱིད་ཟླ་འབྲིང་པོ (ནག་པ་ཅན)	Caitra, the middle or second month of spring.
41 Vaiśākha	དཔྱིད་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (ས་ག)	Vaiśākha, the last month of spring.
42 Jyaiṣṭha	དབྱར་ཟླ་ར་བ (སྣྲོན)	Jyaiṣṭha, the first month of summer.
43 Aṣāḍha	དབྱར་ཟླ་འབྲིང་པོ (ཆུ་སྟོད)	Āṣāḍha, the middle month of summer.
44 Śrāvaṇa	དབྱར་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (གྲོ་བཞིན)	Śrāvaṇa, the last month of summer.
45 Bhādrapada	སྟོན་ཟླ་ར་བ (འབྲུམས་སྨད)	Bhādrapada, the first month of autumn.
46 Aśvina	སྟོན་ཟླ་འབྲིང་པོ (ཐ་སྐར)	Āśvina, the second month of autumn.
47 Kārtika	སྟོན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (སྨིན་དྲུག)	Kārtika, the last month of autumn.
48 Mārgaśirṣa	དགུན་ཟླ་ར་བ (མགོ)	Mārgaśirṣa, the first month of winter.
49 Pauṣa	དགུན་ཟླ་འབྲིང་པོ (རྒྱལ)	Pauṣa, the middle month of winter.
50 Māgha	དགུན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (ཆུ་ཟླ་བ)	Māgha, the last month of winter.
51 Māsa	ཟླ་བ	a month, a moon or lunation.
52 Ekapakṣa	ཟླ་བ་ཕྱེད་པ	one half of a month.
53 Śukla pakṣa	ཟླ་བ་ཡར་གྱི་ངོ	the increasing phases of the moon (white or enlightened).
54 Kṛṣṇa pakṣa	ཟླ་བ་མར་གྱི་ངོ	the dark half of the moon (decreasing, etc).
55 Varṣa	ལོ	a year.

56 Saṁvatsara	ལོ	year of the saṁvat, etc.
57 Saṁvartta-kalpa	འཇིག་པའི་བསྐལ་པ	period of destruction.
58 Vivartta-kalpa	འཆགས་པའི་བསྐལ་པ	period of regeneration.
59 Antara-kalpa	བར་གྱི་བསྐལ་པ	the intervallum between the two former.
60 Śastrāntara-kalpa	མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་བར་མ	the intervening period of weapons.
61 Rogāntara-kalpa	ནད་ཀྱི་བསྐལ་པ་བར་མ	ditto of sickness.
62 Durbhikṣāntara-kalpa	མུ་གེའི་བསྐལ་པ་བར་མ	ditto of famine.
63 Tejassaṁvarttanī	མེས་འཇིག་པ	destruction by fire (of the world).
64 Apsaṁvarttanī	ཆུས་འཇིག་པ	destruction by water.
65 Vāyusaṁvarttanī	རླུང་གིས་འཇིག་པ	destruction by wind.
66 Utkarṣa	ཡར་སྐྱེ་བ	regeneration (with increasing years) of the world.
67 Apakarṣa	མར་འགྲིབ་པ	degeneration of the world (with decreasing years).
68 Kalpa	བསྐལ་པ	any indefinite period of time, age.
69 Mahākalpa	བསྐལ་པ་ཆེན་པོ	the great period.
70 Bhadrakalpa	བསྐལ་པ་བཟང་པོ	the good or happy period or age.
71 Kṛta yuga	རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས	the age of perfection (the golden age), the satya yuga, or the first of the 4 ages of the world.
72 Tretā yuga	གསུམ་ལྡན་གྱི་དུས	the 2nd age of ditto (the time when $\frac{3}{4}$ of the world was still perfect).
73 Dvāpara yuga	ཆ་གཉིས་དུས	the 3rd age of ditto (when half was perfect).
74 Kali yuga	རྩོད་པའི་དུས	the 4th age of ditto (or the time of quarrelling).
75 Idānīm, etarhi, sadyaḥ	དེང་སང་། ད་ལྟ་ན། དེ་མ་ཐག་ཏུ	now-a-days, now, soon.
76 Bhūta-pūrva	སྔོན་བྱུང་བ	it happened anciently (mythology).
77 Atikrānta	འདས་པ	past time, the preterite (tense).
78 Pūrvānta, pūrvakoṭi	སྔོན་གྱི་མཐའ or མུ	ancient or prior limit, first beginning.
79 Avarānta	ཕྱི་མའི་མཐའ or མུ	the last limit or boundary.
80 Pūrva kāla	སྔོན་གྱི་དུས or ཚེ	ancient time, former time.
81 Abhūt, āsīt	བྱུང་, བྱུང་བར་གྱུར	it has happened, has been.
82 Tena kālena	དེའི་ཚེ or དེའི་དུས	then, at that time.

83	Tena samayena	དེའི་དུས	at that time.
84	Vartamāna	ད་ལྟར	present, presently, now.
85	Pratyutpanna	ད་ལྟར་བྱུང་བ	that happened now.
86	Anāgata-kāla	མ་འོངས་པའི་དུས	time not yet come, future (tense).
87	Paścima-kāla	ཕྱི་མའི་དུས	time hereafter, latter time.
88	Agāmin ; bhaviṣyat	ཕྱི་མ or ཕྱིས་འབྱུང་བ	that will be or happen hereafter.
89	Dīrgharātram	ཡུན་རིང་པོ	late in the evening, long.
90	Cirakāla	ditto.	ditto.
91	Trikāla	དུས་གསུམ་	the 3 times, or tenses.
92	Sandhyākāla	དུས་ཀྱི་མཚམས	the junction of two times.

XLVII (240) ཕྱོགས་དང་མཚམས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE CARDINAL AND INTERMEDIATE "CORNERS OF THE WORLD." [DIRECTIONS.]

1	Diś	ཕྱོགས	corner or quarter of the world
2	Pūrva	ཤར	the east.
3	Dakṣiṇa	ལྷོ	the south.
4	Paścima	ནུབ	the west.
5	Uttara	བྱང་	the north.
6	Pūrva-dakṣiṇa	ཤར་ལྷོ	the south-east.
7	Dakṣiṇa-paścima	ལྷོ་ནུབ	the south-west.
8	Paścimottara	ནུབ་བྱང་	the north-west.
9	Uttara-pūrva	བྱང་ཤར	the north-east.
10	Adhas	འོག	the Nadir.
11	Ūrdhva	སྟེང་	the Zenith.

XLVIII [NO NUMBER] THE TEN CORNERS OF THE WORLD CALLED AFTER THE TEN GUARDIANS.

1	Aiśānī	དབང་ལྡན་གྱི་ཕྱོགས	[north-east].
2	Agneyī	མེའི་ཕྱོགས	[south-east].
3	Nairṛtī	བདེན་བྲལ་གྱི་ཕྱོགས	[south-west].

4 Vāyavī	རླུང་གི་ཕྱོགས	[north-west].
5 Aindrī	དབང་པོ་འི་ཕྱོགས	[east].
6 Yāmyā	གཤིན་རྗེའི་ཕྱོགས	[south].
7 Vāruṇī.	ཆུ་ལྷའི་ཕྱོགས	[west].
8 Kauverī	ལུས་ངན་གྱི་ཕྱོགས	[north].
9 Brāhmī	སྟེང་གི་ཕྱོགས	[up].
10 Bhaumī	འོག་གི་ཕྱོགས	[down].

XLIX (269) ནད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF DISEASES.

1 Vyādhi ; roga	ནད	disease.
2 Paridāha	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་ཆེ་བ	a great pain, heat.
3 Vraṇam	རྨ	a wound, hurt.
4 Gaṇḍa	འབྲས	an ulcer, sore, a boil.
5 Kuṣṭham	མཛེ	leprosy.
6 Visphoṭa	འབྲུམ་བུ or འབྲུམ་བུ་ཕྲ་མོ	the small-pox.
7 Kiṭabha	ཤུ་བ	sore, ulcer.
8 Durdikilāsam	ངན་ཀྲིན་པ or ཤུ་ཀྲ	an ulcer.
9 Vicarcikā	རྐང་ཤུ	an ulcer on the foot.
10 Kaṇḍu	གཡའ་བ	the itch, itching.
11 Pāmā	གཡན་པ	herpes, scab, itch.
12 Kacchu	ཁྲི་སྦྲོ	scab, or itch.
13 Visūcikā	གསུད་པ	coughing or breathing with difficulty [cholera].
14 Anvāna [?] [M. Aṁbāna]	སྦྲོས་པ	a swelling.
15 Hikkā	སྐྱིགས་བུ	hiccough.
16 Rājayakṣman	གཅོང་ཆེན་པོ	the great consumption, or phthisis.
17 Kṣayavyādhi	ཁོང་སྐམས་པ	consumption, phthisis.
18 Bhramaṇa	མགོ་འཁོར	the swimming of the head, giddiness.

19 Kāsa	ལུད་པ	cough, catarrh.
20 Śvāsa	དབུགས་མི་བདེ་བ	difficulty of breathing.

L (186) སྔགས་ཀྱི་རྒྱུད་ནས་འབྱུང་བའི་མིང་། NAMES OR PHRASES ORIGINATING IN THE MYSTICAL DOCTRINE.

1 Tantra	སྔགས་ཀྱི་རྒྱུད	mystical doctrine, charm.
2 Uttaratantra	རྒྱུད་བླ་མ	the principal [or upper] tantra.
3 Mantra	གསང་སྔགས	a mystical praise, prayer, formula.
4 Vidyā	རིག་སྔགས	a doctrinal mantra or formula.
5 Dhāraṇī	གཟུངས་སྔགས	a mystical treatise, a charm, a formula.
6 Maṇḍala	དཀྱིལ་འཁོར	a circle or any designed plan for performing mystical ceremonies.
7 Śāntika	ཞི་བ	an assuaging formula.
8 Akarṣaṇa	དགུག་པ	an attractive formula [drawing].
9 Pauṣṭika	རྒྱས་པ	a formula for procuring abundance, prosperity.
10 Abhicāruka	དྲག་ཤུལ་སྤྱོད་པ	a formula for overpowering or destroying an enemy.
11 Vaśīkaraṇam	དབང་དུ་བྱ་བ	a magical formula or charm for bringing one into his subjection.
12 Homa	སྦྱིན་སྲེག	burnt-offering, sacrifice.
13 Upacāra	བྱ་བའི་ཆོ་ག་ཡོ་བྱད	rites, ceremonies, implements necessary for performing the sacrifice.
14 Vidhi	ཆོ་ག	rite, ceremony, rule, formula.
15 Vidhāna	ཆོ་ག	form, manner, act of performing religious rites.
16 Kalpa	ཆོག་ཞིབ་མོ	minutiae of religious rites and ceremonies.
17 Japa	བཟླས་བརྗོད	the muttering of prayers, the counting silently the beads of a rosary.
18 Homopakaraṇa	སྦྱིན་སྲེག་གི་ཆོ་ག	the rites and ceremonies for performing a burnt-offering sacrifice.
19 Āhuti-dravya	སྲེག་བླུག་གི་རྫས	the implements (or instruments) used in making a burnt-offering.
20 Hotā	སྦྱིན་སྲེག་བྱེད་པ	the sacrificer, the priest.

21 Havana	སྲེག་པ	the act of offering or sacrificing, or making a burnt-offering.
22 Juhuyāt.	སྦྱིན་སྲེག་བྱའོ	things to be offered (or the implements of a burnt-offering).
23 Abhiṣeka	དབང་བསྐུར་བ	empowering, ordination, consecration or initiation.
24 Abhiṣikta.	དབང་བསྐུར་ད་པ [?]	empowered, ordained, consecrated.
25 Āvāhana	སྤྱན་དྲང་བ	invitation (of the gods).
26 Ākarṣaṇa	དགུག་པ	the calling or summoning together (of the gods).
27 Visarjana	སླར་ག་ཤེགས་སུ་གསོལ་བ	dismission, or a prayer that the gods may withdraw (from the circle).
28 Bandhana	འཆིང་བ	a binding, fastening.
29 Uccāṭanam.	བཀར་བ	election, separation.
30 Garva	བསྙེམས་པའི་ཚུལ	the manner of the proud or arrogant.
31 Adhiṣṭhāna	བྱིན་བརླབས	benediction, the bestowing of a benediction.
32 Mantracaryā	སྔགས་ཀྱི་སྤྱོད་པ	mantra-ceremony.
33 Abidhanam [M. Ālīḍha]	གཡས་བརྐྱང་	the stretching out (forth) of his right hand.
34 Pratyabidhanam [M. Pratyālīḍha]	གཡོན་བརྐྱང་	ditto of the left hand.
35 Prasena	གསལ་སྣང་	bright or clear light.
36 Siddhi	དངོས་གྲུབ	accomplishment, attainment of any object.
37 Mantrin	སྔགས་པ	one versed in the mantras or mystical formulae, an adviser.
38 Vidyādhara	རིགས་སྔགས་འཆང་	one wearing or carrying with him some doctrinal written sentences, as a preservative.
39 Sādhya	བསྒྲུབ་བྱ	that which is to be obtained (or to be accomplished).
40 Sādhaka	སྒྲུབ་པ་པོ	the accomplisher.
41 Uttarasādhaka	སྒྲུབ་པའི་གྲོགས་མཆོག	the chief associate of the accomplisher.
42 Ekajaṭī	རལ་གཅིག་མ	the goddess with one lock of braided hair.
43 Māmakī	བདག་མེད་མ	the not selfish [self-less] goddess.
44 Mūrdhāṭaka	གཙུག་སྤྱོད་མ	she with a diadem on her head.
45 Buddhalocana	སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན	she (called) the eye of Buddha.
46 Pāṇḍuravāsinī	གོས་དཀར་ཅན	(the goddess) clothed in white garment.

47 Tārā	སྒྲོལ་མ	the (female) deliverer, the (she) deliverer, saver, transporter.
48 Vajrabhṛkuṭinī	(རྡོ་རྗེ) ཁྲོ་གཉེར་ཅན	she with wrinkles of anger on her face (the holy indignant, or peevish, goddess).
49 Āryabhṛkuṭinī	འཕགས་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན	the venerable angry goddess.
50 Vajrāmbujā	རྡོ་རྗེ་པདྨ	(she with) a diamond lotus.
51 Vajrāṅkuśinī	རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ	(she with) a diamond hook.
52 Ojapratyāhāriṇī	སོ་སོར་མདངས་འཕྲོག་མ	she that takes away the brightness of one's face.
53 Hāsavatī	བཞད་ལྡན་མ	the laughing goddess.
54 Ratnolkā	རིན་ཆེན་སྒྲོལ་མ	the precious or holy deliverer.
55 Ādhāraṇī	ཀུན་འཛིན་མ	the all-containing (comprehending goddess).
56 Samantabhadrā	ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ	the best (goddess).
57 Ratirāgā	དགའ་བའི་འདོད་ཆགས	(the goddess) that is passionately fond of venary.
58 Vajradhāturīśvarī	རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མ	the consort of the supreme being.
59 Sarvacakrā	འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་མ	(the goddess) that appears or is introduced in every circle (or that belongs to every class of the gods).
60 Ratnottamā.	མཆོག་གི་རིན་ཆེན་མ	the principal among the Ratna (precious, holy) goddesses.
61 Sahasrāvartā	སྟོང་འཁོར་མ	she with a thousand circles.
62 Sādhumatī	ལེགས་པའི་བློ་གྲོས་མ	she with a good intellect (Minerva) ?
63 Siddhottarā	གྲུབ་མཆོག་མ	the most accomplished or perfect goddess.
64 Dhāraṇī-mudrā	གཟུངས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་མ	(she) the image (symbol) or dhāraṇī or superhuman power.
65 Vajrasatvajñāna-mudrā	རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཡེ་ཤེས་ཕྱག་རྒྱ་མ	(she) the symbol of the wisdom of the supreme being.
66 Mahātuṣṭijñāna-mudrā	དགྱེས་པ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) of great joy or mirth.
67 Mahāprabhāmaṇḍalabyūhajñāna-mudrā	འོད་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) of the great light represented in the circle.
68 Sarvadharmasamatājñāna-mudrā	ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto representing the sameness or equality of all things or substances.

69 Sarva-Tathāgata-virañjinījñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཉེས་པར་བྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) which makes glad or exhilarates all the Tathāgatas.
70 Mahā-prītivega-sambhava-jñāna-mudrā	དགའ་བའི་ཤུགས་ཆེན་པོའི་འབྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of the origin of great joy.
71 Sarva-Tathāgata-paripūrṇajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of making fulfilled or accomplished the thoughts of all the Tathāgatas.
72 Sarva-Tathāgata-samayādhiṣṭhānajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto on which all the Tathāgatas have bestowed this benediction.
73 Sarva-Tathāgata-vajrābhiṣekajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་དབང་བསྐུར་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of the highest degree of benediction of all the Tathāgatas.
74 Sarva-Tathāgata-prajña-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of the understanding and wisdom of all the Tathāgatas.
75 Sarva-Tathāgata-dharma-vāgmin-prapañca-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཚིག་སྤྲོས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of these being no prolixity (or delusion) in the words of the doctrine of all the Tathāgatas.
76 Mahācakrapraveśajñāna-mudrā	འཁོར་ལོ་ཆེན་པོར་འཇུག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of entering into the great circle.
77 Sarva-Tathāgata-viśva-karmajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལས་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol (or emblem) of all sorts of works (or acts) performed by all the Tathāgatas (or Buddhas).
78 Duryodhanavīryajñāna-mudrā	འཐབ་དཀའ་བའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the emblem of insuperable diligent application (or industry).

79	Sarva-māra-maṇḍala-vidhvaṁsanajñāna-mudrā	བདུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇོམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of disliking or overcoming all the circles (or provinces) of Kāma deva (or of the devil).
80	Sarva-Tathāgata-bandhana-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྡམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the emblem of the obligation of all the Tathāgatas (or of their being bound by the goddess, etc.).
81	Sarva-Tathāgata-surata-sukha	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགྱེས་པ་མཆོག་གི་བདེ་བ	the chief pleasure of all the Tathāgatas (a goddess).
82	Sarva-Tathāgata-karṣaṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་འདྲེན་པ (མ)	the inviter of all the Tathāgatas (a goddess).
83	Sarva-Tathāgata-rāgiṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བྱེད་མ	she that is passionate for (or makes glad or merry) all the Tathāgatas.
84	Sarva-Tathāgata-santoṣaṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དགྱེས་བྱེད་མ	she (the goddess) that makes cheerful all the Tathāgatas.
85	Mahādhipatnī	བདག་མོ་ཆེན་མོ	the great mistress.
86	Mahādyotā	བྱེད་མོ་ཆེན་མོ	great shine or illumination (the great (female) maker).
87	Mahāratnavarṣā	རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས	she that causes a shower of jewels.
88	Mahāprītikarṣā	དགའ་བ་ཆེན་མོ་ཚིམ་པ	great pleasure and contentment (name of a goddess).
89	Mahājñānagīti	ཡེ་ཤེས་ཆེན་མོ་གླུ་དབྱངས	harmony (of) great wisdom (a goddess).
90	Mahāghoṣānugā	སྒྲ་ཆེན་མོ་འི་རྗེས་སུ་འཇུག་མ	following a great sound (a goddess, echo)?
91	Gandhavatī	ཆོས་ལྡན་མ	she with incenses (a godly, or pious women) name of a goddess.
92	Mahābodhyaṅgavatī	བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་ཆེ་ལྡན	possessing a great deal of sanctity (a goddess).
93	Cakṣuṣmatī	མིག་ལྡན་མ	she with eyes (the watchful) (a goddess).
94	Sattvavatī	སྙིང་སྟོབས་ལྡན	having the strength or vigour of mind.
95	Sumbha	གནོད་མཛེས	the harmful beautiful.
96	Nisumbha	ངེས་པར་གནོད་མཛེས	the beautiful which certainly harms.
97	Amṛtakuṇḍalī	བདུད་རྩི་ཐབས་སྦྱོར	that prepares the ambrosia (as the means of immortality).
98	Jambhala	རྨུགས་འཛིན	the taker away of dullness or dimness.

99 Ucchuṣmā	འཆོལ་མ	the sly, or crafty (goddess).
100 Āryā Yamantakā	འཕགས་མ་གཤིན་རྗེ་སེལ	the venerable restrainer of the lord of death (a goddess).
101 Śaṁkara	འོད་བྱེད་ or (བདེ་བྱེད)	that makes light (or makes happy).
102 Pinākin	གཞི་ཐོགས་ or (གཞུ —)	he with a trident (or bow).
103 Guhyādhipati	གསང་བ་པོའི་བདག་པོ	the master of mysteries.
104 Yakṣa-senāpati	གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ	the great commander of the Yakshas (or mischievous spirits).
105 Jaṭāvalambitam	རལ་པ་འཕྱང་	with down-hanging clotted hair.
106 Samidh	ཡམ་སྲོག་ཤིང་	fuel, wood, grass (used in sacrificing).
107 Indhana	བུད་ཤིང་	fuel, wood for fire.
108 Agnikuṇḍa	མེ་ཐབ	fire place (in sacrificing).
109 Pūrṇāhuti	དགང་བླུགས	a ladle or spoon (used in offerings).
110 Sruvakam	བླུགས་གཟར	a sort of ladle used in sacrifice for pouring oiled butter, etc.
111 Pātrī	དགང་གཟར	a sort of cup or spoon.
112 Codanam	བསྐུལ་བ་	exhortation, incitement to good.
113 Vidarbhaṇam	སྨྲོས་པ	supplication.
114 Argha	མཆོད་ཡོན	the price or cost of an oblation, the priest's fee.
115 Naivedyam	ལྷ་བཤོས	meat offered to the gods, presentation of food to ditto.
116 Bali	གཏོར་མ	an oblation, religious offering to be thrown or cast away.
117 (*a*) Upaspṛśya	ཉེ་རེག	touching, contact, ablution, etc.
(*b*) Ācamanam	འཁོར་འཁྲུང་	rinsing the mouth before only meal, etc.
(*c*) Prokṣaṇam	བསང་གཏོར	sprinkling, immolation of victims.
118 Pradakṣiṇapaṭṭikā	ཁོར་ས	the path for circumambulating a sacred building, etc.
119 Abhyantarapaṭṭika	ནང་རིམ	ditto the inner road.
120 Bahispaṭṭikā	ཕྱི་རིམ	ditto the outer way.
121 Avyāyānam	ཡོངས་སུ་རྒྱུས་བྱ	the perambulating.
122 Pratyāyānam	ཕྱིར་གླན་པ	the returning.

LI (254) དགེ་སྦྱོང་དུ་བྱེད་པའི་ཆོས་བཞིའི་མིང་། FOUR MORAL MAXIMS USED AT MAKING [A MAN] A *Śramaṇa* "GE-SHONG" OR AT THE ORDINATION OF A PRIEST, AND AT RECEIVING ANY ONE INTO THE RELIGIOUS ORDER.

1 Akroṣṭena na pratyākroṣṭitavyam	གཤེ་ཡང་སླར་མི་གཤེ	[not to abuse another although abused by him].
2 Roṣitena na pratiroṣitavyam	ཁྲོས་ཀྱང་སླར་མི་ཁྲོ་བར་བྱ	not to become angry when incited to anger.
3 Bhaṇḍite na pratibhaṇḍitavyam	འཚང་བྲུས་ཀྱང་སླར་འཚང་མི་འབྲུ་བར་བྱ	not to fret one again when vexed [not to vex another in return, when vexed].
4 Tāḍite na pratitāḍitavyam	བརྡེགས་ཀྱང་སླར་མི་བརྡེགས་པར་བྱ	[not to beat any one in return, when beaten].

LII (255). རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES (OR TERMS) OF PERSONS WHO HAVE TAKEN THE RELIGIOUS CHARACTER [ADOPTED THE RELIGIOUS LIFE].

1 Pravrajita	རབ་ཏུ་བྱུང་བ	one that has taken the religious character; an ecclesiastic.
2 Upasaṁpanna	བསྙེན་པར་རྫོགས་པ	an ordained or consecrated priest.
3 Śramaṇa	དགེ་སྦྱོང་	a Buddhist priest [one who] exercises or purifies virtue.
4 Bhikṣu	དགེ་སློང་	a priest, a gelong (that erects virtue).
5 Bhikṣunī	དགེ་སློང་མ	a priestess, a female ordained religious person.
6 Śrāmaṇera	དགེ་ཚུལ	a young monk, one not yet ordained (a model of virtue).
7 Śrāmaṇerikā	དགེ་ཚུལ་མ	a female ditto.
8 Śikṣamānā	དགེ་སློབ་མ	a nun not yet ordained as a priestess or gelongmá (a learner of virtue).
9 Mahallaka	རྒན་ཞུགས	old priests or religious persons, residing in a convent.
10 Śikṣādattaka	བསླབ་པ་སྦྱིན་པ	an instructor, teacher.
11 Upāsaka	དགེ་བསྙེན	a layman Buddhist (approaching to virtue).
12 Upāsikā	དགེ་བསྙེན་མ	a female ditto.
13 Poṣadhika	གསོ་སྦྱོང་མ	a penitent or penitentiary.
14 Upādhyāya	མཁན་པོ	a master, teacher, professor, a principal.
15 Ācārya	སློབ་དཔོན	a teacher, professor, master in any art.
16 Karmakāraka	ལས་བྱེད་པ	a working man or a layman [who waits by day on priests, etc.].

17 Rahonuśāsaka	གསང་སྟེ་སྟོན་པ	one who teaches secretly (or privately).
18 Niśrayadāpika [M. dāyaka]	གནས་སྦྱིན་པ	he that gives (or makes to be given) lodgings.
19 Pāṭhācārya	ཀློག་པའི་སློབ་དཔོན	a teacher of reading, a lecturer.
20 Sthavira	གནས་བརྟན	a respectable religious person, (having a fixed habitation).
21 Dahra	གཞོན་རབས	the youth or the young students in a convent or monastery.
22 Navakarmika	ལག་གི་བླ	a superintendent.
23 Vaiyāvṛtyakara	ཞལ་ཏ་པ	an attendant, servant.
24 Śikṣya	སློབ་མ	a disciple, student.
25 Praśikṣya	ཡང་སློབ	a disciple's disciple.
26 Antavāsin	ཉེ་གནས	a near habitant, one in the vicinity.
27 Paścādśramaṇa	ཕྱི་བཞིན་བསྐྱེལ་བའི་དགེ་སྦྱོང་	a priest lately brought up [ordained].
28 Mādhya	བར་མ	a religious person of a middle state or degree.
29 Navaka	གསར་བུ	a novice, tyro, beginner.
30 Vṛddhānta	རྒན་རིམ	those grown old, the old priests, the series or class of old priests.
31 Navānta	གཞོན་རིམ	the series or class of the young religious persons.
32 Nauvāsika	གཞི་པ	a fundamental student, or a resident.
33 Āgantuka	གློ་བུར་དུ་འོངས་པ	recently arrived (a visitant) or received into the religious order.
34 Gamika	འགྲོ་བར་ཆས་པ	one who is about to leave the convent.
35 Agamika	འོངས་པ	a new-comer.
36 Kālapatrika	ལྷུང་བཟེད་ནག་པོ་ཅན	having a black begging plate or cup.
37 Saṁjñā-bhikṣu	མིང་གི་དགེ་སློང་	a nominal gelong.
38 Pratijñā-bhikṣu	ཁས་ཆེ་བའི་དགེ་སློང་	a much promising gelong, a votary.
39 Bhikṣata iti bhikṣu	སློང་བའི་ཕྱིར་དུ་དགེ་སློང་	(he is) a gelong only for getting alms to live on.
40 Bhinnakleśatvād-bhikṣu	ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པའི་དགེ་སློང་	a gelong that has overcome the misery of vice.
41 Jñapticaturṣukarmaṇo-pasampannabhikṣu	གསོལ་བ་དང་བཞི་ལས་ཀྱི་བསྙེན་པར་རྫོགས་པའི་ཕྱིར་དགེ་སློང་	(he is) a gelong by praying and by becoming accomplished in the four things.

LIII (256). རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི། TERMS OCCURRING IN THE DULVA ON THE SUBJECT OF ENTERING THE RELIGIOUS LIFE.

1	Steyasaṁvāsika	ཀུ་ཐབས་སུ་གནས་པ	one who dwells clandestinely, like a thief, in a monastery.
2	Nānāsaṁvāsika	ཐ་དད་དུ་གནས་པ	one who dwells by various means or contrary wise.
3	Asaṁvāsika	གནས པར་མི་བྱ་བ	one who does not, or should not cohabit.
4	Tīrthikāvakrāntaka	མུ་སྟེགས་ཅན་ཞུགས་པ	he that has become a Tirthika (a determinist).
5	Mātṛghātaka	མ་གསོད་པ	a murderer of his mother, a matricide.
6	Pitṛghātaka	ཕ་གསོད་པ	a murderer of his father (parricide).
7	Arhatghātaka	དགྲ་བཅོམ་པ་གསོད་པ	the murderer of an Arhat.
8	Saṁghabhedaka	དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ	a causer of dissension among the religious.
9	Tathāgatasyāntikaduṣṭacittarudhirotsādaka	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ངན་སེམས་ཀྱིས་ཁྲག་འབྱིན་པ	to hurt maliciously Tathāgata (Shakya) so as to bleed.
10	Bhikṣuṇīdūṣaka	དགེ་སློང་མ་སུན་ཕྱུང་བ	the reproving of a gelongma.
11	Puruṣa	སྐྱེས་པ	a man, the male.
12	Strī	བུད་མེད	a woman, the female.
13	Paṇḍaka	མ་ནིང་	hermaphrodite: catamite: neuter.
14	Jātipaṇḍaka	སྐྱེས་ནས་མ་ནིང་དུ་གྱུར་པ	one who has become a hermaphrodite after his birth [a born hermaphrodite].
15	Pakṣapaṇḍaka	མ་ནིང་ཟླ་ཕྱེད་པ	a half-hermaphrodite (*i.e.*, during half a lunation).
16	Asaktapradhubana-paṇḍaka	འཁྲུད་ནས་ལྡང་བའི་མ་ནིང་	one that becomes hermaphrodite after being imbrand (*sic.*)
17	Īrṣyapaṇḍaka	མ་ནིང་ཕྲག་དོག་ཅན	an envious hermaphrodite.
18	Āpatpaṇḍaka	ཉམས་པའི་མ་ནིང་	grown an hermaphrodite out of weakness or debility.
19	Ṣaṇḍa	ཟ་མ	a woman eunuch.
20	Ubhayavyañjaka	མཚན་གཉིས་པ	having the signs of both sexes.
21	Aṅguli-phaṇa-hastaka	ལག་པའི་སོར་མོ་ཟླུམ་པོར་འཛམས་པ	whose fingers are united in a circle [like the expanded hood of a serpent].
22	Anoṣṭhaka	མཆུ་མེད་པ	one having no lips.
23	Citrāṅga	ལུས་ཁྲ་མཚན་ཅན	having a scarred or freckled body.
24	Ativṛddha	རྒན་ཆེས་པ	too old, or grown too old.

25 Atibālaka	གཞོན་ཆེས་པ	too young.
26 Khañja	ཞྭང་པོ	lame.
27 Kanārika [M. kāṇḍarika].	སྐྱད་འཆལ	creeping or moving on his fundament without feet.
28 Kāṇa	ཞར་བ	a cripple, maimed person.
29 Kuṇi	ལག་སོར་རྡུམ་པོ	with mutilated fingers [paralysis].
30 Kubja	སྒུར་པོ	hump-backed.
31 Vāmana	མིའུ་ཐུང་	a dwarf.
32 Malagaṇḍa[M. Galagaṇḍa].	ལྦ་བ	a goitre.
33 Mūka	ལྐུག་པ	dumb.
34 Badhira	འོན་པ	deaf.
35 Ślīpadin	རྐང་འབམ	elephantiasis (disease of the thigh), enlargement of the legs.
36 Strīcinna	བུད་མེད་ཀྱིས་དུབ་པ	effeminate, broken, grown weak by venery.
37 Bhāracchinna	ཁུར་གྱིས་དུབ་པ	one broken by carrying heavy loads.
38 Mārgacchinna	ལམ་གྱིས་དུབ་པ	one broken by much travelling.
39 Rājabhaṭa	རྒྱལ་པོས་བཀྲབས་པ	chosen by the king, one belonging to the men of a prince.
40 Cauro-dhvaja-badhaka	ཆོམ་རྐུན་པར་གྲགས་པ	who is known as a robber.
41 Haridrakeśa	སྐྲ་སེར	with green yellow hair (on his head).
42 Haritakeśa	སྐྲ་ལྗང་ཁུ	with green hair.
43 Avadātakeśa	སྐྲ་དཀར	with white (or grey) hair.
44 Nāgakeśa	སྐྲ་བ་ལང་གི་སྤྱུ་འདྲ་བ	with hair (on his head) like that of cattle (or oxen).
45 Harikeśa	སྐྲ་སེར་སྐྱ	with yellowish white hair.
46 Kapilakeśa	སྐྲ་སེར	yellow hair.
47 Akeśaka	སྐྲ་མེད	having no hair.
48 Ghataśira [M. Banduśirāḥ]	མགོ་འབར་འབུར་ཅན	with a rough surface on his head.
49 Vattuśira	ཀླད་པོ་ཆེ	with a large head (or cranium).
50 Atisthūla	ཧ་ཅང་སྦོམ་པ	too [stout] thick.
51 Atihrasva	ཧ་ཅང་ཐུང་བ	too short.

52 Atidīrgha	ཧ་ཅང་རིང་བ	too tall.
53 Kṛśālaka	སྐེམ་པོ	thin, lean, dry.
54 Vikaṭaka	ལུས་ཉམས་པ	having a wasted body.
55 Nīlacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་སྔོ་ཆེས་པ	one whose flesh is too blue in colour.
56 Pitacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་སེར་ཆེས་པ	one whose flesh is too yellow.
57 Lohitacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་དམར་ཆེས་པ	one whose flesh is too red.
58 Avadātacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་དཀར་ཆེས་པ	one whose flesh is too white.
59 Vipātaka	ལུས་སྐྱིབས་པ་འདྲ་བ	with a lean body (like a flat lock of hair).
60 Kharaśīrṣa	མགོ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	(with) a head like that of an ass.
61 Sūkaraśīrṣa	མགོ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	with a hog's head.
62 Dviśīrṣa	མགོ་གཉིས	having two heads.
63 Śvaśīrṣa	མགོ་ཁྱིའི་ལྟ་བུ	with a head like that of a dog
64 Aśīrṣaka	མགོའུ་ཆུང་	with a small head.
65 Hastikarṇa	རྣ་བ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	elephant-eared, or one with ears like those of an elephant.
66 Aśvakarṇa	རྣ་བ་རྟའི་ལྟ་བུ	horse-eared, having ears like those of a horse.
67 Goṇakarṇa	རྣ་བ་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ox-eared.
68 Markaṭakarṇa	རྣ་བ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	monkey-eared.
69 Kharakarṇa	རྣ་བ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	with ears like those of an ass or ass-eared.
70 Sūkarakarṇa	རྣ་བ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	with ears resembling those of a hog.
71 Ekakarṇa	རྣ་གཅིག་པ	having only one ear.
72 Akarṇa	རྣ་མེད་པ	having no ear.
73 Lohitākṣa	མིག་དམར་བ	with red eyes.
74 Ativātrākṣa	མིག་ཧ་ཅང་ཆེ་བ	with too large eyes.
75 Cullākṣa	མིག་ཆུང་བ	with little eyes.
76 Atipiṅgalākṣa	མིག་ཧ་ཅང་ཆེ་བ	with too large (or owl) eyes.
77 Kācākṣa	ཤེལ་མིག	with glass eyes, or spectacles.
78 Bumbutākṣa [budbudākṣa]	མིག་ཆུ་བུར་ལྟ་བུ	with eyes like a bubble or water bladder.
79 Ekākṣa	མིག་གཅིག་པ	with only one eye.

80 Anakṣaka	མིག་མེད་པ	having no eyes.
81 Aśvanāsa	སྣ་རྟའི་ལྟ་བུ	with a nose resembling that of a horse, or horse-nosed.
82 Hastināsa	སྣ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	elephant-nosed.
83 Goṇanāsa	སྣ་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ox-nosed.
84 Markananāsa [*sic* for markaṭanāsa]	སྣ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	ape-nosed, or monkey-nosed.
85 Kharanāsa	སྣ་བོང་བུ་ལྟ་བུ	ass-nosed.
86 Śūkaranāsa	སྣ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	hog or swine-nosed.
87 Ekanāsa	སྣ་སྦུབས་གཅིག་པ	having only one nostril.
88 Anāsa	སྣ་མེད་པ	having no nose.
89 Hastijoḍa	ཀོས་སྐྲི་གླང་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ	with a chin resembling that of an elephant.
90 Aśvajoḍa	ཀོས་སྐྲི་རྟའི་ལྟ་བུ	ditto of a horse.
91 Goṇajoḍa	ཀོས་སྐྲི་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ditto of an ox.
92 Markaṭajoḍa	ཀོས་སྐྲི་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	ditto of an ape.
93 Kharajoḍa	ཀོས་སྐྲི་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	ditto of an ass.
94 Śūkarajoḍa	ཀོས་སྐྲི་ཕག་གི་ལྟ་བུ	ditto of a hog.
95 Ekajoḍa	ཀོས་སྐྱུང་	with a small chin.
96 Ajoḍa	ཀོས་མེད	without a chin.
97 Hastidantā	སོ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	with teeth like those of an elephant, or elephant-toothed.
98 Goṇadantā, Aśvadantā, Kharadantā, Markaṭadantā.		
99 Śūkaradantā, Ekadantā, Adantā.		
100 Atigrīva	མགུལ་རིང་ཆེ་བ	with large long neck.
101 Agrīva	མཇིང་ཉུབ	with a sunken neck, or with no apparent neck.
102 Lāṅgulachinna	རྔ་མཚན་ཆད་པ	with the tail cut off.
103 Vātāṇḍa	རླིག་རླུགས	abortive testicle (wind-egg).
104 Ekāṇḍa	རླིག་གཅིག	a single testicle.
105 Anaṇḍaka	རླིག་མེད	having no testicles.
106 Andhala	ལོང་བ or ལྡོངས་པ	blind.
107 Jātyandha	དམུས་ལོང་	born blind.

108 Kūnda [M. kuṇḍa]	ལག་བརྡུམ	one with a maimed hand or arm.
109 Phakka	གྲུམ་པོ	a maimed person, a cripple.
110 Paṅgu	ཞ་བོ	a cripple, lame.
111 Cipiṭanāsa	སྣ་ལེབ	with a flat nose, or flat-nosed.
112 Viraladantā	སོ་ཐྲིད	with a fine teeth [having teeth with spaces between].
113 Dantura	སོ་སྡོ	having projecting teeth.
114 Śīkuñcita [M. saṁkucita]	རྐང་ལག་འཁུམས	a shrinking up of the feet and hands (one having, etc.).
115 Khakkhala	དིག་པ	a stammerer.
116 Joḍa [M. jaḍa]	གླེན་པ	stupid, fool, idiot.
117 Gillapeṭṭa or lambodara	གསུས་འཕྱང	with a down-hanging abdomen or belly, a glutton.
118 Puruṣānokṛtistrī	སྐྱེས་པ་འདྲ་བའི་བུད་མེད	a manlike (in her breast) woman, virago.
119 Strīyānukṛtipuruṣa	བུད་མེད་འདྲ་བའི་སྐྱེས་པ	a man-like woman.
120 Śvamukha	གདོང་ཁྱིའི་ལྟ་བུ	with a dog's face.
121 Sahitāṅguli	སོར་མོ་འབྱར་བ	one whose fingers stick together.
122 Ṣaḍaṅguli	སོར་མོ་དྲུག་པ	one with six fingers.
123 Ekahasta	ལག་པ་གཅིག	a single-handed man.

LIV (185) ཤིང་གི་མིང་། NAMES OF TREES, ETC.

1 Nandanavana	དགའ་བའི་ཚལ	a grove of pleasure.
2 Miśrakāvanam	འདྲེས་པའི་ཚལ	a grove of all sorts of trees.
3 Pārūṣakavanam	རྩུབ་འགྱུར་ཚལ	a grove of rough trees.
4 Puṣpavṛkṣa	མེ་ཏོག་གི་ཤིང	a tree bearing blossoms or flowers.
5 Phalavṛkṣa	འབྲས་བུའི་ཤིང	a fruit tree.
6 Gandhavṛkṣa	སྤོས་ཀྱི་ཤིང	any tree yielding a fragrant resin or incense, the sâl tree.
7 Gulma	ཤིང་གེལ་པ	a thick bushy tree.
8 Padmaka	ཤུག་པ	a kind of cypress [*juniperus excelsa*].
9 Dévadāru	ཐང་ཤིང	a pine, fir, cedar [*pinus devadarus*: the deodar].
10 Dāruharidrā	སྐྱེར་པ	a kind of curcuma, turmeric plant [the barberry].

11 Tālīśa	ཏ་ལུ	the Tālisa tree [*flacourtia cataphracta*].
12 Pālipata [M. pālevata] vṛkṣa	ཀུ་ཤུ་ཤིང་	an apple tree.
13 Candanam	ཙན་དན or ཙནྡན	the sandal tree or wood.
14 Khadira	སེང་ལྡེང་	the khadira [*acacia catechu*].
15 Dāḍimbavṛkṣa	བལ་པོ་སེའུ་ཤིང་	the pomegranate tree [*soyimida febrifuga*].
16 Piṇḍakharjuravṛkṣa	འབྲ་གོ་ཤིང་	a sort of palm-tree [*phœnix silvestris*].
17 Vanaspati	ནགས	name of a tree; woods, forests.
18 Vanaṣaṇḍa	ནགས་ཁྲོད	an assemblage of woods or forests.
19 Vaṁśa	སྨྱུག་མ	a reed, or bamboo.
20 Veṇu	སྨྱུག་མ	ditto.
21 Piṇḍaveṇu	འོད་མ	a bamboo.
22 Nyagrodha	ནེ་གྲོ་ད or ནྱ་གྲོ་དྷ	the Indian fig tree [*ficus indica*].
23 Ikṣuvanam	བུ་རམ་ཤིང་གི་ཚལ	a plantation of sugar-cane.
24 Śālivanam	འབྲས་ཀྱི་ཚལ	a rice plantation.
25 Vetasa	ལྕང་མ	a willow tree.
26 Naḍavanam	འདམ་བུའི་ཚལ	a reed-bed [*arundo tibialis*].
27 Sālavṛkṣa	ཤིང་སཱ་ལ	the sāl tree [*shorea robusta*].
28 Nāgavṛkṣa	ཀླུ་ཤིང་	the nāga tree.
29 Vṛkṣa	ལྗོན་པ	a green tree, a tree.
30 Latā or vallī	འཁྲི་ཤིང་	a creeper.
31 Karīra	སྨྱུག་མའི་ལྕུམ་བུ	the shoot of a bamboo.

LV (266) འདུལ་བ་ལས་བཏུས་པའི་སྐད་ཐོར་བུ། SHORT PHRASES COLLECTED OUT OF THE DULVA.

1 Jānanto pṛcchanti	མཁྱེན་བཞིན་དུ་འདྲི	they ask knowingly (or with due consideration).
2 Jānantopi na pṛcchanti	མཁྱེན་ཀྱང་མི་འདྲི	[even knowing they ask not].
3 Kāle pṛcchanti	དུས་སུ་འདྲི	they ask in its proper time.
4 Kālātikrāntaṁ na pṛcchanti	དུས་ལས་ཡོལ་བར་མི་འདྲི	they ask not unseasonably.
5 Arthopasaṁhitaṁ pṛcchanti	དོན་དང་ལྡན་པར་མི་འདྲི	they ask intelligently.

6 Anarthopasaṁhitam na pṛcchanti	དོན་དང་མི་ལྡན་པར་མི་འདྲི	they do not ask unintelligently.
7 Śikṣāpada-prajñapti	བསླབ་པའི་གཞི་བཅའ་བ་བཅས་པ	the establishing of the basis of the doctrine.
8 Asyām utpatô [*sic.* for utpattau]	བྱུང་བ་འདི་ལ	in this case [in these circumstances].
9 Asmin nidāne	གླེང་གཞི་འདི་ལ	on such a subject of discourse.
10 Asmin prakaraṇai [*sic.* for prakaraṇe]	སྐབས་འདི་ལ	on this account.
11 Asmin vastuti (*sic.* for vastuni)	དངོས་པོ་འདི་ལ་གཞི་འདི་ལ	in such a matter.
12 Prajñapti	བཅས་པ	vow, engagement, appointment, resolution.
13 Anuprajñapti	རྗེས་སུ་བཅས་པ	resolved afterwards ; vowed.
14 Pratikṣepa	སོ་སོར་སྤོང་བ	a leaving off, renouncing.
15 Abhyanujñā	གནང་བ	a permitting, yielding, granting.
16 Prātimokṣa	སོ་སོར་ཐར་པ	liberation, emancipation.
17 Dākṣiṇīya	སྦྱིན་གནས	one to whom alms and reverence are due; a saint, a priest.
18 Subrahmacārī	ཚངས་པ་མཚུངས་པ་སྤྱོད་པ	one of pure morals or of good moral conduct.
19 Bhadanta	བཙུན་པ	a venerable person, a title of respect for priests.
20 Āyuṣmat	ཚེ་དང་ལྡན་པ	life possessing, or long living, a title especially applied to the principal disciples of Śākya.
21 Apatti	ལྟུང་བ	a falling ; sin.
22 Pāpathikā	ལྟུང་བྱེད	a falling into sin ; sinful.
23 Sthūlātyaya	ཉེས་པ་སྦོམ་པོ	one faulty in a great degree, a wicked or criminal action.
24 Duṣkṛtaṁ	ཉེས་བྱས	a bad action, fault, sin, crime ; one who has committed a sin, etc.
25 Praviṣṭa-sparśasvīkṛtau	བཙུག་རིག་ཉམས་སུ་སྤྱོད་པར་བྱས	one who has had sexual intercourse.
26 Adattasya pañcamāṣakādi	མ་བྱིན་པ or མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་ མ་ཤ་ཀ་ལྔ་ལ་སོགས་པ	stealing 5 māṣakas, etc.
27 Steya-cintena	རྐུ་སེམས་ཀྱིས	" with an intention to steal it."
28 Manuṣyagati	མིའི་རྒྱུད་ཀྱིས	of the human race.
29 Parigṛhītasya	ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་ལ	having taken (the human form).
30 Tatsaṁjñāya	དེར་འདུ་ཤེས་པས	[being conscious of that][1].

[1] The translation is illegible in Csomā's MS.

31 Haraṇa-haraṇayordūtenāpi	རྐུ་འཐམ་བརྐུར་བཅུག་པ་དང་མངགས་པས་ཀྱང་	he steals, or causes to be stolen by his messenger.
32 Jīvitoparodhe	སྲོག་བཅད་པ	taking away life, murdering, killing.
33 Taccintena	དེ་ལྟར་བསམས་པ	thinking so, or being thus minded.
34 Manuṣyagate	མིར་གྱུར་པ	having become man.
35 Manuṣyavigraha	མི་ཚགས་པ	being conceived as a man.
36 Vinidhāḥ saṁjñā	འདུ་ཤེས་བསྒྱུར་བ	change of consciousness.
37 Tatsaṁjñāśā [M. Tatsaṁjñāyāḥ]	དེ་ལྟར་འདུ་ཤེས་པས	being of such consciousness.
38 Uttaramanuṣyadharma yuktatoktavātman	བདག་མི་ཆོས་བླ་མ་ལྡན་པ་སྨྲས་པ	I have said that the human law is supreme law.
39 Parāvagame	ཕ་རོལ་གྱི་གོ་བ	to understand another.
40 Anāpatti	ལྟུང་བ་མེད་པ	faultless, without sin.
41 Adikarmikaḥ	ལས་དང་པོ་པ	first beginner, principal worker.
42 Unmattaka	སྨྱོས་པ	mad.
42*a* Vikṣiptacitta	སེམས་འཁྲུགས་པ	disordered in mind.
43 Vedanābhitunna [M. bhinna]	སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བས་གཟིར་བ	being pressed by the sensation of distress.
44 Prayogiki	སྦྱོར་བ་ལས་བྱུང་བ	originating in coalition.
45 Gurvī	ལྗི་བ	heavy or heaviness.
46 Laghvī	ཡང་བ	light (not heavy), small.
47 Sāvaśeṣā	ལྷག་མ་ཡོད་པ	with some residue, supernumerary.
48 Niravaśeṣā	ལྷག་པ་མེད་པ	without residue.
49 Āsaptataṁ yugamupādāya	ཕ་མའི་རིགས་བདུན་བརྒྱུད་ཚུན་ཆད	commencing from the seventh generation (of his parents).
50 Pātranikubjanaṁ	ལྷུང་བཟེད་ཁས་དབུབ་པ	turning the begging cup with its mouth downwards.
51 Sāsaṅga	དགོས་པ་དང་བཅས་པ	necessary, required, useful.
52 Sapratibhaya bhairavasaṁmataṁ	བག་ཚ་བ་དང་འཇིགས་པ་དང་བཅས་པར་གྲགས་པ	one who is known as a timid or fearful person.
53 Ṣaḍvārgikāḥ	དྲུག་སྡེ	six of Śākya's disciples so-called (the class of six).
54 Vicaṭanaṁ	མལ་ས	bed, bedding.

55 Ākoṭanaṁ	བཙག་པ	a fulling (of cloth).
56 Dhāvayet	འཁྲུར་འཇུག	to cause to be washed.
57 Rañjayet	འཚེད་དུ་འཇུག	to cause to be dyed.
58 Akoṭayet	འཚག་དུ་འཇུག་པ	to cause to be fulled.
59 Gṛhavyākulikā	ཁྱིམ་པོ	a householder, layman.
60 Purāṇadhitiyā	སྔོན་གྱི་ཆུང་མ	formerly the wife (of a now religious person).
61 Ghaṇṭāvaghoṣaṇaṁ	དྲིལ་སྒྲ་ལས་བསྒྲགས་པ	publishing news by ringing a bell.
62 Kārṣāpaṇaṁ	ཀར་ཥ་པ་ཎ	a coin worth one rupee.
63 Māṣaka	མ་ཥ་ཀ	a small coin.
64 Samprajānamṛṣāvāda	ཤེས་བཞིན་གྱི་རྫུན་སྨྲ་བ	the telling of a lie knowingly or designedly.
65 Agamaka	གོ་བར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ་མི་གོ་བ	unintelligible, not understanding or perceiving.
66 Ajñāpakam	ཤེས་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ	not wishing to be understood.
67 Samagra	མཐུན་པ	agreeing with, like, concordant.
68 Vyagra	མི་མཐུན་པ	disagreeing, discordant.
69 Pūrvacarama	དང་པོ་དང་ཐ་མ་ལ	to the first and the last, to all indiscriminately.
70 Mṛtavaibhavāṅguka	ཤི་བའི་ནོར་བགོ་བ	the dividing of the substance (or wealth, effects) of a dead man.
71 Sārdhaṁvihāri	ལྷན་ཅིག་གནས་པ	a cohabitant, one that dwells with another person.
72 Pratibandha	འགོག་པ་འགོགས་བར་དུ་གཅོད་པ	one stopped or interrupted, an interruption.
73 Utkuṭukastha	ཙོག་པུར་འདུག་པ	sitting in a contracted posture.
74 Pañca maṇḍalakena vandanaṁ kṛtvā	ཡན་ལག་ལྔས་ཕྱག་བྱས	having paid his obeisance (of the five circles, or with the five members).
75 Pragṛhītāñjali	ཐལ་མོ་སྦྱར	having joined the palms of his hands.
76 Saṁghādhīna	དགེ་འདུན་ལ་རག་ལས་པ	depending on the priesthood or clergy.
77 Purākalpa	སྔོན་གྱི་ཆོ་ག	ancient rites or ceremonies.
78 Haimantika	དགུན་གྱི་དུས	the winter season.
79 Grīṣma	དཔྱིད་ཀྱི་དུས	the hot season, spring.
80 Vārṣika	དབྱར་གྱི་དུས	the rainy season, summer.
81 Mṛtavārṣika [M. Mitavārṣika]	དབྱར་ཐུང་ངུའི་དུས	the end of the rainy season, short summer.

82 Dīrghavārṣika	དབྱར་རིང་པོ འི་དུས	the long summer.
83 Poṣadhasthāpanam	གསོ་སྦྱོང་བཞག་པ	fasting or doing penance
84 Cūrṇṇa	འདག་པ་ཕྱེ་མ	powder, dust, aromatic powder.
85 Jontaka	བསྲོ་ཁང་	a warm bath or warm bathing room.
86 Udakabhrama	གཏོར་ཁུང་	a hole or canal in a cook-room for dish-washings, etc., etc.
87 Layanaparihāra	གནས་ཁང་དཔག་པ་	the measuring out of a dwelling-place or house.
88 Utthānakāraka	ལག་གི་ལས་བྱེད་པ	one who performs handiwork.
89 Dantakāṣṭham	སོ་ཤིང་	a small piece of wood for cleaning the teeth, a tooth-pick.
90 Arcanam	གསོལ་བ་གདབ་པ	the act of praying when risin up from bed.
91 Aruṇam	སྐྱ་རེངས	the dawn or dawning aurora.
92 Nīlāruṇa	སྐྱ་རེངས་དང་པོ་ཤར་བ	the blue or first dawn.
93 Pītāruṇa	སྐྱ་རེངས་བར་པ	the yellow or middle dawn.
94 Tāmrāruṇa	སྐྱ་རེངས་ཐ་མ	the copper coloured or last dawn.
95 Naivacchyam [?][1]	ཆ་ལུགས།	fashion, costume, dress.
96 Tīrthikāvasthā	མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་གནས	a mansion or dwelling place belonging to the Tīrthikas.
97 Arvāka [M. arvāk]	ཚུ་རོལ་ཅན་ཚུན་ཆད	one on this side, party, sect.
98 Nimitta-vidhi-paryāya	རྩོད་པའི་མཚན་མ་ལས་བསྒྱུར་བ	enunciation of the signs or tokens of luck (of dispute).
99 Praṇidhikarma	ནན་ཏན་དུ་བྱ་བ	ascertainment.
100 Kalahakāraka	འཐབ་ཀྲོས་བྱེད་པ	one that contends, disputes.
101 Avasāraṇaṁ	བཟོད་པ་གསོལ་བ	the begging of pardon.
102 Prāyaścittikā	ལྟུང་བ	falling defeated; falling (into sin).
103 Śuddhapayattika	ལྟུང་བ་མ་འདྲེས་པ	unmixed or clear defeat or sin.
104 Catuṣkumbikāyāsarpati	རྐང་ལག་བཞི་ཡིས་འཕྱེ་བ	creeping or crawling on his four (feet and hands).
105 Paribhāvitam	བསྒྲོ་བ	publishing, making known, exposure of faults and defects.
106 Saṁkāra	ཕྱག་དར	filth, sweepings, dust.
107 Saṁmarjānī	ཕྱགས་མ	a broom; a heap of sweepings.
108 Bhṛkuṭi	ཁྲོ་གཉེར	wrinkles on the face expressive of wrath.
109 Viloma *or* pratiloma	མི་མཐུན་པ	opposite, contrary, the reverse, disagreeing.

[1] [M. *nepaccyam*. Bötlinck, *nepaṣṭyam*.]

110 Parijana	གཡོག་འཁོར	suit, retinue, attendants, a train.
111 Karaṇḍaka	ཁང་པ་ཟླུམ་པོ	a circular or round house.
112 Antarviśāla	ནང་ཡངས་པ	wide or of great extent within.
113 Jālavātāyanam	སྐར་ཁུང་དྲ་བ་ཅན	a latticed window.
114 Cikrika [M. cakrikā]	སྒོ་གདན་ཟུང་ཅན	with a pair of window-shutters.
115 Kapotamālā	སྟེགས་བུ	a small table, a side-board.
116 Kaṭuka tailam	ཡུངས་མར	oil extracted from the *kaṭu* plant, mustard.
117 Ayasadārvikā	ལྕགས་གཟར	an iron ladle or spoon.
118 Pādadhāvanikā	རྐང་པ་བཀྲུ་བའི་ས	a place for washing the feet before entering a house or before prayer.
119 Kūrmākṛtikhara	རུས་སྦལ་གྱི་རྒྱབ་འདྲ་བ་ལ་རྩུབ་པ	rough like the back of a toad.
120 Kuntaphalaka	མདུང་རྩེ	the top or point of a pike or spear.
121 Talakopari	ཁང་སྟེང	the upper roof or terrace.
122 Jyeṣṭha	ཆེན་པོ	the great one, the excellent.
123 Madhya	བར་མ་ཆུང་འབྲིང་པོ	middle, mean.
124 Janapadacārika	ཡུལ་རྒྱུ་བ	a wanderer, traveller; wandering, travelling.
125 Pārvataka [M. karvaṭakā]	རི་བོར་བ	one dwelling on the hills.
126 Upanimantraṇam	མགྲོན་དུ་བོད་པ	one invited to an entertainment; an invitation.
127 Avadhyāyati	འཕྱ་བ	he reproves, rebukes, abuses.
128 Kṣipani, vipācayati [M. kṣipati]	བཞོགས་འཕྱས་རྣམ་པར་སྨོད་པ	upbraiding, chiding, blaming.
129 Śulka	ཤུ་གམ	customs or duties paid on highways.
130 Monam [*sic.* for maunam]	མི་སྨྲ་བ	taciturnity, silence, being still.
131 Ehi svāgata	ཚུར་ཤོག་ལེགས་པར་འོངས་སོ	come here, you are welcome.
132 Kapardaka	འགྲོན་བུ	a shell, a cowrie.
133 Kākiṇī	འགྲོན་བུ་ཉི་ཤུའི་རིན	twenty cowries or shells.
134 Māṣaka	མ་ཤ་ཀ	a small coin of the value of 80 cowries.
135 Kārṣāpaṇa	ཀར་ཤ་པ་ཎ་འགྲོན་བུ་སྟོང་དྲུག་བརྒྱའི་རིན	a (silver) coin of 1,600 cowries in value.
136 Cīvarabhaṇḍika	ཆོས་གོས་ཀྱི་རིན	the price of a religious garb.

137	Garbhayātanam	མངལ་ལྟུགས་པར་བྱ་བ	the causing of abortion.
138	Adhivāsanam	གནང་བ་རྫུང་བར་བྱ་བ	permission or leave for the use of, etc.
139	Mañca	ཁྲི	a bedstead.
140	Pīṭha	ཁྲིའུ	a stool, a table.
141	Ghaṭa	ཛ་མ	an earthen vessel, a water jar.
142	Ghaṭikā	ཟུ་རྡོག	an earthen vessel for measuring time, a clepsydra.
143	Karakiṇī or kuṇḍakā	རིལ་བ་སྤྱི་བླུགས	the water-pot of an ascetic.
144	Bhāryā	ཆུང་མ	a wife.
145	Prakaṭa	གསལ་བ་མངོན་པ	manifest, evident, apparent.
146	Paripāṭi	རིམས་ཀྱིས	by degrees, successively.
147	Harati or Pratyāharati	ཕྲིན་པར་བསྐྱལ་བ་དང་ཕྱིར་སྐྱལ་བ	carrying or conveying intelligence, accompanying one.
148	Ākarṣaṇam	སྤྱན་དྲང་བ	a calling, an invitation.
149	Pāṭā [?]	ལན་ཅིག	simple (not double, not folded).
150	Pāṭika	གཉིས་སློད་པ	a making two-fold, doubling.
151	Vyāma	འདོམ	a fathom or two yards.
152	Hasta	ཁྲུ	a cubit.
153	Vitasti	མཾ་ཐྲོ	a long span measured by the extended thumb and little finger, a span.
154	Aṅguli	སོར	a finger, an inch.
155	Anudhāvanam	བསྐུར	a sending, despatching [? pursuing].
156	Anyasya bhāgaḥ	གཞན་གྱི་ཆ	another's share or portion.
157	Kaṭhinastāra	སྲ་བརྐྱང་གདིང་བ	spreading a mat on the ground.
158	Chandadāyaka	དད་པ་འབུལ་བ	one that offers his belief or credit.
159	Adhikaraṇam	རྩོད་པ	disputing, criticising.
160	Sannihitam	བཞག་པ་གཏེར་དུ་བཙུག་པ	deposited or hoarded up.
161	Aprarohaṇadharmaka	མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཅན	denying regeneration or a new birth. [?]
162	Kriyākāra	ཁྲིམས་སུ་བྱས་པ	made for a law, or rule.
163	Parimārjanam	ཕྱི་བདར་བྱ་བ	a cleansing, making clean.

164 Prasphoṭanam	སྤྲུགས་པ་ཕྱི་བ	a cleansing, a shaking off.
165 Antarvarṣā	དབྱར་ཚུར་ཆད	before the rainy season.
166 Chinnavārṣika	དབྱར་གནས་པ་ལས་ཉམས་པ	one that has violated his vow for passing the summer at a certain place without leaving it.
167 Avārṣika	དབྱར་གནས་སུ་མ་བཞུགས་པ་ལོར་ མ་ཡོན་པ	one that has not engaged himself to pass the summer at a certain place.
168 Khaṇḍaphulla	ཁང་པ་རུལ་ཞིང་གྲུམ་པ	the falling down of a bough that is rotten.
169 Yāvajjīvikam	འཚོ་བའི་བར་དུ་བཅང་བ	wearing a thing as long as one lives.
170 Kuñcikā	གདན་པ་དབྱེ་བའི་ལྕགས་སྐྱ་ཀྱུ	a key for opening a door.
171 Kuṇḍalakam	བཀྲུ་བ་ཤལ་གྱི་སྣོད	a vessel for washing anything in.
172 Udakadatta	ཆུ་ཚགས་ཀྱིས་བྱིན་པ	given by a water-strainer.
173 Dhanakrītaṁ	རིན་ཆས་ཉོས་པ	bought by paying a certain price for it.

LVI (267) དྲུག་སྡེའི་མིང་། NAMES OF THE SIX PERSONS (OF ŚĀKYA'S DISCIPLES) CALLED THE SIX TRIBUNES

1 Nanda	དགའ་བོ	a delight or darling *delicium* or *deliciæ*.
2 Upananda	ཉེ་དགའ	a little delight or darling *deliciola*.
3 Punarvasu	ནབས་སོ	perfect wealth or riches.
4 Chanda	འདུན་པ	(wish, desire) one having a desire for, etc.
5 Aśvaka	འགྲོ་མགྱོགས	the swift, nimble-footed.
6 Udāyin	འཆར་ཀ	the up-rising or up-riser or one from the east or eastern part of India.

LVII (268) མ་མ་བཞིའི་མིང་། NAMES OF THE FOUR KINDS OF NURSES.

1 Aṅka-dhātrī	པང་ན་འཚོ་བའི་མ་མ	a nurse that holds and carries a child in her bosom.
2 Kṣīra-dhātrī	ནུ་མ་སྣུན་པའི་མ་མ	a nurse that suckles the child.
3 Mala-dhātrī	དྲི་མ་འཕྱི་བའི་མ་མ	a nurse that cleanses the child.
4 Krīḍanikā dhātrī	རྩེད་གྲོགས་ཀྱི་མ་མ	a nurse that plays with the child.

LVIII (68) ཤེས་རབ་རྣམ་པ་གསུམ་གྱི་མིང་། The Three Kinds of Knowledge.

1 Śrutamayī prajñā	ཐོས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by hearing.
2 Cintāmayī prajñā	བསམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by meditation.
3 Bhāvanāmayī prajñā	བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by consideration.

LIX (58) དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་མིང་། Titles of some Religious Works or Treatises.

1 Śatasāhasrikā prajñā-pāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་ ཕྲག་བརྒྱ་པ་ འབུམ	the transcendental wisdom in one hundred thousand ślokas.
2 Pañcaviṁśatisāhasrikā prajñā-pāramitā	ཉི་ཁྲི་ལྔ་སྟོང་	ditto in 25,000 ślokas.
3 Aṣṭasāhasrikā prajñā-pāramitā	བརྒྱད་སྟོང་པ	ditto in 8,000 ślokas.
4 Buddhavatāṁ saṇgha	སངས་རྒྱས་ཕལ་པོ་ཆེ	Buddha community.
5 Bodhisatvapiṭakam	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྣོད	the vessel (or *ston*) of a Bodhisattva.
6 Lalita-vistara	རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་མདོ	sports on the wide field, or worldly vicissitudes in the life of Śākya.
7 Samādhirāja	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the prince of deep meditation.
8 Pītāputrasamāgama	ཡབ་སྲས་མཇལ་བ	the meeting of the father and his son (Śākya and his father).
9 Lokottaraparivartta	འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལེའུ	a chapter on him that has left the world.
10 Saddharmapuṇḍarīkam	དམ་པའི་ཆོས་པདྨ་དཀར་པོ	the holy doctrine or the white lily [lotus].
11 Gaganagañja	ནམ་མཁའི་མཛོད[1]	a treasure of heaven (or as large as the void space above).
12 Ratnamegha	དཀོན་མཆོག་སྤྲིན	the precious cloud.
13 Laṅkāvatāram	ལང་ཀར་གཤེགས་པ	the visiting of Laṅkā
14 Suvarṇa prabhāsottama	གསེར་འོད་དམ་པ	the best gold-shine.
15 Vimala-kīrtti-nirdeśa	དྲི་མ་མེད་པར་གྲགས་པས་བསྟན་པ	(a treatise) taught by Vimala kīrtti (immaculate renown).
16 Gaṇḍavyūha	སྡོང་པོ་བཀོད་པ	description of the trunk.
17 Ghanavyūha	སྟུག་པོ་བཀོད་པ	the dense ornament [one of the heavens of Buddha].
18 Ākāśagarbha	ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ	the essence (or spirit) of heaven name of a Bodhisattva.
19 Akṣayamatinirdeśa	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པས་བསྟན་པ	taught by Akṣayamati (whose wit never fails), a Bodhisattva.

---

[1] Not given in S. C. D.'s Dict. among the numerous compounds with *nam-mkhai*.

20 Upāyakauśalyam	ཐབས་ལ་མཁས་པ	wise in the means or method.
21 Dharmasaṅgīti	ཆོས་ཡང་དག་པར་སྡུད་པ	collection of some religious articles.
22 Suvikrānta-vikrāmin	རབ་ཀྱི་རྩལ་གྱིས་རྣམ་པར་གནོན་པ	he that overpowers by his great skill.
23 Mahākaruṇāpuṇḍarīkam	སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་པདྨ་དཀར་པོ	the great merciful one—the white lotus or lily.
24 Ratnaketu	རིན་པོ་ཆེ་ཏོག	the precious top-ornament.
25 Daśabhūmikā	ས་བཅུ་པ	(a sūtra) on the ten Bhūmis or earths (the degrees of perfection of the Bodhisattvas).
26 Tathāgata-mahākaruṇā-nirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བསྟན་པ	description of the great mercy of Tathāgata.
27 Druma-kinnara-rāja-paripṛcchā	མི་འམ་ཅིའི་རྒྱལ་པོ་ལྗོན་པས་ཞུས་པ	a sūtra delivered at the request of Druma kinnara rāja (a monstrous demi-god).
28 Ajātaśatrukaukṛtyavinodana	མ་སྐྱེས་དགྲའི་འགྱོད་པ་བསལ་བ	the curing of the grief of Ajāta śatru (a foe before his birth).
29 Sandhinirmocanam	དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་པ	explication of the thoughts of, etc.
30 Buddhasaṅgīti	སངས་རྒྱས་ཡང་དག་པར་བསྡུད་པ	a clear enumeration of some articles respecting Buddha.
31 Rāṣṭrapālaparipṛcchā	ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པ	(a sūtra delivered) on the request of Rāṣṭrapāla (a demi-god).
32 Sarvadharmapravṛttinirdeśa	ཆོས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་མེད་པར་བསྟན་པ	the showing of the existence of every thing without origin.
33 Ratnacūḍaparipṛcchā	གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེས་ཞུས་པ	asked by him who has a gem on the crown of his head.
34 Ratnakūṭa	དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ	the jewel peak (or gems heaped up).
35 Mahāyānaprasādabhāvanam	ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པ་རབ་ཏུ་བསྒོམ་པ	the state of being well accustomed to the faith of the high principles.
36 Sūryagarbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun. (name of a Bodhisattva).
37 Buddhabhūmi	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས	the mansion of Buddha.
38 Tathāgatācintyaguhanirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྟན་པ	instruction in the inconceivable secrets (or mysteries) of Tathāgata.
39 Śūraṁgamasamādhinirdeśa	དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་བསྟན་པ	description of that kind of deep meditation which is called "the becoming a śūra or champion."
40 Sāgara-nāgarāja paripṛcchā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོས་ཞུས་པ	(a sūtra) delivered at the request of a sea-serpent-king.

41	Śālistambhakam	སཱ་ལུ་ལྗང་པ	green rice, or a field of rice (rice plant).
42	Mahāyānopadeśa	ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག	instruction in the high principles.
43	Brahmaviśeṣacitti-paripṛcchā	ཚངས་པ་ཁྱད་པར་སེམས་ཀྱིས་ཞུས་པ	on the request of Brahma the particular-minded.
44	Paramārthasaṁvṛtisatya-nirdeśa	དོན་དམ་པ་དང་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་བསྟན་པ	the showing of the real and the apparent truth.
45	Mañjuśrīvihāra	འཇམ་དཔལ་གནས་པ	the being (or mansion) of Mañjuśrī.
46	Mahāparinirvāṇam	ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཆེན་པོ	the great final deliverance from pain.
47	Avaivartacakram	ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ	the wheel that turns not back.
48	Karmavibhaṅga	ལས་རྣམ་པར་འབྱེད་པ	explanation (on the course) of moral works.
49	Prajñāpāramītā-pañcaśatī	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 500 ślokas.
50	Triśatikā prajñāpāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སུམ་བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 300 ślokas.
51	Ratnolkā	དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལ	the precious *tāla* tree,[1] the precious lamp.
52	Ācārapariśuddhi	སྤྱོད་ཡུལ་ཡོངས་སུ་དག་པ	the very pure moral conduct.
53	Praśāntaviniścayaprāti-karmanirdeśa	རབ་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་པར་གདོན་མི་ཟ་བའི་ཆོ་འཕྲུལ་བསྟན་པ	the displaying of indubitable miracles, of the great tranquillity of mind.
54	Tathāgatotpattisambhava-nirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱེ་བ་འབྱུང་བ་བསྟན་པ	instruction for showing that the birth of Tathāgata is original.
55	Bhavasaṅkrānti	སྲིད་པ་འཕོ་བ	the change of nature (or of worldly existence).
56	Paramārtha-dharmavijaya	དོན་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ	the triumph of the true doctrine, (or religion).
57	Mañjuśrī-Buddhakṣetra-guṇa-vyūha	འཇམ་དཔལ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ	description of the good qualities of the Buddha province of Mañjuśrī.
58	Bodhipakṣanirdeśa	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ངེས་པར་བསྟན་པ	delineation of the perfect side (or of the perfectly wise man).
59	Karmavaraṇapratiprasra-bdhi	ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ	the putting away of the stains of moral works.

[1] There is evidently some confusion here. Csoma has placed a query mark under the second *la* of the Tibetan: apparently because he wished the Tibetan to mean *tāla* tree. But even so this would not account for the Sanskrit name. The mystery is, however, cleared by the translation of the Tibetan *ta-la-la* by the Sanskrit *ulkā* in S.C.D.'s dictionary.

60 Triskandhakam	ཕུང་པོ་གསུམ་པ	(a treatise) on the three aggregates (or bodies of knowledge.
61 Sarvavaidalyasaṅgraha	རྣམ་པར་ཐེག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ	collections of all sorts of principles or tenets.
62 Saṅghāṭasūtram	གཟུངས་གི་མདོ	a sūtra on encountering or junction (or on a pair or couple).
63 Tathāgata-jñānamudrā-samādhi	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ ཕྱག་རྒྱའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	the deep meditation (or ecstacy) on the emblem of wisdom of Tathāgata.
64 Vajrameruśikharakūṭā-gāradhāraṇī	རྡོ་རྗེ་རི་རབ་ཀྱི་རྩེ་མོ་འི་ཁང་པ་ བརྩེགས་པའི་གཟུངས	a Dharaṇī for perceiving the house built on the top of the sacred (or immovable) Meru.
65 Anavataptanāgarāja-paripṛcchā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མ་དྲོས་པས་ཞུས་པ	(a sūtra delivered) on the request of the serpent-king Anavatapta (not grown warm).
66 Sarva-Buddha-viśayāvatā-rajñānālokālaṅkāra	སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ འཇུག་པ་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་རྒྱན	an ornament of intellectual light for entering into the mansion of every Buddha.
67 Saptaśatikā prajñāpāra-mitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་བདུན་ བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 700 ślokas.
68 Vyāsa-paripṛcchā	དྲང་སྲོང་རྒྱས་པས་ཞུས་པ	asked by Vyāsa (the copious).
69 Subāhu-paripṛcchā	ལག་བཟང་གིས་ཞུས་པ	asked by Subāhu (with a good hand or arm).
70 Siṁha-paripṛcchā	སེང་གེས་ཞུས་པ	asked by a lion.
71 Mahāsahasrapramardanam	སྟོང་ཆེན་མོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ	conquering or subduing the great thousand (worlds).
72 Ugraparipṛcchā	དྲག་ཤུལ་ཅན་གྱིས་ཞུས་པ	asked by Ugra (the cruel or wrathful).
73 Śraddhā balādhānam	དད་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་པ	the producing of faith.
74 Aṅgulimālīyam	སོར་མོ་འི་ཕྲེང་བ་ལ་ཕན་པ	the advantages of wearing a rosary of (men's cut) fingers.
75 Hastikakṣyam	གླང་པོ་འི་རྩལ	an elephant's dexterity (or girth).
76 Akṣayamatiparipṛcchā	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པས་ཞུས་པ	asked by Akṣayamati (whose wit never fails him).
77 Bhaiṣajyaguruvaidūrya prabhā	སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུ་རྱའི་འོད	the best physic, the brightness of vaiḍūrya.
78 Arthaviniścaya	དོན་རྣམ་པར་ངེས་པ	ascertainment of meaning.
79 Mahābalasūtra	སྟོབས་པོ་ཆེའི་མདོ	a sūtra on the great strong one.
80 Vīradattagṛhapatipari-pṛcchā	ཁྱིམ་བདག་དཔས་བྱིན་གྱིས་ཞུས་པ	on the request of Vīradatta, a householder: (Herodotus).
81 Ratnakaraṇḍakaṁ	དཀོན་མཆོག་ཟ་མ་ཏོག	the precious vessel.
82 Vikurvāṇarājaparipṛcchā	རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་རྒྱལ་པོས་ཞུས་པ	delivered on the request of an illusory prince.

83 Dhvajāgrakeyūram	རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན	the arm-ornament (or bracelet) on the top of a banner (or the best ornament; title of a treatise).
84 Tripiṭaka	སྡེ་སྣོད་གསུམ	the three vessels; or the three great divisions of the Kahgyur.
85 Sūtra	མདོ	a treatise, an aphorism.
86 Abhidharma	ཆོས་མངོན་པ	eminent or principal law.
87 Vinaya	འདུལ་བ	discipline, education.
88 Prajñapti	གདགས་པའི་གཙུག་ལག	established doctrine.
89 Śāstram	བསྟན་བཅོས	literary work, scripture.
90 Saṁgītiparyāya	འགྲོ་བའི་རྣམ་གྲངས	enumeration of songs or praises (or of walking beings).
91 Dharmaskandha	ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of moral doctrine (or of things in general).
92 Dhātukāya	ཁམས་ཀྱི་ཚོགས	the body or junction of the several roots or regions.
93 Jñānaprasthānam	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཇུག་པ	the proceeding of *jñāna* or wisdom, or spirit.
94 Prakaraṇapāda	རབ་ཏུ་བྱེད་པའི་རྐང་པ	an introductory line or verse.
95 Ekottarikāgama	གཅིག་ལས་འཕྲོས་པའི་ལུང་	a dogma or precept originating from the same power (with others).
96 Madhyamāgama	ལུང་བར་མ	a middle dogma or precept.
97 Dīrghāgama	ལུང་དང་པོ	a long, high or first precept.
98 Saṁyuktāgama	ཡང་དག་པར་ལྡན་པའི་ལུང་	a well-arranged precept.
99 Vinayavibhāga or vibhaṅga	འདུལ་བ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ	a detailed account on disciplining religious persons.
100 Vinayavastu	འདུལ་བའི་གཞི	the basis of discipline.
101 Vinayakṣudrakam	འདུལ་བ་ཕྲན་ཚོགས	minute essentials of discipline.
102 Uttaragrantha	གཞུང་བླ་མ	the last work (on discipline).
103 Rājupavādakam	རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པ	advice to a prince.

LX (59) ཞལ་ནས་གསུངས་པ་དང་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། SOME TERMS AS: "SAID OUT OF HIS OWN THROAT OR MOUTH" (OR TAUGHT *vivâ voce*) EXPLANATORY VERSE, ET CETERA.

1 Kaṇṭhokta	ཞལ་ནས་གསུངས་པ	taught out of his own throat or mouth (or delivered *vivâ voce*).
2 Āgama	ལུང་	precept, dogma, doctrine; the dogmatical part of the Kahgyur scriptures.

3 Arṣa	གཙུག་ལག	learning; branch of science.
4 Pravacanam	གསུང་རབ	high precept, the doctrine of a Buddha.
5 Śāsanam	བསྟན་པ་བཅོས་པ	a showing, instructing, composing.
6 Sūtranta	མདོ་སྡེ	class of sūtras, tracts, treatises, etc.
7 Sūtram	མདོ	a sūtra, tract, treatise, aphorism, etc.
8 Siddhānta	གྲུབ་པའི་མཐའ	established truth or principle.
9 Samaya	སྔགས་ཀྱི་སྐབས་སུ་དམ་ཚིག	time, season (in Tantrika works also vow, engagement).
10 Anuśāsanam	རྗེས་སུ་བསྟན་པ	demonstration, full instruction.
11 Avavāda	གདམས་པ	advice, counsel, instruction.
12 Darśanam	ལྟ་བ	theory, speculation, doctrine.
13 Matam	ལུགས	sect, opinion, established opinion, custom, manner.
14 Śāstram	བསྟན་བཅོས	holy writ, scriptures.
15 Prakaraṇam	རབ་ཏུ་བྱེད་པ	a preliminary article, introduction, explication, narration.
16 Prakriyā	ལོ་རྒྱུས	narration, relation, history, business.
17 Sūtraṇam	མདོར་བྱས་པ	make up or compose into a series, or tract.
18 Kārikā	ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ	explicatory [memorial] verse or sentence.
19 Ṭipyiṭaka	མདོར་བཤད་པའི་ས་བཅད	the extent or measure of a treatise.
20 Vṛtti	འགྲེལ་པ	a commentary, explication.
21 Vivaraṇam	རྣམ་པར་འགྲེལ་བ	unfolding, explaining.
22 Pañjikā	དཀའ་འགྲེལ	a difficult commentary, or critical explication.
23 Bhāṣyam	བཤད་པ	a glossing or explanation by gloss.
24 Vyākhyānam	རྣམ་པར་བཤད་པ	exposition, explanation, gloss.
25 Vārttikam	རྣམ་འགྲེལ	an additional commentary, explanation.
26 Paddhati	གཞུང་འགྲེལ	explication of the text.
27 Miśrakam	སྤེལ་མ	a mixture or mixed composition, partly of prose, partly of verse.
28 Ṭīkā	འགྲེལ་བཤད	remarks, observations, notes commentary.
29 Ṭīkāṭ.kā	འགྲེལ་བཤད་ཀྱི་བཤད་པ	comment upon a commentary, explication of a commentary.
30 Śloka, gāthā	ཚིགས་སུ་བཅད་པ	verse.

31 Gadyaṁ	ཀྲུང་པ	prose (*soluta oratio*).
32 Padyaṁ	ཚིགས་སུ་སྦྱར་བ	metre, verse (*ligata oratio*).
33 Vṛtu [vṛtta ?]	སྦྱར་བ	composition.
34 Chandam	སྡེབ་སྦྱོར	prosody.
35 Daṇḍakam	གྲུན་ཚགས	a sort of metre.
36 Grantha	ཚིགས་གཞུང་ལེའུའི་གྲངས	the text, the number of chapters in a book.
37 Parivarta	ལེའུ	a chapter, section, part.
38 Aśvāsaka	ཚིགས	a period or sentence [section, chapter].
39 Pariccheda	ལེའུར་བཅད་པ	a section.
40 Sarga	ལེའུ་ཕྱེ་བ	section, book, chapter.
41 Paṭala	རིམ་པར་ཕྱེ་བ	a division, section, book.
42 Adhyāya	བརྗོད་ལེའུ	a summary, exposition of what is to be told, or has been told or said.
43 Chandovicita	སྡེབ་སྦྱོར་བསྡུས་པ	an abridged metre.
44 Piṇḍoddāna	བསྡུས་པའི་སྡོམ	a summary of the contents.
45 Antaroddānam	བར་སྡོམ	summary, contents.
46 Uddānam	སྡོམ་མདོ	repetition, summary, contents.

LXI (17) དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་མིང་། NAMES OF THE 60 SORTS (OR DIVISIONS) OF MELODY OR OF MELODIOUS VOICES (OR VOCAL SOUND).

1 Cittābhikhyākarī	སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ	heart refreshing, giving satisfaction to the mind.
2 Snigdhā	མཉེན་པ	smooth, soft, amiable.
3 Mṛdukā	འཇམ་པ	mild, soft.
4 Manojñā	ཡིད་དུ་འོང་བ	pleasing to the heart or mind.
5 Manoramā	ཡིད་དུ་འཐད་པ	agreeable to the heart or mind.
6 Śuddhā	དག་པ	clear, pure.
7 Vimalā	དྲི་མ་མེད་པ	spotless, clear.
8 Prabhāsvarā	གསལ་དབྱངས	clear-sounding.
9 Valgu	སྙན་འཇེབས་པ	agreeable, pleasing.

10 Śravaṇīya	མཉན་པར་འོས་པ	worthy to be heard, or listened to.
11 Anelā	མི་ཚུགས་པ	not hurting, not harsh.
12 Kalā	སྙན་པ	agreeable, pleasing.
13 Vinītā	དུལ་བ	refined, soft.
14 Akarkaśā	མི་རྩུབ་པ	not rough, not harsh or disagreeable.
15 Aparuṣa	མི་བརླང་བ	not harsh or abusive.
16 Suvinītā	རབ་དུ་དུལ་བ	very soft.
17 Karṇasukha	རྣ་བ་སྙན་པ	pleasing to the ear
18 Kāyaprahlādanakarī	ལུས་སིམ་པར་བྱེད་པ་བྱེད་པར	causing happiness or refreshment to the body.
19 Cittodvilyakarī	སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ	refreshing, recreating the mind.
20 Hṛdayasantuṣṭikarī	སྙིང་དགའ་བར་བྱེད་པ	making the heart cheerful.
21 Prītisukhajananī	དགའ་བ་དང་བདེ་བ་བསྐྱེད་པ	producing joy and happiness.
22 Niṣparidāhā	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་མེད་པ	not afflicting.
23 Ajñāyā	ཀུན་དུ་ཤེས་པར་བྱ་བ	making entirely intelligible.
24 Vijñāyā	རྣམ་པར་རིག་པར་བྱ་བ	making fully to comprehend.
25 Vispaṣṭā	རྣམ་པར་གསལ་བ	very clear, evident, intelligible.
26 Premaṇīyā	དགའ་བར་བྱེད་པ	making glad and cheerful.
27 Abhinandanīyā	མངོན་པར་དགའ་བར་བྱེད་པ	causing great delight, or making glad in a high degree.
28 Ajñāpanīya	ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པ	making fully to perceive or understand.
29 Vijñāpanīyayuktā	རྣམ་པར་རིག་པར་བྱེད་པ	making to perceive the annexed instruction.
30 Sahitā	འབྲེལ་པ	coherent, consistent.
31 Punaruktadoṣajahā	ཟློས་པའི་སྐྱོན་མེད་པ	not having the fault of frequent repetition.
32 Siṁhasvaravegā	སེང་གེའི་སྒྲའི་ཤུགས	with the vehemence of a lion's voice.
33 Nāgesvaraśabdā	གླང་པོ་ཆེའི་སྒྲ་སྐད	a voice like the noise of an elephant.
34 Meghasvaraghoṣā	འབྲུག་གི་སྒྲ་སྐད	having a voice like the sound of a (thunder) cloud.
35 Nāgendrarutā	ཀླུའི་དབང་པོའི་སྒྲ	a noise or sound like that of a serpent-king or Nāga prince.
36 Gandharvasaṅgītaghoṣā	དྲི་ཟའི་གླུ་དབྱངས	the melodious song of the Gandharva (that feeds on smell or scent) or celestial musician.
37 Kalabiṅkasvararutā	ཀ་ལ་པིངྐའི་དབྱངས	the melodious voice of the *Kalabiṅka* bird or sparrow.

38 Brahmasvararutāravitā	ཚངས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་བསྒྲགས་པ	uttering a sound like the voice of Brahma.
39 Jīvañjīvakasvararutā-ravitā	ཤང་ཤང་ཏེའུ་སྒྲ་དབྱངས་བསྒྲགས་པ	uttering a (voice) sound like that of the *Jivañjiva* (pheasant or partridge).
40 Devendramadhuranirghoṣā	ལྷའི་དབང་པོའི་དབྱངས་སྙན་པ	a voice pleasing like that of the ruler of the gods (Indra's).
41 Dundubhisvara	རྔའི་སྒྲ	the sound of a large drum.
42 Anunnatā	མ་ཁེངས་པ	unassuming, not puffed up.
43 Anavanatā	མི་མངའ་བ	not haughty or arrogant (voice).
44 Sarva śabdānu praviṣṭā	སྒྲ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་པ	following every sound or voice.
45 Apaśabdavigatā	ཚིག་རྫུར་ཆག་པ་མེད་པ	having no corrupt words or voice.
46 Avikalā	མ་ཚང་བ་མེད་པ	making no defective sound.
47 Alīrthā [M. Alīna]	མ་ཞུམ་པ	not fearful, not shrinking back.
48 Adīnā	མི་ཞན་པ	not weak or feeble, not low or mean.
49 Pramuditā	རབ་ཏུ་དགའ	greatly rejoicing, very cheerful.
50 Prasṛta or pasita	ཁྱབ་པ	encompassing, comprehending.
51 Sakhilā	ཆུབ་པ	perceiving, receiving.
52 Sariṇā [M. saritā]	རྒྱུན་ཆགས	continual, flowing.
53 Lalita	འཇེལ་བ	amusing, playing.
54 Sarvasvarapūraṇī	སྒྲ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱེད་པ	accomplishment of all sounds or voices.
55 Sarvendriyasantoṣaṇī	དབང་པོ་ཐམས་ཅད་ཚིམ་པར་བྱེད་པ	delighting or satisfying every organ.
56 Ananditā	མ་སྨད་པ	not distressed.
57 Acañcalā	མི་འགྱུར་བ	invincible, not changing.
58 Acyavalā [M. acapalā]	མ་བརྟགས་པ	immovable.
59 Sarvaparśadānuravitā	འཁོར་ཀུན་ཏུ་གྲགས	resounding in every company.
60 Sarvākāraravāropetā	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པ	having the chief voice in all sorts of sounds.

LXII (16) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་བ་མདོ་སྡེ་ལས་བྱུང་བའི་མིང་། NAMES OR TERMS EXPRESSIVE OF THE EXCELLENCE OF TATHĀGATA (OR BUDDHA) TAKEN FROM THE SŪTRAS.

1 Suviśuddhabuddhi	བློ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ	a very clear understanding.
2 Advayasamudācāra	གཉིས་སུ་མེད་པ་སྤྱོད་པ	upright conduct.

3 Alakṣaṇa dharma parāyaṇa	མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཆོས་ལ་གཞོལ་བ	occupied (in meditation) with things that have no marks (or with metaphysical beings).
4 Buddha vihāreṇa vihāra	སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པས་གནས་པ	dwelling in the manner of Buddha.
5 Sarva Buddha samatā prāpta	སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ	has found (or arrived at) equality with all the Buddhas.
6 Anāvaraṇa gatiṁ gataḥ	སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་བར་རྟོགས་པར་ཞུགས་སུ་ཆུད་པ	has learned how to judge without defects (or clearly).
7 Anupaliptā rūpaiḥ	གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མགོས་པ	is not involved in bodily substances.
8 Asaṁsṛṣṭaḥ arūpaiḥ	གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ	neither mixed with bodily things.
9 Vipramuktaḥ skandhebhyaḥ	ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	is entirely evolved from the five aggregates.
10 Visaṁyukto dhātubhiḥ	ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ	of the mansions or roots (of worldly existence).
11 Saṁvṛtta āyatane	སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ	has restrained all his senses.
12 Pracchinno granthaiḥ	མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ	the knots have been cut off entirely.
13 Vimuktaḥ paridāghaiḥ	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	entirely delivered from all afflictions.
14 Parimukta stṛṣṇāyāḥ	སྲིད་པ་ལས་ཡོངས་སུ་གྲོལ་བ	is entirely free from the passion of cupidity.
15 Oghāduttīrṇaḥ	ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ	has forded the river, or is out of the stream.
16 Paripūrṇo jñānena	ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	he is entirely full of wisdom or knowledge.
17 Pratiṣṭhitotītānāgatapratyutpannānāṁ Buddhānāṁ Bhagavatāṁ jñāne	འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ	he dwells in the knowledge (or wisdom) of the Buddha Bhagavāns, that have been, are now, and shall come hereafter.
18 Apratiṣṭhito Nirvāṇe	མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ	he dwells not in death or annihilation or total cessation.
19 Sthito bhūtakoṭyāṁ sthita	ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ	he dwells in the most perfect limits (or has a clear theory in philosophy).
20 Sarva satvālokanāyāṁ bhūmau	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ	he sits in such a place where he regards (or overlooks) all animate existences.
21 Ananta śiṣya gaṇa suvinīta	སློབ་མ་ཤིན་ཏུ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་ཚོགས་མངའ་བ	he has a flock of infinitely well-disciplined pupils.

22 Anābhoga Buddha kārya prati prasabha	སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ	the arts of Buddha are perfect and never ceasing.
23 Mukto mukta parivāra	གྲོལ་བ་གྲོལ་བའི་འཁོར་དང་ལྡན་པ	he has such attendants about him that are liberated from the father.
24 Pāragata	ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	he has crossed the stream or ocean, or he went over to the other shore.
25 Sthalagata	སྐམ་ལ་ཕྱིན་པ	he has reached the dry land or continent.
26 Tīrṇna	བརྒལ་བ	has crossed or passed over (the stream or ocean of life).
27 Tāraka	སྒྲོལ་བ་པོ	he that carries one safely to the other shore, he who saves.
28 Āśvasta	དབུགས་འབྱིན་པ	respiration; to give relief, etc.
29 Bhinna kleśa	ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པ	has overcome the miseries of vice (has broken the sin).
30 Vāhita pāpa dharma	སྡིག་པ་བསལ་བའི་ཆོས་ཅན	with a sinless nature.
31 Vedaka	རིག་པ་པོ	he that knows or understands, the intelligent.
32 Vinīvaraṇa	སྒྲིབ་པ་དང་རྣམ་པར་བྲལ་བ	free from all stains, the spotless.
33 Viprasanna manāḥ	ཡིད་རྣམ་པར་དང་བ	with pure intention or mind.
34 Eka rakṣa	སྐྱུང་བ་གཅིག་པ	having but one keeper or defender, or being the only keeper.
35 Smṛti dauvārika sampanna	དྲན་པའི་སྒོ་སྲུངས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	a perfect door-keeper of the "Recollection."
36 Apramāṇa gata Buddha māhātmya	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆེ་བ་ཉིད་ཚད་མེད་པ་བརྙེས་པ	has found or obtained the excellence of a Buddha.
37 Apratiṣṭha dhyāna varttane	བསམ་གཏན་གྱི་འཇུག་པ་ལ་གནས་པ་མི་མངའ་བ	needs no previous meditation.
38 Kālaprāpto Buddhotpāda	དུས་ལ་བབ་པར་སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ	in its proper time there will arise or come forth a Buddha.
39 Mārga pariṇāyaka	ལམ་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ	directing the way.
40 Mārga jñā	ལམ་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ	knowing the way.
41 Apratyudāvartya dharma	ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པ	possessing unerring faith or principles.
42 Acintya vyavasthāna	རྣམ་པར་བཞག་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ	inconceivable decrees (or declarations of the law).
43 Sarva lokadhātu prabhūta kāya	སྐུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ	his body encompassing all the regions of the world.

44 Sarva dharma niḥsaṁśaya-jña	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་མངའ་བ	having an indubitable knowledge of all things.
45 Sarvacaryā samanvāgata buddhi	བློ་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ	his understanding conforming to all moral practices.
46 Niṣkāṅkṣa dharma jñāne	ཆོས་མཁྱེན་པ་ལ་ནེམ་ནུར་མེད་པ	having no scruple or doubt with respect to things.
47 Avikalpita śarīram	རྣམ་པར་མ་བརྟགས་པའི་སྐུ་མངའ་བ	possessing an inscrutable body (which has not been judged)
48 Sarva Bodhisattva sampaticcha jñāna	ཡེ་ཤེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་མནོས་པ	a wisdom or knowledge comprehending that of the Bodhisattvas.
49 Advaya Buddhavihāra parama pāramita	སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་གཉིས་སུ་མེད་པ་དམ་པའི་ཕ་རོལ་དུ་སོན་པ་བརྙེས་པ	he has found the indubitable abode of Buddha, the true transit or arriving at felicity.
50 Asambhinna Tathāgata vimokṣa jñāna niṣṭhāgata	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མ་འདྲེས་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་མཛད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ	he has arrived at that degree of knowledge which is required of a Tathāgata for a perfect liberation or emancipation.
51 Anantamadhya Buddha bhūmisamatādhigata	མཐའ་དང་དབུས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མཉམ་པ་ཉིད་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ	he perceived that the mansion of Buddha is without limits and without a centre or middle point.
52 Dharma dhātu parama	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་གཏུགས་པ	he has met with the root of all things (the supreme intelligence).
53 Akāśa dhātu paryavasāna	ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་ཀླས་པ	his mansion is infinitely like the regions of heaven.
54 Aparānta koṭi niṣṭha	ཕྱི་མའི་མཐའི་མུར་ཐུག་པ	he has reached the limits of the world to come.
55 Avipraṇāśa kuśala mūlānām	དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ	the roots of wisdom will produce these effects.
56 Alaṁkṛta kṣāntyā	བཟོད་པས་བརྒྱན་པ	adorned with (or by) patience.
57 Agama puṇyanidhānānām	བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི	the basis of the treasures of all moral merits.
57*a*[1] Citritānuvyañjanaiḥ	དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ	adorned with the signs of beauty.
58 Kusumito lakṣaṇaiḥ	མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ	with florid or elegant characteristics.
59 Pratirūpo gocareṇa	སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ	with an uniform moderate conduct.
60 Apratikulo darśanena	མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ	there is nothing unbecoming in him, when one looks on him.

[1] The number 57 has been given twice in the MS.

61 Abhirati śraddhādhimuktānām	དད་པའི་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ	they that believe in him are extremely glad (or do rejoice greatly).
62 Anabhibhūta prajñayā	ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ	his understanding or wisdom is not to be surpassed (or obfuscated).
63 Śāstā sarvasatvānām	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ	he is the instructor of all animate existences.
64 Pitā Bodhisattvānām	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ	he is the father of the Bodhisattvas.
65 Rājā ārya puṅgalānām	འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince (or sovereign) of the venerable, virtuous men.
66 Sārthavāha ādikarmikāṇām	ལས་དང་པོ་པ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན	the leader of those employed in the principal work.
67 Aprameyo jñānena	ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ	with immense wisdom.
68 Ananta pratibhānena	སྤོབས་པ་མཐའ་ཡས་པ	with immense powers of speaking.
69 Viśuddha svareṇa	གསུང་རྣམ་པར་དག་པ	with a very clear voice.
70 Asvādanīyo ghoṣeṇa	དབྱངས་སྙན་པ	with a sweet (or pleasing) melody.
71 Asecanakorṣapena [?] [M. asecanako rūpeṇa]	སྐུ་བྱད་ལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ	not to be satisfied with looking on him (on his complexion).
72 Apratisama kāyena	སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ	an incomparable body or person (or that has none like him).
73 Alipta kāmaiḥ	འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ	not stained by desires, or free of all wishes.
74 Mārgavit	ལམ་མཁྱེན་པ	knowing the way.
75 Mārga deśaka	ལམ་སྟོན་པ	showing the way.
76 Mārgākhyāyin	ལམ་གསུང་བ	preaching the way.

LXIII (14) སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་བཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་མིང། NAMES OF THE 32 CHARACTERISTIC SIGNS OF THE GREAT MAN (PURUṢA).

1 Uṣṇīṣa śīraśkatā	དབུ་གཙུག་ཏོར་དང་ལྡན་པ	having on the crown of his head an ornamental excrescence.
2 Pradakṣiṇāvartta keśa	དབུ་སྐྲ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ	the hair on his head turning to the right side.
3 Samalalāṭa	དཔྲལ་བའི་དབྱེས་ཆེ་བ	a broad and open forehead.
4 Urṇā koṣa	མཛོད་སྤུ	the hair of treasure (a single hair in the middle of his forehead).
5 Atinīlanetra gopakṣma[1]	སྤྱན་མཐོན་མཐིང་ལ་བའི་རྫི་མ་ལྟ་བུ	with dark blue eyes, like those of a cow or deer.

[1] In most lists these are treated as two separated numbers: while the reading of the second word is gopākṣa.

6 Catvāriṁśaddanta	ཚེམས་བཞི་བཅུ་མངའ་བ	having forty teeth.
7 Samadanta	ཚེམས་མཉམ་པ	equal or uniform teeth.
8 Aviraladanta	ཚེམས་ཐགས་བཟང་བ	well-arranged teeth.
9 Suśukladanta	ཚེམས་ཤིན་དུ་དཀར་བ	very white teeth.
10 Rasarasāgratā	རོ་བྲོ་བའི་མཆོག་དང་ལྡན་པ	having the best taste.
11 Siṁhahanu	འགྲམ་པ་སེངྒེའི་འདྲ་བ	a jaw like that of a lion.
12 Prabhūtatanujihva	ལྗགས་ཤིན་དུ་རིང་ཞིང་སྲབ་པ	a very long and subtile (thin) tongue.
13 Brahma svara	ཚངས་པའི་དབྱངས	a clear voice.
14 Susaṁvṛtta skandha	དཔུང་མགོ་ཤིན་དུ་ཟླུམ་པ	with well-rounded shoulders.
15 Saptotsada	བདུན་མཐོ་བ	of seven spans (in stature).[1]
16 Cirantaṁrāsa (*sic*)	ཐལ་གོང་རྒྱས་པ[2]	of a fine complexion.
17 Sūkṣma suvarṇacchavi [3]	པགས་པ་སྲབ་ཅིང་མདོག་གསེར་ འདྲ་བ	with a delicate and gold-like skin.
18 Sthitānavanatapralambabāhutā [4]	བཞེངས་བཞིན་དུ་མ་བཏུད་པར་ཕྱག་ པུས་མོར་སླེབ་པ	standing, not bending himself, his hands reach down to his knees.
19 Siṁha pūrvārdhakāya	རོ་སྟོད་སེངྒེའི་འདྲ་བ	the upper part (or the trunk) of his body is like that of a lion.
20 Nyagrodhaparimaṇḍala	ཤིང་ཉུ་གྲོ་དྷ་ལྟར་ཆུ་ཞིང་གབ་པ	his body is broad and extensive like the Nyagrodha tree [*ficus religiosa*].
21 Ekaikaroma pradakṣiṇāvarta	སྤུ་རེ་རེ་ནས་སྐྱེས་ཤིང་གཡས་སུ་ འཁྱིལ་བ	each hair of his body turning to the right side.
22 Ūrdhvāṅga roma	སྤུའི་སྤུ་གྱེན་དུ་ཕྱོགས་པ	the hair of his body turning upwards.
23 Kośagatavastiguhya	འདོམས་ཀྱི་སྦ་བ་སྦུབས་སུ་ནུབ་པ	his private member is sunk into the body [not apparent].
24 Suvartitoru	བརླ་ལེགས་པར་ཟླུམ་པ	with well-rounded or turned thighs.
25 Suvartitoga (?)	མཛེས་ཤིང་ཟླུམ་པ	beautiful and round.

---

1 This is usually supposed to mean "having seven protuberances" (on the hands, feet, etc.). The Chinese says: having the seven places full or rounded off.

2 There has been much confusion in regard to this word. Minayeff reads *citāntaraṁsa*. *Citāntaraṁsa* seems a more plausible reading but that does not explain Csoma's translation. The Chinese in de Harlez has *liang chien yüan*, which means "having rounded (broad) shoulders." But *antaraṁsa* means rather *breast*, than shoulders. de H's MS. reads, he tells us, *citantaranpa*.

3 In some lists this is taken for two separate qualities.

4 This occurs among the 80 inferior marks in de Harlez's list.

26 Ucchaṅkhapāda	ཞབས་ཀྱི་ལོང་མོའི་ཚིགས་མི་མངོན་པ	the joints of the ankles do not appear.
27 Mṛdutaruṇahastapādatala	ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་ གཞོན་ཤ་ཆགས་པ	the palms of his hands and the soles of his feet being soft have a juvenile flesh.
28 Dīrghāṅguli	ཕྱག་སོར་རིང་མོ་ཕྱག་དང་ཞབས་ གཉིས་དྲ་བས་འབྲེལ་བ	with long fingers.
29 Cakrāṅkitahastapādatala	ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་འཁོར་ ལོའི་མཚན་དང་ལྡན་པ	having his palms and soles marked with a wheel.
30 Supratiṣṭhitapāda	ཞབས་ཤིན་ཏུ་གནས་པ	with very firm or steady feet.
31 Āyatapādapārṣṇi	ཞབས་ཀྱི་རྟིང་པ་ཡངས་པ	with broad heels.
32 Aiṇeyajaṅgha	བྱིན་པ་རི་དྭགས་ཨེ་ཎ་ཡ་ལྟ་བུ	with legs like those of the deer (*aiṇeya*).

LXIV (15) དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུའི་མིང་མཚན། THE NAMES OF THE 80 SYMMETRICAL PARTS, PROPORTIONS, OR POINTS OF BEAUTY; ON THE BODY OF THE GREAT PURUṢA OR ANY BUDDHA.

1 Ātāmranakha	སེན་མོ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་ལྟ་བུ	with copper-coloured nails on his hands.
2 Snigdhanakha	སེན་མོའི་མདོག་སྣུམ་པ	with smooth or unctuous nails.
3 Tuṁganakha	སེན་མོ་མཐོ་བ	with high or elevated nails.
4 Vṛttāṁguli	སོར་མོ་རྣམས་ཟླུམ་པ	with round fingers.
5 Citāṁguli [syn. paryaṁguli]	སོར་མོ་རྣམས་རྒྱས་པ	with full fingers.
6 Anupūrvāṅguli	སོར་མོ་བྱིན་གྱིས་ཕྲ་བ	with small finger-joints.
7 Nirgāṭśira [?]	རྩ་མི་མངོན་པ	the veins[1] not appearing [invisible].
8 Nirgranthiśira	རྩ་མདུད་མེད་པ	there being no knots in his veins.[1]
9 Gūṭa [for gūḍha] gulpha	ལོང་བུ་མི་མངོན་པ	a round or not visible ankle.
10 Aviṣamapāda	ཞབས་མི་མཉམ་པ་མེད་པ	no unevenness or disproportion in his feet.
11 Siṁhavikrāntagāmī	སེང་གེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ	walking in the manner of a lion.
12 Nāgavikrāntagāmī	གླང་པོ་ཆེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ	walking like an elephant.
13 Haṁsavikrāntagāmī	ངང་པའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ	walking like a goose or swan.
14 Vṛṣabhavikrāntagāmī	ཁྱུ་མཆོག་གི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ	walking like a bull (or the leader of a herd).

[1] Csoma puts tentatively "muscles or nerves."

15 Pradakṣiṇavṛttagāmī	གཡས་ཕྱོགས་སུ་ལྡོག་ཅིང་གཤེགས་པ	turning to the right side in his walking.
16 Cārugāmī	མཛེས་པར་གཤེགས་པ	walking in a handsome manner.
17 Avakragāmī	མི་ཡོ་བར་གཤེགས་པ	walking up rightly (or not crookedly).
18 Vṛttagātra	སྐུ་འཁྲིལ་བག་ཆགས་པ	a chosen body.
19 Mṛṣṭagātra	སྐུ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟ་བུ	his body well cleansed, or made clean.
20 Anupūrvagātra	སྐུ་རིམ་པར་འཚམས་པ	a well-arranged body.
21 Śucigātra	སྐུ་གཙང་བ	a clean or pure body.
22 Mṛdugātra	སྐུ་འཇམ་པ	a soft or delicate body.
23 Viśuddhagātra	སྐུ་རྣམ་པར་དག་པ	a very clean (or a purified) body.
24 Paripūrṇavyañjana	མཚན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	a full or perfect characteristic sign.
25 Pṛthucārumaṇḍalagātra	སྐུ་ཁོ་ལག་ཡངས་ཤིང་བཟང་བ	an ample and sound-complexioned body (or a good complexion).
26 Samakrama	གོམ་པ་སྙོམས་པ	making equal paces (in walking), walking uprightly.
27 Sukumāragātra	སྐུ་ཤིན་ཏུ་གཞོན་མདོག་ཅན	with a juvenile body.
28 Adīnagātra	སྐུ་ཞུམ་པ་མེད་པ	his body showing no fear (or distress).
29 Utsadagātra	སྐུ་རྒྱས་པ	a compact body.
30 Susaṁhatagātra	སྐུ་ཤིན་ཏུ་གྲིམས་པ	a very patient or subdued body.
31 Suvibhaktāṅgapratyaṅga	ཡན་ལག་ཉིང་ལག་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ	with well-proportioned (or disposed) members and limbs.
32 Vitimiraviśuddhaloka	གཟིགས་པ་རབ་རིབ་མེད་ཅིང་རྣམ་པར་དག་པ	his sight, having no dimness, is very clear.
33 Vṛttakukṣi	སྐུ་ཟླུམ་པ	a round side or rib side.
34 Mṛṣṭakukṣi	སྐུ་སྐབས་ཕྱིན་པ	a cleansed rib side.
35 Abhugnakukṣi	སྐུ་མ་སྙོམས་པ	an even or not crooked side.
36 Kṣāmodara	ཕྱལ་འཕྱང་ངེ་བ	his belly hanging somewhat downwards.
37 Gambhīranābhi	ལྟེ་བ་ཟབ་པ	with a deep navel.

38 Pradakṣiṇavṛttanābhi	ལྟེ་བ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་	his navel turning to the right side.
39 Samantaprasādika	ཀུན་ནས་མཛེས་པ	handsome or beautiful on all sides.
40 Śucisamācāra	ཀུན་སྤྱོད་གཙང་བ	pure in all his manners or conduct of life.
41 Vyapagatabilakagātra	སྐུ་ལ་སྨེ་བ་དང་གནག་བག་མེད་པ	having no freckles or dark spots on his body.
42 Tūlasadṛśa sukumārapāṇi	ཕྱག་ཤིང་བལ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པ	his hand, like the cotton, is very soft.
43 Snigdhapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་མདངས་ཡོད་པ	having bright (or unctuous) figures (lines) on his palms.
44 Gambhīrapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་ཟབ་པ	deep lines (marks or figures) on the palm of his hand.
45 Ayatapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་རིང་བ	with long incisions or figures on his palm.
46 Nātyāyata vadana	ཞལ་ཧ་ཅང་ཡང་མི་རིང་བ	his face is not too long.
47 Vimbaprativimba darśana vadana	ཞལ་ལ་གཟུགས་ཀྱི་གཟུགས་བརྙན་སྣང་བ	in his face "the images of objects" may be seen [*i.e.*, original and counterfeit].[1]
48 Mṛjujihva [*sic.* for mṛdu]	ལྗགས་མཉེན་པ	a soft (smooth) tongue.
49 Tanujihva	ལྗགས་སྲབ་པ	a thin tongue.
50 Raktajihva	ལྗགས་དམར་བ	a red tongue.
51 Gaja garjana jīmūta ghoṣa	གླང་པོ་ཆེའི་ང་རོ་དང་འབྲུག་གི་སྒྲ་དང་ལྡན་པ	having a voice like that of an elephant, and thunder.
52 Madhura cāru mañjusvara	གསུང་སྙན་ཅིང་མཉེན་ལ་འཇམ་པ	his voice (or speech) is sweet, elegant, and soft.
53 Vṛttadaṁṣṭra	མཆེ་བ་ཟླུམ་པ	with round eye-teeth.
54 Tīkṣṇadaṁṣṭra	མཆེ་བ་རྣོ་བ	with sharp eye-teeth.
55 Śukladaṁṣṭra	མཆེ་བ་དཀར་བ	with white eye-teeth.
56 Samadaṁṣṭra	མཆེ་བ་མཉམ་པ	with like [uniform] eye-teeth, with even eye-teeth.
57 Anupūrvadaṁṣṭra	མཆེ་བ་བྱིན་གྱིས་ཕྲ་བ	with well disposed eye-teeth.
58 Tuṅganāsa	ཤངས་མཐོ་བ	with a high or elevated nose.
59 Śucināsa	ཤངས་གཙང་བ	with a clean nose.
60 Viśuddha netra	སྤྱན་རྣམ་པར་དག་པ	with very clear (or purified) eyes.
61 Ṛṣva [viśāla] netra	སྤྱན་ཡངས་པ	wide or large (deer) eyes.
62 Citapakṣma	རྫི་མ་སྟུག་པ	with thick eye-lashes.

---

[1] The Chinese says, whose lips have the lustre of the Bimba fruit (*momordica monadelpha*).

63 Sitāsita kamaladala śakala nayana	སྤྱན་དཀར་ནག་དབྱེས་ཤིང་པདྨའི་ འདབ་མའི་མདངས་ལྟ་བུ	the white and black of his eyes (the pupils) like the brightness of the leaf of the *kamala* lotus flower.
64 Ayatabhrū	སྨིན་ཚུགས་རིང་བ	with a long eye-brow.
65 Ślakṣṇabhrū	སྨིན་མ་འཇམ་པ	a soft eye-brow.
66 Samaromabhrū	སྨིན་མ་སྤུ་མཉམ་པ	an eye-brow of uniform hair.
67 Snigdhabhrū	སྨིན་མ་སྣུམ་པ	an unctuous or bright eye-brow.
68 Pīnāyatakarṇa	སྙན་ཤལ་སྟུག་ཅིང་རིང་བ	with a thick and long ear flap.
69 Samakarṇa	སྙན་མཉམ་པ	with smooth [uniform] ears.
70 Anupahatakarṇendriya	སྙན་གྱི་དབང་པོ་མ་ཉམས་པ	his organ of hearing is not debilitated.
71 Supariṇatalalāṭa	དཔྲལ་བ་ལེགས་པར་དབྱེས་པ	with a broad, open forehead.
72 Pṛthulalāṭa	དཔྲལ་བ་དབྱེས་ཆེ་བ	with a large forehead.
73 Suparipūrṇottamāṅga	དབུ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ	his chief member (the head) is compact (well accomplished).
74 Bhramarasadṛśakeśa	དབུ་སྐྲ་བུང་བ་ལྟར་གནག་པ	the hair of his head is black like a bee.
75 Citakeśa	དབུ་སྐྲ་སྟུག་པ	with thick or dense hair on his head.
76 Ślakṣṇakeśa	དབུ་སྐྲ་འཇམ་པ	with soft or fine hair.
77 Asaṁlulitakeśa	དབུ་སྐྲ་མ་འཛིངས་པ	his hair is not intricate or perplexed.
78 Aparuṣakeśa	དབུ་སྐྲ་མི་གཤོར་བ	the hair of his head is not rough or complicated.
79 Surabhikeśa	དབུ་སྐྲ་དྲི་ཞིམ་པ	with sweet-smelling hair (of his head).
80 Śrīvatsa svastikanandyā varttalalita pāṇi pāda	ཕྱག་དང་ཞབས་དཔལ་གྱི་བེའུ་དང་ བཀྲ་ཤིས་དང་གཡུང་དྲུང་ འཁྱིལ་བས་བརྒྱན་པ	both his hands and feet are adorned with the emblems (or figures) of prosperity, plenty, and the double cross.

LXV (84) མི་དགེ་བ་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN IMMORAL ACTIONS.

1 Triṇi kāyaduścaritāni	ལུས་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ	the three immoral actions of the body.
2 Catvāri vāgduścaritāni	ངག་གི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་བཞི	the four immoral actions of speech.
3 Triṇi manoduścaritāni	ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ	the three immoral actions of the mind.

LXVI (85) དགེ་བ་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN VIRTUES OR VIRTUOUS ACTIONS.

A Kāyasucaritam	ལུས་ཀྱི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	good actions by the body.
1 Prāṇātighātād virati	སྲོག་གཅོད་པ་སྤོང་བ	not taking the life of any animate being.
2 Adattādānād virati	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤོང་བ	desisting from taking anything which has not been given (or not stealing).
3 Kāmamithyācārād virati	འདོད་པས་ལོག་པར་གཡེམ་པ་སྤོང་བ	desisting from fornication or adultery.
B Vāksucaritam	ངག་གི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	good action by speech.
4 Mṛṣāvādāt prativirati	རྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from lying.
5 Paruṣāt prativirati	ཚིག་རྩུབ་པོ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from abusive language.
6 Paiśunyāt prativirati	ཕྲ་མ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from slander.
7 Sambhinnapralāpāt prativirati	ཚིག་ཀྱལ་བ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from incoherent, nonsensical speech or talk.
C Manaḥsucaritam	ཡིད་ཀྱི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	mental good actions.
8 Abhidhyāyāḥ prativirati	བརྣབ་སེམས་སྤོང་བ	desisting from covetousness.
9 Vyāpādāt prativirati	གནོད་སེམས་སྤོང་བ	desisting from malice.
10 Mithyādṛṣṭi prativirati	ལོག་པར་ལྟ་བ་སྤོང་བ	desisting from having a wrong theory (or principles).

LXVII (86) བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བཞིའི་མིང་། THE NAMES OF THOSE FOUR THINGS WHICH MAKE ONE'S MORAL MERIT (FOR OBTAINING FUTURE BEATITUDE).

1 Dānamayam puṇyakriyāvastu	སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ	the matter for making one's moral merit, by charity or almsgiving.
2 Śīlamayam puṇyakriyāvastu	ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by good morals.
3 Bhāvanāmayam puṇyakriyāvastu	བསྒོམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by judicious reflections.
4 Opadhikam puṇyakriyāvastu	རྫས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by supplying others with necessary things.

LXVIII (87) དོན་དམ་པའི་མིང་། (SYNONYMS) NAMES OF "REALITY" OR SUPREME INTELLIGENCE; TRUTH, TRUE MEANING.

1 Paramāna (Paramārtha)	དོན་དམ་པ	Supreme Intelligence.
2 Tattvaṁ	དེ་ཁོ་ན	the self same.
3 Bhūtakoṭi	ཡང་དག་པའི་མཐའ	the very pure boundary (or the limit of Beings) [absolute non entity].
4 Tathatā	དེ་བཞིན་ཉིད	existence in the same manner.
5 Avitathatā	མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད	unerringly the same.
6 Ananyatathatā	གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད	not another (but) the same.
7 Śūnyatā	སྟོང་པ་ཉིད	emptiness (ideal existence).
8 Dharmadhātu	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས	the root of morality (or the root of all things).
9 Dharmaniyāmatā	ཆོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད	the invincible (unchangeable, constant) substances.
10 Acintyadhātu	བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་དབྱིངས	the inconceivable root.
11 Aviparyāsatathatā	ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད	unquestionably (without opposition) the same.
12 Advayi	གཉིས་སུ་མེད་པ	indivisible.
13 Advaidhīkāra	གཉིས་སུ་བྱར་མེད	not to be reduced into two, indivisible.
14 Dharmasthititā	ཆོས་གནས་པ་ཉིད	constant or permanent substance.
15 Sthitaiva dharmadhātusthititā	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཚུལ་ནི་གནས་པ་ཉིད་དོ	the manner of the moral root is constant.
16 Ekaiva eṣā tathatā	དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་གཅིག་པ་ཉིད་དོ	this very self-same thing is a "monad."
17 Dharmadhātu asambheda	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་འདྲེས་པ་མེད་པའི་དབྱེར་མེད་པ	the moral root is absolutely indivisible.
18 Advayametadadvaidhīkāramabhinnamacchinna	འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་ཅིང་ཐ་མི་དད་དེ་གཅད་དུ་མེད	this not being dual, indivisible, incorruptible and indestructible.

LXIX (88) མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། NAMES (OR TERMS) FOR DELIVERANCE FROM PAIN (OR BODILY EXISTENCE), OR DEATH.

1 Nirvāṇa	མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain (or bodily existence) or death.
2 Sopadhiśeṣa nirvāṇa	ཕུང་པོ་ལྷག་མ་དང་བཅས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain or death, but leaving some remainder (or residue) of the 5 aggregates which constitute the body and soul.

3 Nirupadhiśeṣa nirvāṇa	ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain or death, but having no residue of the 5 aggregates
4 Apratiṣṭhita nirvāṇa	མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	death, without place (not to abide in a place).
5 Niḥśreyasa	ངེས་པར་ལེགས་པ	the most virtuous.
6 Apavarga	བྱང་གྲོལ	purified and emancipated.
7 Abhisamaya	མངོན་པར་རྟོགས་པ	discrimination or judicious distinction.
8 Śikṣā	སློབ་པ	learned (teaching, learning).
9 Aśikśā	མི་སློབ་པ	unlearned, ignorant.
10 Naiva śikṣā naśikṣā	སློབ་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་སློབ་པ་ཡང་མ་ཡིན	neither learned nor unlearned.
11 Samyaktā niyata rāśi	ཡང་དག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	the very pure, true aggregate (or man).
12 Mithyātā niyata rāśi	ལོག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	a certain aggregate (or body) of stubbornness in wrong
13 Aniyata rāśi	མ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	a heap or aggregate of uncertainty.

LXX (89) སྐྱབས་ཀྱི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF PROTECTION, REFUGE, SHELTER, PATRONAGE.

1 Śaraṇam	སྐྱབས	protection, refuge, shelter, protector.
2 Nātha	མགོན	patron, protector.
3 Parāyaṇam	དཔུང་གཉེན	supporter, defender, patron.
4 Trāṇam	སྐྱོབ་པ	defender, protector.
5 Paritrāṇam	ཡོངས་སུ་སྐྱོབ་པ	defending or keeping entirely safe.
6 Trāyi	སྐྱོབ་སྟོན	showing (or teaching) the protector.
7 Layanam	གནས	place, abode, refuge.
8 Gati	རྟེན	a god or saint represented by any image at any sacred place (support, refuge).
9 Dvīpa	གླིང་	island, dry or firm land, place of security (a rock).
10 Tāraka	སྒྲོལ་བྱེད	he that carries over a river, a deliverer from the danger of drowning, a saviour.
11 Uttaraṇam	བསྒྲལ་བ	the art of delivering, saving one from, etc.
12 Paritrātā	སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ	defence, protection, the art of defending, keeping one safe.

LXXI (90) རི་མོར་བྱ་བའི་རྣམ་པའི་མིང་། TERMS FOR EXPRESSING THE SEVERAL KINDS OF HONOUR, RESPECT, REVERENCE, ETC.

1 Bandanam	ཕྱག་འཚལ་བ	adoration, prostration, obeisance, worship.
2 Pūjana	མཆོད་པ	presentation of offerings, worship, sacrificing, worshipping.
3 Mānanā	རི་མོར་བྱེད་པ	paying respect to, reverence.
4 Arcanā	རྗེད་པ	honouring, honour, respect.
5 Apacāyanā	གསོལ་བ	begging, praying, entreating.
6 Cittrakāra	གཅེས་པར་བྱེད་པ	an adorning, embellishing.
7 Satkāra	བཀུར་སྟི་བྱ་བ	respect, civility, oblation, the art of showing respect to.
8 Gurukāra	བླ་མར་བྱ་བ	reverencing him as his ruling guide.
9 Upasthāna	རིམ་གྲོ	respect, service.
10 Paryupāsana	བསྙེན་བཀུར	respectful reception and entertainment of a (religious) person.
11 Ādara	གུས་པར་བྱ་བ	respect, reverence.
12 Gauravam	ཞེ་ས	respectful address or language.
13 Añjalikarma	ཐལ་མོ་སྦྱར་བ	reverence shown by putting together the palms of the hands.
14 Pratyutthānam	མངོན་དུ་ལྡང་བ	rising to welcome a visitor, polite reception of, etc.
15 Sāmīci	འདུད་པ	the bowing of one's self, praise.
16 Praṇāma	རབ་ཏུ་འདུད་པ	the bowing of one's self greatly, respectful salutation.
17 Abhināmanam	མངོན་པར་འདུད་པ	a high degree of salutation, by bowing one's self, etc.
18 Sāmīcikaraṇīya	ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy to be worshipped and praised.
19 Ahavanīya	ཀུན་དུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy of every oblation or sacrifice.
20 Prāhavanīya	རབ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy of the chief oblation or sacrifice.
21 Bhakti guru	བླ་མ་ལ་གུས་པའི་སྙིང་ཉེ་བ	one that respectfully keeps or supports his guru.
22 Guruśuśrūṣā	བླ་མ་ལ་སྲིད་ཞུ་ཆེ་བ	earnest desire to serve and hear a spiritual guide.
23 Sapratīśa	ཞེ་ས་དང་བཅས་པ	respectful, reverential.
24 Sagaurava	གུས་པ་དང་བཅས་པ	humble, respectful.
25 Sevanam	བསྙེན་པ	helping, serving, advising.

26 Bhajanam	བསྙེན་པ	keeping, supporting, feeding.
27 Paryupāsanam	བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ	respectful reception and entertainment, kindness, good service
28 Upāsanā	ditto	ditto (making him to sit above).
29 Saṁsevanam	ཡང་དག་པར་བསྙེན་པ	good service or entertainment.
30 Upasevanam	ཉེ་བར་བསྙེན་པ	keeping him near, serving, good service.
31 Sumāna [M. Bahumānaḥ]	རི་མོར་བྱ་བ	showing great respect or reverence to.
32 Praṇipatya abhivādanam	ཕྱག་འཚལ་ཏེ་འདུག་ནས་གུས་པར་སྨྲ་བ	speaking politely (or respectfully) after having made his salutation (and sat down).
33 Pūrvābhilāpī	སྔོང་པོར་སྨྲ་བ	speaking uprightly, honestly, without affectation.

LXXII (91) སྤྲོ་ཞིང་བརྩོན་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF EARNEST OR CHEERFUL APPLICATION, ENDEAVOUR, ETC.

1 Utsūcita	སྤྲོ་བ་བརྩམས་པ	behaviour, conduct, manner of one's behaviour, earnest application.
2 Arambha	མི་གཡེལ་བ	not negligent, diligent, industrious.
3 Atandrita	སྙོམ་ལས་མེད་པ	not slothful or sluggish.
4 Satkṛtyakārī	གུས་པར་བྱེད་པ	acting virtuously.
5 Sātatyakārī	རྒྱུན་དུ་བྱེད་པ	always busy or occupied.
6 Niyaka	དག་འདུས་ཅེ་བ	restrained, or with subdued passions.
7 Āsthitikriyā	ཉམས་སུ་ལེན་པ་ཞེན་པར་བྱེད་པ	consideration, reflection, pains, efforts.
8 Abhiyoga	མངོན་པར་བརྩོན་པ	earnest endeavour or devotion.
9 Udyoga	བརྩོན་པ	earnest meditation, application.
10 Yogamāpattavyaṁ	བརྩོན་པར་བྱ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ	must apply himself to earnest meditation.
11 Dharmānu dharmapratipatti	ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ཀྱི་གཏམ	a discourse on moral subjects according to the moral law.
12 Parākrama	བརྟུལ་བ་བརྩོན	exercise, practice.
13 Ataptakāri	བརྟན་ཅིང་བྱེད་པ	doing with great endeavour or diligent application.
14 Udyata	ཞུགས་པ	applying himself to, beginning.

15 Nirata	འབད་པ	endeavour, continual exercise.
16 Pratipattisāra	ནན་ཏན་སྙིང་པོར་བྱེད་པ	ascertainment, penetration to the very heart (in searching after).
17 Vyavasāya	འབད་པ་རྩོལ་བ	diligent application, endeavour, effort.
18 Abhyutsāha	མངོན་པར་སྤྲོ་བ	greatly delighting in.
19 Abhīru	མི་འཇིགས་པ	fearless, intrepid.
20 Acchambhī	བག་ཚ་བ་མེད་པ	without terror, dread or consternation.
21 Nirbhaya	འཇིགས་པ་མེད་པ	fearless, intrepid.
22 Aviṣāda	ཞུམ་པ་མེད་པ	not dejected or discouraged.
23 Notrāsana santrāsati	མི་སྐྲག་མི་དངང་	intrepid, fearless.
24 Na santrāsamāpadyate	དངང་བར་མི་འགྱུར	will not be afraid.
25 Na līyati	མི་ཞུམ	not slothful or dejected.
26 Na saṁlīyati	མི་འགོང་	is not confounded.
27 Na jihriyati	མི་འཛེམ	is not ashamed.
28 Narttīyati	མི་ལྡོག	turns not away from (or censures not).

LXXIII (92) ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE AGGREGATES, PRIMARY ELEMENTS (OR SUBSTANCES, SENSES, OF THE BODY)

1 Pañcopādāna skandha	ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ	abstraction (or assemblage) of the five aggregates (or the five constitutive aggregates).
2 Rūpa skandha	གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of body (or bodily substances).
3 Vedanā skandha	ཚོར་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of perceptions.
4 Saṁjñā skandha	འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of representations.
5 Saṁskāra skandha	འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of notions.
6 Vijñāna skandha	རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ	the aggregate of cognition (or of having clear ideas).

LXXIV (93) གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་། NAMES OF THE DIVISIONS OF THE BODILY AGGREGATE.

1 Catvāri mahābhūtāni	འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི	the four great elements.
2 Pṛthivī dhātu	སའི་ཁམས	the earthen primary element.

3 Ab dhātu	ཆུའི་ཁམས	the watery primary element.
4 Tejo dhātu	མེའི་ཁམས	the fiery primary element.
5 Vāyu dhātu	རླུང་གི་ཁམས	the aërial primary element.
6 Khakkhaṭatvaṁ	སྲ་བ་ཉིད	solidity, hardness.
7 Dravatvaṁ	གཤེར་བ་ཉིད	moisture, fluid or fluidity.
8 Uṣṇatvaṁ	ཚ་བ་ཉིད	heat, warmth (the burning quality).
9 Laghusamudīraṇatvaṁ	ཡང་ཞིང་གཡོ་བ་ཉིད	lightness and mobility.
10 Upādāyarūpam	རྒྱུར་བྱས་པའི་གཟུགས	causal body (or, a body as the the cause of anything).
11 Bhautikarūpam	འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས	a body arising from a primary element.
12 Jananam	བསྐྱེད་པ	generation, production (generative, productive).
13 Niśraya	རྟེན	support, basis.
14 Sthānaṁ	གནས	place, spot, abode, continuance.
15 Upastambha	རྟོན་རྟེན་པ	a prop, post, pillar, support.
16 Upabṛṁhaṇa	འཕེལ་བར་བྱེད་པ	increasing, augmentation.
17 Cakṣurindriya	མིག་གི་དབང་པོ	the organ of sight.
18 Śrotrendriya	རྣ་བའི་དབང་པོ	the organ of hearing.
19 Ghrāṇendriya	སྣའི་དབང་པོ	the organ of smelling.
20 Jihvendriya	ལྕེའི་དབང་པོ	the organ of taste.
21 Kāyendriya	ལུས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of body [*sic*].
22 Rūpaprasāda	གཟུགས་དང་བ	a pure body.
23 Rūpa	གཟུགས	body, object.
24 Śabda	སྒྲ	sound.
25 Gandha	དྲི	smell, scent.
26 Rasa	རོ	taste, flavour.
27 Spraṣṭavya	རེག་བྱ	touch, contact, to be touched.
28 Varṇarūpa	ཁ་དོག་གི་གཟུགས	the body of colour.
29 Nīla	སྔོན་པོ	blue.
30 Pīta	སེར་པོ	yellow.

31 Lohita	དམར་པོ	red.
32 Avadāta	དཀར་པོ	white.
33 Abhra	སྤྲིན	a cloud.
34 Dhūma	དུ་བ	smoke.
35 Rajas	རྡུལ	dust.
36 Mahikā	ཁུག་རྣ	frost, fog, mist.
37 Chāyā	གྲིབ་མ	shadow, shade.
38 Atapa	ཉི་མ	the heat of the sun, sunshine.
39 Āloka	སྣང་བ	light, shine, sight, seeing.
40 Andhakāra	མུན་པ	darkness, obscurity.
41 Saṁsthānarūpa	དབྱིབས་ཀྱི་གཟུགས	the body of form, shape, figure.
42 Dīrgha	རིང་པོ	long.
43 Hrasva	ཐུང་ངུ	short.
44 Vṛtta	ཟླུམ་པ	round, globular.
45 Parimaṇḍala	ཟླུམ་པོ	circular, round.
46 Śāta	ཕྱལ་ལེ་མཉམ་པ	even, level, equal.
47 Viśāta	ཕྱལ་ལེ་མ་ཡིན་མི་མཉམ་པ	uneven, unequal.
48 Bhautikarūpa	འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས	elementary body.
49 Unnata	མཐོན་པོ	high, tall.
50 Avanata	དམའ་བ	low (not high).
51 Caturasra	གྲུ་བཞི	four-cornered, quadrangular.
52 Vijñapti	རྣམ་པར་རིག་བྱེད	instructive.
53 Saṁdarśana	བསྟན་དུ་ཡོད་པ	that may be shown or taught, demonstrable.
54 Sapratigha	ཐོགས་པ་དང་བཅས་པ	controversial.
55 Apratigha	ཐོགས་པ་མེད་པ	incontestable.
56 Anupātta mahābhūta hetuka	མ་ཟིན་པའི་འབྱུང་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	produced from the cause (or source) of the great perfect, primary element.

57 Satvākhyāsatvākhya	སེམས་ཅན་དུ་སྟོན་པ་དང་སེམས་ཅན་དུ་མི་སྟོན་པ	dividing into animate and inanimate beings.
58 Manojñā manojñāśca	ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ	pleasing and unpleasing, or agreeable and disagreeable to the mind
59 Upātta mahabhūta hetuka	ཟིན་པའི་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འི་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	having the cause of its forthcoming in the defective or imperfect primary element.
60 Satvākhyāsatvākhya	སེམས་ཅན་དུ་སྟོན་པ་དང་སེམས་ཅན་དུ་མི་སྟོན་པ	see No. 57 above.
61 Manojñā manojñāśca	ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ	see No. 58 above.
62 Sugandha	དྲི་ཞིམ་པ	agreeable or sweet scent or smell.
63 Durgandha	དྲི་ང་བ	a disagreeable scent or smell.
64 Samagandha	དྲི་མཉམ་པ	similar or like scent or smell.
65 Viṣamagandha	དྲི་མི་མཉམ་པ	dissimilar or unlike scent or smell.
66 Madhura	མངར་བ	sweet.
67 Amla	སྐྱུར་བ	sour, acid.
68 Lavaṇa	ལན་ཚྭ	salt [brackish].
69 Kaṭuka	ཚ་བ	hot, hot-biting.
70 Tikta	ཁ་བ	[pungent] acrid and bitter.
71 Kaṣāya	བསྐ་བ	nauseous, bitter, astringent flavour or taste.
72 Ślakṣṇatva	འཇམ་པ	softness, soft, gentle.
73 Karkaśatva	རྩུབ་པ	roughness, harshness, of unequal surface.
74 Gurutva	ལྕི་བ	heaviness, heavy, weighty.
75 Layutva [? Laghutva]	ཡང་བ	lightness, light, not heavy.
76 Śīta	གྲང་བ	cold.
77 Vibhukṣā [Bubhukṣā]	བཀྲེས་པ	hungry, he that becomes hungry.
78 Jighatsā	ditto	hunger.
79 Pipāsā	སྐོམ་པ	thirst or thirsty.
80 Avijñapti·	རྣམ་པར་རིག་བྱེད་མ་ཡིན་པ	uninstructed or uninstructive.

LXXV (94) ཚོར་བའི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF PERCEPTIONS (SENSATIONS OR FEELINGS).

1 Sukha	བདེ་བ	happiness, pleasure.
2 Duḥkha	སྡུག་བསྔལ	pain, distress.
3 Aduḥkhāsukha	བདེ་བ་ཡང་མ་ཡིན་སྡུག་བསྔལ་བ་ཡང་མ་ཡིན	neither pain nor pleasure, a middle state between them both.

LXXVI (95) འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF REPRESENTATION.

1 Paritta	ཆུང་ངུ	small, little.
2 Mahadbhūta	ཆེན་པོར་གྱུར་པ	grown large or great, great.
3 Apramāṇa	ཚད་མེད་པ	immense.

LXXVII (96) སེམས་དང་མཚུངས་པར་ལྡན་པའི་འདུ་བྱེད་དང་། སེམས་དང་ལྡན་པ་མ་ཡིན་པའི་མིང་ལ། NOTIONS FORMED OF ANIMATE AND INANIMATE BEINGS.

1 Caitasikadharma	སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས	notions (ideas) originating in the mind.
2 Sparśa	རེག་པ	touch, feeling.
3 Saṁjñā	འདུ་ཤེས	consciousness [notion].
4 Vedanā	ཚོར་བ	perception [feeling].
5 Manaskāra	ཡིད་ལ་བྱེད་པ	impressing into [upon] the mind [attention].
6 Cetanā	སེམས	"a minding" [living, feeling, understanding].
7 Chandas	འདུན་པ	wish, desire, intention.
8 Adhimokṣa	མོས་པ	faith, belief, piety, respect.
9 Smṛti	དྲན་པ	memory, recollection, remembrance.
10 Prajñā	ཤེས་རབ	wit, understanding.
11 Samādhi	ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation, ecstasy.
12 Śraddhā	དད་པ	faith, belief, a believing.

13 Hrī	ངོ་ཚ་ཤེས་པ	[bashful] modest.[1]
14 Apattavyam [for apatrapā]	ཁྲེལ་ཡོད་པ	modest or modesty.
15 Alobhakuśalamūla	མ་ཆགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	to be without cupidity is the root of moral virtue.
16 Adveṣakuśalamūla	ཞེ་སྡང་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	to be without hate is the root of moral virtue.
17 Amohakuśalamūla	གཏི་མུག་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	absence of ignorance ist he root of morality.
18 Vīrya	བརྩོན་འགྲུས	diligent application, earnestness, industry.
19 Praśrabdhi	ཤིན་དུ་སྦྱངས་པ	very well-exercised or purified.
20 Apramāda	བག་ཡོད་པ	chastity, temperance, modesty.
21 Upekṣā	བཏང་སྙོམས	indifference, neutrality.
22 Ahiṁsā	མི་འཚེ་བ	innocence, not hurting.
23 Rāga	འདོད་ཆགས	passion, anger, cupidity, lust.
24 Pratigha	ཁོང་ཁྲོ་བ	the state of becoming angry, passionate.
25 Māna	ང་རྒྱལ	pride, arrogance.
26 Adhimāna	ལྷག་པའི་ང་རྒྱལ	great pride, haughtiness.
27 Mānātimāna	ང་རྒྱལ་ལས་ཀྱང་ང་རྒྱལ	the highest degree of pride.
28 Asmimāna	ངའོ་སྙམ་པའི་ང་རྒྱལ	arrogance, pride, self-conceit.
29 Abhimāna	མངོན་པའི་ང་རྒྱལ	great pride.
30 Unnamāna	ཅུང་ཟད་སྙམ་པའི་ང་རྒྱལ	pride, conceit.
31 Mithyāmāna	ལོག་པའི་ང་རྒྱལ	wrong or false arrogance.
32 Avidyā	མ་རིག་པ	ignorance.
33 Dṛṣṭi	ལྟ་བ	speculation, theory.
34 Satkāyadṛṣṭi	འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ	the theory of destruction [the heretical doctrine of individuality].
35 Antagrāhadṛṣṭi	མཐར་འཛིན་པར་ལྟ་བ	the theory of limitation.
36 Mithyādṛṣṭi	ལོག་པར་ལྟ་བ	wrong or false theory.
37 Dṛṣṭiparāmarśa	ལྟ་བ་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ	he that follows (or adheres to) speculation.
38 Śīlavrataparāmarśa	ཚུལ་ཁྲིམས་དང་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ	he that adheres especially to the practical part—or has, for his first principle, "good morals."

[1] Csoma here makes a curious slip in his English by giving "shame-faced" as synonymous with modest.

39 Vicikitsā	ཐེ་ཚོམ	uncertainty, doubt.
40 Krodha	ཁྲོ་བ	anger, passion.
41 Upanāha	ཁོན་དུ་འཛིན་པ	rancour, inveterate malignity.
42 Mrakṣa	འཆབ་པ	concealment of one's views or defects, hypocrisy, slyness.
43 Pradāśa	འཚིག་པ	anger, displeasure [contentiousness].
44 Īrṣyā	ཕྲག་དོག	envy.
45 Mātsarya	སེར་སྣ	avarice.
46 Māyā	སྒྱུ	illusion, trick, deceit.
47 Śāṭhyam	གཡོ	trick, deceit, fraud, craft.
48 Mada	རྒྱགས་པ	haughty, proud, boast, brag.
49 Vihiṁsā	རྣམ་པར་འཚེ་བ	hurtful.
50 Ahrīkyam	ངོ་ཚ་མེད་པ	impudent.
51 Anapatrapyam	ཁྲེལ་མེད་པ	immodest, shameless.
52 Aśrādhyam	མ་དད་པ	disbelieving, infidel, an unbeliever.
53 Kauśīdyam	ལེ་ལོ	idle, lazy.
54 Pramāda	བག་མེད་པ	unchaste, dissolute, intemperate.
55 Muṣitasmṛtitā	བརྗེད་ངེས་པ	forgetfulness.
56 Vikṣepa	གཡེང་བ	fluctuation, heedlessness.
57 Asamprajanyam	ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པ	unknowing.
58 Auddhatyam	རྒོད་པ	extravagance in meditation.
59 Kaukṛtyam	འགྱོད་པ	repentance.
60 Styāna	རྨུགས་པ	dullness.
61 Middham	གཉིད	sleep, sleepiness, dullness.
62 Vitarka	རྟོག་པ	judging, reasoning, judgment.
63 Vicāra	དཔྱོད་པ	trying, investigating.
64 Prāpti	འཐོབ་པ	the finding out, invention.

65 Asaṁjñisamāpatti	འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་ འཇུག་པ	ecstasy (or deep meditation) with loss of consciousness.
66 Nirodhasamāpatti	འགོག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ	ecstasy (with entire ceasing or stopping).
67 Asaṁjñikaṁ	འདུ་ཤེས་མེད་པ	unconscious, unconsciousness.
68 Jīvitendriya	སྲོག་གི་དབང་པོ	the organ or principle of life.
69 Nikāyasabhāga	རིགས་མཐུན་པ	homogeneous son or offspring.
70 Jāti	སྐྱེ་བ	birth or the state of coming forth.
71 Jarā	རྒ་བ	old age or the state of becoming old.
72 Sthiti	གནས་པ	continuance, duration, permanence, abode.
73 Anityatā	མི་རྟག་པ	unsteady, inconstant.
74 Nāmakāya	མིང་གི་ཚོགས	assemblage of (names) syllables.
75 Padakāya	དེ་ཚིག་གི་ཚོགས	assemblage (or body) of words.
76 Evam bhāgiya	དེ་ལྟ་བུའི་ཆ་དང་འཐུན་པ	consisting of similar or homogeneous parts.
77 Pravṛtti	འཇུག་པ	entrance, reabsorption.
78 Pratiniyama	སོ་སོར་ངེས་པ	discernment, ascertainment.
79 Yoga	འབྱོར་འབྲེལ	union, the state of being united with or joined to.
80 Jāva or java	མགྱོགས་པ	speed, velocity, swift, quick.
81 Anukrama	གོ་རིམ	gradual, by degrees.
82 Kāla	དུས	time.
83 Deśa	ཡུལ	place, region, country.
84 Saṁkhyāveda	གྲངས་ཐ་དད་པའི་བྱེ་བྲག	distinction of contrary numbers or division of numbers.
85 Sāmagrī	འདུ་འཕྲོད་ཚོགས་པ	meeting, encountering.
86 Prabandha	རྒྱུན	continual, flowing.
87 Anyathātva	གཞན་དུ་འགྱུར་བ	the state of being transformed (different meaning).
88 Prabandhoparama	རྒྱུན་ཆད་པ	interruption.
89 Vyañjanī	གསལ་བྱེད	a consonant, distinctive mark.
90 Akṣaram	ཡི་གེ	a letter (the letter A).
91 Varṇṇa	བརྗོད་པ།	utterance, expression, saying.

LXXVIII (97) རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF THE AGGREGATE OF COGNITION (OR FULL KNOWLEDGE).

1 Ālaya vijñānam	ཀུན་གཞིའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	fundamental knowledge of the soul (cognition of the rational soul).
2 Adāna vijñānam	ལེན་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	acquired knowledge (or cognition of the body).
3 Kliṣṭamanaḥ	ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ཡིད	an afflicted or distressed mind.
4 Cakṣur vijñānam	མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	cognition or knowledge by the eye.
5 Śrotra vijñānam	རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the ear.
6 Ghrāṇa vijñānam	སྣའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the nose.
7 Jihvā vijñānam	ལྗེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the tongue.
8 Kāya vijñānam	ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the body.
9 Mano vijñānam	ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the mind.

LXXIX (98) སྐྱེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE TWELVE EXTENTS OF THE ORGANS AND OBJECTS OF SENSE.

1 Cakṣurāyatanam	མིག་གི་སྐྱེ་མཆེད	the extent (or sphere) of the eye.
2 Rūpāyatanam	གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the body or object
3 Śrotrāyatanam	རྣ་བའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the ear.
4 Śabdāyatanam	སྒྲའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of sound.
5 Ghrāṇāyatanam	སྣའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the nose.
6 Gandhāyatanam	དྲིའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of smell or scent.
7 Jihvāyatanam	ལྗེའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the tongue.
8 Rasāyatanam	རོའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of taste or flavour.
9 Kāyāyatanam	ལུས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the body.
10 Spraṣṭavyāyatanam	རེག་བྱའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of touch.
11 Manāyatanam	ཡིད་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the mind.
12 Dharmāyatanam	ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the moral sense.

LXXX (99) ཁམས་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 18 ORGANS (OR ROOTS, PRIMARY SUBSTANCES, REGIONS OF THE BODY) OF SENSATION.

1 Cakṣurdhātu	མིག་གི་ཁམས	the root (primary substance, region or kingdom) of the eye.
2 Rūpadhātu	གཟུགས་ཀྱི་ཁམས	do. of the body or object.
3 Cakṣur vijñānadhātu	མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the eye.
4 Śrotradhātu	རྣ་བའི་ཁམས	do. of the ear.
5 Śabdadhātu	སྒྲའི་ཁམས	do. of sound.
6 Śrotra vijñānadhātu	རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the ear.
7 Ghrāṇadhātu	སྣའི་ཁམས	do. of the nose.
8 Gandhadhātu	དྲིའི་ཁམས	do. of scent or smell.
9 Ghrāṇa vijñānadhātu	སྣའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge (or notion) acquired by the nose.
10 Jihvādhātu	ལྕེའི་ཁམས	do. of the tongue.
11 Rasadhātu	རོའི་ཁམས	do. of taste or flavour.
12 Jihvā vijñānadhātu	ལྕེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the tongue.
13 Kāyadhātu	ལུས་ཀྱི་ཁམས	do. of the body.
14 Spraṣṭavyadhātu	རེག་བྱའི་ཁམས	do. of touch.
15 Kāya vijñānadhātu	ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the body.
16 Manodhātu	ཡིད་ཀྱི་ཁམས	do. of the mind.
17 Dharmadhātu	ཆོས་ཀྱིས་ཁམས	do. of the moral sense.
18 Mano vijñānadhātu	ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the mind.

LXXXI (100) དབང་པོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 22 ORGANS OR INSTRUMENTS.

1 Cakṣurindriya	མིག་གི་དབང་པོ	the organ of the eye.
2 Śrotrendṛiya	རྣ་བའི་དབང་པོ	do. of the ear.
3 Ghraṇendriya	སྣའི་དབང་པོ	do. of the nose.
4 Jihvendriya	ལྕེའི་དབང་པོ	do. of the tongue.
5 Kāyendriya	ལུས་ཀྱི་དབང་པོ	do. of the body.

6 Manendriya	ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of the mind.
7 Puruṣendriya	ཕོའི་དབང་པོ	the male organ.
8 Strīndriya	མོའི་དབང་པོ	the female organ.
9 Duḥkhendriya	སྡུག་བསྔལ་གྱི་དབང་པོ	the organ of pain (misery, distress).
10 Sukhendriya	བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of pleasure (or happiness).
11 Saumanasyendriya	ཡིད་བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of pleasure (or good disposition of the mind).
12 Daurmanasyendriya	ཡིད་མི་བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of displeasure.
13 Upekṣendriya	བཏང་སྙོམས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of indifference.
14 Śraddhendriya	དད་པའི་དབང་པོ	the organ of faith or belief.
15 Vīryendriya	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of perseverance (or diligent application).
16 Smṛtīndriya	དྲན་པའི་དབང་པོ	the organ of memory.
17 Samādhīndriya	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ	the organ of deep meditation (or ecstasy).
18 Prajñendriya	ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of wit or understanding.
19 Anājñātam-ājñāsyām-īndriya	མི་ཤེས་པ་ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་དབང་པོ	the organ of making known the things unknown (before).
20 Ajñendriya	ཀུན་ཤེས་པའི་དབང་པོ	the organ of omniscience.
21 Ajñātavīndriya	ཀུན་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པའི་དབང་པོ	the organ of having all knowledge or omniscience.
22 Jīvitendriya	སྲོག་གི་དབང་པོ	the organ of life (or of living).

LXXXII (101) ཕུང་པོ་དང་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་དབང་པོ་བཤད་པའི་ནང་ནས་འབྱུང་བ་སྣ་ཚོགས་པའི་བའི་མིང་ལ། ALL SORTS OF NAMES AND TERMS ORIGINATING IN THE EXPLICATION OF THE BODIES OR AGGREGATES, REGIONS OR PRIMARY SUBSTANCES, EXTENT OF SENSES, AND THE ORGANS.

1 Avadhāraṇa	ངེས་པར་འཛིན་པ་དབྱེ་བ	comprehending, fully perceiving and division [?].
2 Aśrayabhūta rūpaṇyat [?]	རྟེན་དུ་གྱུར་པའི་གཟུགས་སུ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རམ་གཞིག་ཏུ་རུང་བའི་ཕྱིར	having become an object of protection (or being subject to destruction).
3 Suvarṇa	ཁ་དོག་བཟང་པོའི་མདོག	a fine colour.
4 Durvarṇa	ཁ་དོག་ངན་པ	a bad or disagreeable colour.

5	Pāṇḍura	སྐྱ་བོ	grey, white, yellowish white.
6	Śyāva	སྔོ་བསམངས	brown.
7	Śavala	སེ་བོ or ཁྲ་བོ་སྤག་རིས་འདྲིས་པ	a variegated colour.
8	Piṅgala	སེར་སྐྱ	tawny.
9	Catuḥpārśva	ངོས་བཞི	the four sides (or surfaces).
10	Abhoga	སྒྲིན་པ་འཛུག་པ་བཟོ་བ	completion, effort.
11	Abhilakṣa	འདོང་བ	a proceeding, going.
12	Saṁstuta	འདྲིས་པ	(asked) praised, hymned.
13	Asaṁpramokṣa	མི་བརྗེད་པ	not forgetting (exempt from oblivion).
14	Vihita	བསྐྱེང་པ	caused, made, done.
15	Abhisampratyaya	མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པ	full belief, conviction.
16	Lajjā	འཛེམ་པ་ངོ་ཚ་བ	shame, bashfulness, modesty.
17	Sampratipatti	ཡང་དག་པར་རྟོགས་པ	agreed, convened, well distinguished.
18	Utsāha	སྤྲོ་བ	effort, exertion, wish, liking.
19	Praśaṭhatā	རྣལ་དུ་འབབ་པ་འདུག་པ	the state of being tranquil, quick, undisturbed.
20	Dauṣṭulya	གནས་ངན་ལེན	wickedness, sin, wicked, sinful.
21	Karmaṇyatā	ལས་སུ་རུང་བ	fitness, convenience.
22	Aghāta	ཀུན་ནས་མནར་སེམས	afflicted, distressed.
23	Śreyaḥ	ལེགས་པ་དག་པ་ཆེ་བ	good, clever, great, or goodness.
24	Bahutara-viśiṣṭa	ཁྱད་ཆེས་འཕགས་པ	greatly exalted, distinguished.
25	Apakāra	གནོད་པར་བྱེད་པ	a hurting, one that hurts.
26	Vairānubandha	ས་དུད་པར་འཛིན་པ	a binding up into a knot, subduing.
27	Caṇḍavacodaśitā	ཚིག་བརླངས་པོས་ཞེར་འདེབས་པ	the using of abusive words.
28	Vyāroṣa	ཁོན་ནས་འཁྲུག་པ	the state of being troubled or angry.
29	Agraha	ཀུར་དུ་འཛིན་པ	the state of being seized, seizing, taking.
30	Vipratisāra	ཡིད་ལ་བཙགས་པ	repentance, inveterate hate or enmity.
31	Manojalpa	ཡིད་ལ་བརྗོད་པ་རྟོགས	the saying in one's mind, reflection, animadversion.
32	Sahaja	ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ	born with, innate, inborn, natural.

33	Mahābhūmika	ས་ཆེན་པོ་པ	one of high principles.
34	Parikalpitam	ཀུན་དུ་བརྟགས་པ	discerned, judged, tried, examined.
35	Atmamoha	བདག་དུ་རྨོངས་པ	spiritual ignorance or spiritually ignorant.
36	Atmadṛṣṭi	བདག་དུ་ལྟ་བ	the theory of the existence of the soul.
37	Atmamāna	བདག་དུ་ང་རྒྱལ	selfish pride (or proud).
38	Atmasneha	བདག་ལ་ཆགས་པ	loving one's self too much, egotism.
39	Santānānu-vṛtti	རྒྱུན་ཆགས་པར་འཇུག་པ	following his passions.
40	Ekajātīya-vijñāna	རྣམ་པར་ཤེས་པ་རིགས་གཅིག་པ	homogeneous knowledge.
41	Sabhāga	བསྟེན་པ་དང་བཅས་པ	consisting of homogeneous parts.
42	Nirvita	ཡིད་འབྱུང་བ	despair, despondency.
43	Kāṅkṣā	སོམ་ཉི་ཉེམ་ཉུར	doubt, hesitation.
44	Vimati	ཡིད་གཉིས	doubt, anxiety.
45	Anunāya	རྗེས་སུ་ཆགས་པ	passionate foe.
46	Kāmarāga	འདོད་པ་ལ་འདོད་ཆགས་པ	lustful passion.
47	Bhavarāga	སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས	fondness of worldly existence.
48	Saṁjojana	ཀུན་དུ་སྦྱོར་བ	union with, purification.
49	Bandhana	འཆིང་བ	the state of being tied or bound, (bandage, fetters).
50	Yoga	སྦྱོར་བ	union, absorption.
51	Nīvaraṇa	སྒྲིབ་པ	stain, blemish.
52	Kāmapratisaṁyuktam	འདོད་པ་དང་ལྡན་པ	lustful, united with lust.
53	Rūpapratisaṁyuktam	གཟུགས་དང་ལྡན་པ	united with body, having a body.
54	Saratāṇam [M. Saraṇam]	ཉོན་མོངས་པ་དང་ལྡན་པ	wicked, sinful, distressed.
55	Ahaṁkāra	ངར་འཛིན་པ་ང་རྒྱལ	egotism, pride, selfishness.
56	Mamakāra	བདག་གིར་འཛིན་པ	the taking for one's self, selfishness, egotism.
57	Pratisandhi	ཉིད་མཚམས་སྦྱོར་བ	metempsychosis.
58	Saṁsāra	འཁོར་བ	migration, wandering, worldly existence.
59	Cittānu-parivartti	སེམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་ས	following his own heart's inclination.

LXXXIII (231) སྐད་ཀོ་འདུན་གྱི་མིང་ལ། ALL SORTS OF WORDS, TERMS AND PHRASES.

1 Dharmaparyāya	ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས	enumeration of several religious articles.
2 Ardha trayodaśa śatāni	སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ	twelve hundred and fifty.
3 Nānā Buddha kṣetra sannipatitāḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་སྣ་ཚོགས་ནས་འདུས་པ	they that have been gathered together from all sorts of Buddha provinces.
4 Mahatā ca Bodhisatva-gaṇena sārddhaṁ saṁbahula	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཆེན་པོ་དང་ཡང་ཐབས་ཅིག་རབ་ཏུ་མང་པོ	a great number of Bodhisattvas, and, in the same manner, many others.
5 Evaṁ pramukhāḥ	དེ་ལ་སོགས་པ	that person et cetera (or that, et cetera).
6 Gaṇa pramukha	ཚོགས་ཀྱི་གཙོ་བོ	the chief (or president) of a society (or company).
7 Purvaṅgāmin	སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་ལ་སོགས་པ	those going before (magistrates or officers), preamble, preface.
8 Sajñam or sañjaha [M. Sardham]	ཐབས་ཅིག་ལྷན་ཅིག	in the same manner, or uniformly (together with).
9 Triḥ pradakśiṇikṛtya	ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས	having thrice circumambulated turning to the right side.
10 Ekaṁ samuttarāsaṅgaṁ kṛtvā	བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་དེ	having put his upper garment (cloak) upon one arm.
11 Dakśiṇaṁ jānu maṇḍalaṁ pṛthivyāṁ pratiṣṭhāpya	པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་གཙུགས་དེ	having touched the ground with the knee-pan of his right leg.
12 Sādhu! sādhu!	ལེགས་སོ་ལེགས་སོ	very well! very well!
13 Bhāṣiṣye bhante	ངས་བརྗོད་ལ་བཤད་དོ	I will tell you.
14 Cittam ārādhayiṣye	སེམས་རངས་པར་བྱའོ	and will make glad your heart.
15 Tiṣṭhati	ཞུགས	he sits, exists, is.
16 Dhriyate	འཚོའོ	lives or moves.
17 Yāpayati	གཞེས་སོ	he passes his time, or abides.
18 Dharmañca deśayati	ཆོས་ཀྱང་སྟོན་དེ	and gives likewise religious instruction.
19 Bhagavatānujñāta	བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གནང་བ	Bhagavan's permission.
20 Jīvita hetorapi	འཚོ་བའི་སྲོག་གི་ཕྱིར་ཡང	(not even) for his life also.
21 Adhivacanam	ཚིག་བླ་དགས	a primitive word, a noun [denomination].
22 Manorathāśā paripūri	ཡིད་ལ་བསམས་པ་བཞིན་རེ་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	his hopes have been entirely fulfilled in accordance with his wishes.

23 Aupāyakrama	ཆོ་ག། ཐབས	manner, method, rite.
24 Agataphalaṁ	འབྲས་བུ་ཐོབ་པ	has found the fruit.
25 Praviśa	འཇུག་པ	entrance, or entering into.
26 Avatāra	གཤེགས་པ	a proceeding.
27 Mahāyāna parigrāhakaṁ	ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ	one that perceives or understands the high principles.
28 Saddharma parigrāhakaṁ	དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ	one that receives the true religion.
29 Saddharmastu cirasthitiko bhavati	དམ་པའི་ཆོས་ཀྱང་ཡུན་རིང་དུ་ གནས་པར་འགྱུར	the true religion too, will continue a long time.
30 Nātiśitam nātyuṣṇam	ཧ་ཅང་ཡང་མི་གྲང། ཧ་ཅང་ཡང་མི་དྲོ	neither too cold nor too warm.
31 Abhyaṅgata [?]	མངོན་པར་འཕགས་པ	eminent, excellent.
32 Asthānamata	དེ་ནི་གནས་མ་ཡིན	that which is improper, inconvenient.
33 Kāyikaṁ balam	ལུས་ཀྱི་སྟོབས	bodily strength.
34 Kāyikaṁ daurbalyam	ལུས་ཉམ་ཆུང་བ	bodily infirmity or weakness.
35 Saṁcintya	བསམ་བཞིན	intentionally, according to one's mind.
36 Amuka	ཆེ་གེ་མོ་ཞིག	such a one.
37 Śuci	གཙང་བ	clean, pure.
38 Anantāparyanta	མཐའ་ཡས་མུ་མེད	infinite, boundless.
39 Bālāgra	སྐྲའི་རྩེ་མོ	the tip of a hair of the head.
40 Avaraṇam	སྒྲིབ་པ	stain, blot, taint.
41 Setu	སྟེགས	a mound, bank, or bridge.
42 Aṁśa	ཆ	part, portion.
43 Bhāga	སྐལ་བ། ཆ	portion, part, fortune.
44 Aroga	ནད་མེད་པ	not-sick, healthy.
45 Dehin	ལུས་ཅན	bodily, corporeal.
46 Svapatīya	བདག་དབང་བ	being his own master, independent.
47 Samutthānam	ཀུན་ནས་སློང་བ། ཀུན་ནས་སླང་བྱེད་པ	rousing or exciting from all sides.
48 Sārvabhauma	ས་ཀུན་ལ་དབང་བའི་རྒྱལ་པོ	a person in whose power are all the lands and field (or all the earth).
49 Caturantavijitavam	མཐའ་བཞིར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ	victorious on all the four corners.

50 Adhyāvasati	རྣལ་དུ་བཀོད	purifies or composes.
51 Paramārtha satyam	དོན་དམ་པའི་བདེན་པ	real truth.
52 Saṁvṛti satyam	ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ	unreal, seeming truth.
53 Vyavahāra	ཐ་སྙད	sentence, decree, judgment of logicians and of judges in lawsuits.
54 Tajjātīya	དེ་དང་འདྲ་བར	of the same kind.
55 Yugam	ཟུང་། ཕྲུགས	a pair, couple, yoke.
56 Yugapati	ཅིག་ཅར	at once, together with.
57 Yathāyogam	ཇི་ལྟར་རིགས་པ	as it is proper or convenient.
58 Avadhāraṇam	ངེས་པར་གཟུང་བ	perceiving or comprehending.
59 Durāsaha	བསྙེན་པར་དཀའ་བ	difficult of access.
60 Iṣṭa	འདོད་པ། སྡུག་པ	desire, wish, desirable or agreeable.
61 Aniṣṭa	མི་འདོད་པ་མི་འདུག་པ	undesirable, disagreeable.
62 Abhiṣyandita	བརླན་པ་སྦྲངས་པ	moistened, steeped, macerated.
63 Vipākaṁ	རྣམ་པར་སྨིན་པ	ripe, ripened, grown ripe.
64 Varihara visarjayati	ལན་ལྡོན	he answers or returns an answer.
65 Visarjanam	ལན་ལྡོན་པ་གཏོང་བ	an answering, or returning an answer.
66 Visarjita	ལན་བཏབ་པ	answered, an answer given.
67 Pratividhānam	ཕྱིར་བཅོས་པ་ལན་གདབ་པ	retribution, answer.
68 Parivāsita	ཡོངས་སུ་བསྔོས	elected, selected, chosen.
69 Nirgata	བྱུང་བ། འདས་པ	gone out, passed away.
70 Nirvikāra	མི་འགྱུར་བ	immutable, not changing.
71 Prativahanam	སླར་བཟློག་པ	repelled, turned back.
72 Nirghātitā	བཅོམ་པ	destroyed.
73 Upajagāma	ཉེ་བར་སོང	going near to, approaching.
74 Amukhamupagatam	མངོན་དུ་ཉེ་བར་སོང	gone close up to him.
75 Pratīkṣatā	སྡོད	he waits for, attends on, he sits.
76 Alokita	ཀུན་དུ་བལྟ་བ་མདུན་དུ་བལྟ་བ	regarding, looking on.

77 Vilokita, Alokita	རྣམ་པར་བལྟ་བ་གཡས་གཡོན་དུ་བལྟ་བ	looking on, or looking to the right and left, etc.
78 Uttiṣṭha	ལངས	he arose or has arisen.
79 Uttiṣṭhati	ལྡང་	he arises, stands up.
80 Utthāsyati	ལྡང་བར་འགྱུར	will arise or stand up.
81 Utthāya	ལངས་ནས	having arisen.
82 Eta yūyam	ཁྱོད་ཚུར་ཤོག	come thou hither.
83 Gaccha	སོང་	go, go thou.
84 Agaccha	ཚུར་ཤོག	come, come hither.
85 Anīyatām	ཁྱེར་དེ་ཤོག	bring it hither.
86 Anābhāsa	མི་སྣང་བ	not evident, not appearing.
87 Nirābhāsa	སྣང་བ་མེད་པ	void of light.
88 Aharaṇam	ལེན་པ་འཛིན་པ	a taking or seizing.
89 Nirviśeṣa	བྱེ་བྲག་མེད་པ། ཁྱད་པར་མེད་པ	indiscriminate.
90 Duṣkarakāraka	དཀའ་བ་བྱེད་པ	making difficult.
91 Duṣkaracaryā	དཀའ་བ་སྤྱོད་པ	being penitent, or performing his penances, mortification, hardship.
92 Ekatya	ཁ་ཅིག་ལ་ལ	some.
93 Akarṣayati	ཚུར་འདྲེན	he draws him on this side.
94 Parākarṣayati	ཕར་འདྲེན	he draws him to the other side (or he drags him violently).
95 Pratyudgamanam	བསུ་བ	a respectful meeting or receiving of one.
96 Pratyudgamya	བསུ་གནས་	the place of meeting.
97 Dvija	བྱ་བྲམ་ཟེ	twice born, a bird, a Brahman.
98 Varga	སྡེ་ཚན	class, order, tribe [caste].
99 Guhyam	གསང་བ	a secret, mystery.
100 Nimitta	མཚན་མ་ལྟས	sign, token.
101 Tapasvin	དཀའ་ཐུབ་ཅན་ཉོན་མོངས་ཅན	one doing penance.
102 Lokavibhava	འཇིག་རྟེན་འཇིག་པ	the destruction of the world.
103 Lokasambhava	འཇིག་རྟེན་འབྱུང་བ	the origin or beginning of the world.

104 Karatalam	ལག་མཐིལ	the flat hand, palm.
105 Vṛkṣatalam	ཤིང་དྲུང་	the bottom of a tree.
106 Kramatalam	ཞབས་ཀྱི་མཐིལ	the sole of the foot.
107 Bhūmitalam	སའི་སྟེང་། སའི་གཞི	the ground, soil, the surface of the earth.
108 Akāśatalam	ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་འཁོར	the firmament (apparent), circle or orb.
109 Abhisambuddhati	མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ	the state of becoming perfect (or a Buddha).
110 Parijñā	ཡོངས་སུ་ཤེས་པ	knowing entirely.
111 Viśvakarma	ལས་སྣ་ཚོགས་ཅན་བཟོ་སྣ་ཚོགས་ཅན	making all sorts of works, fabricating several things.
112 Apravyāhāra	ཤིན་ཏུ་བརྗོད་དུ་མེད་པ	inexpressible, ineffable.
113 Dinakara	ཉིན་བྱེད་ཉི་མ	that which makes day, the sun.
114 Caitya	མཆོད་རྟེན	a shrine, sacred building.
115 Vasu	དབྱིག་ནོར	treasure, wealth, precious things.
116 Śikṣāpadam	བསླབ་པའི་གཞི	elements of learning.
117 Śīlam	ཚུལ་ཁྲིམས	morality, moral law.
118 Sambara	སྡོམ་པ	obligation, moral obligation, duty.
119 Adhomukha	མགོ་སྨད་པ	looking downwards, dejected.
120 Akhyānam	གཏམ་རྒྱུད	tradition, tale.
121 Purāṇam	གནའི་རབས	ancient generation, mythology.
122 Itihāsa	དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བར་བརྗོད་པ	former events, history.
123 Hāsya	བཞད་གད	laughter, laughing.
124 Bījaṁ vāpayati	ས་བོན་འདེབས་སུ་འཇུག	causes or makes seed to be sown.
125 Biṣam	དུག	poison.
126 Pratyayārtha	ཡིད་ཆེས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the sake of making it believed.
127 Samudratīra	རྒྱ་མཚོ འི་ངོགས	the sea-shore.
128 Garbhasaṁkrānti	མངལ་དུ་ལྷུམས་སུ་ཉུམ་དུ་འཇུག་པ	entrance into the womb (of an incarnated saint).
129 Nānāvyādhiparigata	ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བཏབ་པ	afflicted with all sorts of diseases.
130 Abhivismaya	ཡ་མཚན་ཆེ	a great wonder, marvellous.
131 Adbhutam	རྨད་དུ་བྱུང་བ	a miraculous event, wonder.

132 Aśćaryam	ངོ་མཚར	astonishing, wonderful.
133 Vyavakṛṣṭa	འདུ་འཛི་མེད་པ་དབེན་པ	solitary, retired, silent.
134 Anavakṛṣṭa	མི་དབེན་པ་འདུ་འཛི་ཅན	not retired or solitary, noisy.
135 Pathya(na)m	ལམ་རྒྱགས	provision for a journey.
136 Durdinam	ཡུལ་ངན་སྨུས་པ	foul weather.
137 Paṇam	ཚོང་ཟོང་	merchandise, wares.
138 Karaṇīyam	བྱ་བ	to be done, must be done.
139 Akaraṇīyam	བྱ་བ་མ་ཡིན་པ	not to be done.
140 Arjanam	སྒྲུབ་ལ	preparing, making ready; gaining, acquiring, earning.
141 Iñjitam	གཡོས་པ	moved, shaken, agitated.
142 Samucch[r]aya	ལུས་མཐོ་བ	a tact body, high; height.
143 Samucch[r]ita	བསྒྲིང་བ་གཙུགས་པ	erected, established.
144 Nikṣepa	བཞག་པ་གདམ་པ	a placing, laying down.
145 Lupta	ཞིག་པ་མི་སྣང་བ	destroyed, plundered; abolished, disappeared.
146 Prānta	མཐའ	border, end; edge, margin.
147 Veda	རིག་བྱེད	the veda of the Hindus (instruction, sacred literature).
148 Adhyāpayati	ཀློག་ཏུ་འཇུག	he causes to read, he instructs.
149 Balādhānam	སྟོབས་བསྐྱེད་པ	the increasing or producing of strength.
150 Avyavakīrṇṇa	མ་འདྲེས་པ	unmixed, pure.
151 Sāvadyam	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་དང་བཅས	sinful, together with sin.
152 Anavadyam	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད	sinless, without vice.
153 Nirgata	བྲུང་	proud.
154 Prabhraṣṭa	ལྷུང་བ་ or ཕོ་བ	fallen down, hanging down.
155 Pravarttakam	འཇུག་པར་བྱེད་པ	making to enter into; one that makes.
156 Anuvarttakam	རྗེས་སུ་འཇུག་པ	an affixing or adding to; an affix.
157 Saṁrodha	ཡོངས་སུ་འགོག་པ	an entire ceasing or stopping; hindrance, impediment.
158 Vikatthitam	རྣམ་པར་བརྗོད་པ	an expression, saying.
159 Liṅgam	མཚན་རྟགས	sign, token, mark, or characteristic sign; symbol.

160 Nirākaraṇam	བཟློག་པ། བཤིག་པ	contradiction, opposition, rejection, destruction.
161 Asyam	གནས	a place, sitting-place.
162 Āsya	ཁ	the mouth.
163 Kleśabahula	ཉོན་མོངས་པ་ཆེ་བ་མང་བ	great distress or affliction (one in much distress).
164 Tīvrarāga	འདོད་ཆགས་ཆེ་བའི་བདོ་བ	excessive lust or passion for, great cupidity.
165 Tīvradveṣa	ཞེ་སྡང་བདོ་བ། ཞེ་སྡང་ཤས་ཆེ་བ	excess of aversion or hatred.
166 Tīvramoha	ཏི་མུག་བདོ་བ	excess of ignorance (or dullness, sloth, indolence).
167 Dīna	ཞན་པ	poor, indigent; mean, low, weak, feeble.
168 Hīna	དམན་པ་ངན་པ	low, vile, bad.
169 Viṣāda	ཡིད་བསད་པ	lowness of spirits, want of energy, dejection, lassitude.
170 Viṣaṇṇamanas	སྒྲིད་ལུགས་པ	a dejected mind; dejection, one with low spirits.
171 Cittam nāvalīyate, na saṁlīyate	སེམས་མི་ཞུམ་ཀུན་ནས་མི་ཞུམ	the heart does not faint, the spirits are not dejected.
172 Na viprṣṭhi bhavati asya mānasaṁ	དེའི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར	on that account he will not turn back from.
173 Eṣaṇā	ཚོལ་བ	a seeking, looking for; a desiring.
174 Paryeṣaṇā	ཡོངས་སུ་འཚོལ་བ	a searching out, a looking for.
175 Anveṣaṇā	རྗེས་སུ་འཚོལ་བ	a searching after, a seeking for.
176 Samanveṣaṇam	ཀུན་དུ་རྗེས་སུ་ཚོལ་བ	a searching for everywhere.
177 Mṛgayate	ཚོལ or འཚོལ	he (hunts, pursues), searches for.
178 Pratyanubhavati	སོ་སོར་སྤྱོང་བར་འགྱུར	each will be found or enjoyed.
179 Vedayati	མྱོང་བར་འགྱུར	he will perceive (feel, enjoy) it.
180 Saṁvedayati	ཀུན་དུ་མྱོང་བར་འགྱུར	will entirely (throughout) perceive.
181 Pratisaṁvedayati	ཀུན་དུ་སོ་སོར་མྱོང་བར་འགྱུར	will entirely enjoy each of them.
182 Nitya	རྟག་པ	steady, constant, continual, permanent, eternal.
183 Dhruva	བརྟན་པ	firm, fixed, settled, continual, certain.
184 Śāśvata	ཐེར་ཟུག	fixed, eternal, perpetual.
185 Avipariṇāma dharma	མི་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན	of immutable nature, not subject to change.
186 Kūṭastha	ཐེར་ཟུག་ཏུ་གནས་པ	remaining the same, uniform, perpetually and universally the same.

187 Avakalpanā	ངེས་པར་རྟོགས་པ་ལེགས་པར་རྟོགས་པ	well discussed or examined, ascertained.
188 Sambhāvanā	སྲིད་པ	nature, worldly existence.
189 Cetaḥprasāda	སེམས་དང་བ	a pure mind, clear understanding; pure intention.
190 Accha	དང་བ	clean, clear, pure.
191 Viprasanna	རྣམ་པར་དང་བ	purified, made pure, clear or clean.
192 Svaccha	ཤིན་ཏུ་དང་བ	very clean, pure.
193 Prasanna	དང་བའི་གསལ་བ	pure and clean, very clean.
194 Anāvila	རྙོག་པ་མེད་པ	undisturbed, pure.
195 Anāratā	མི་སྤོང་བ	not desisting, not leaving off, not ceasing from.
196 Aviratā	མ་སྤངས་པ	has not desisted from.
197 Aprativiratā	ཕྱིས་ཀྱང་མི་སྤོང་བ	henceforth also will not cease.
198 Ākara	འབྱུང་ཁུངས་འབྱུང་གནས	a mine; source, origin, fountain, etc.
199 Nidhānam	གཏེར་ནོར	treasure, wealth, riches.
200 Dravyam	རྫས	substance, thing; wealth, property.
201 Adīnava	ཉེས་དམིགས	a fault, offence.
202 Kilviṣam	སྡིག་པ། གདུག་པ	fault, offence, sin.
203 Aparādha	ཉེས་པ	offence, transgression.
204 Bālollapanam	བྱིས་པ་བྲིད་པ	the deceiving of a child.
205 Mṛṣā	བརྫུན་པ	falsehood, lying.
206 Mṛṣādharmāṇaḥ	བསླུ་བའི་ཆོས་ཅན	deceiving, delusion (having a deceitful character).
207 Rikta	གསོག	empty, void.
208 Tuccha	གསོབ	empty, void, little, small.
209 Vaśika [?]	ཡ་མ་བརླ	empty, void, vain, useless.
210 Asāra	སྙིང་པོ་མེད་པ	pithless, sapless; empty, void.
211 Nirāhā	གཡོ་བ་མེད་པ	steadiness, uprightness.
212 Paṅka	ཡོན་པོ	fickle, cunning.
213 Jihma	འགྲས་འགྲུས་གཡོན་ཅན	crooked, cunning, deceitful.

214 Kuṭila	ཀྱ་ཀྱུ་ཅན	sly, cunning, crafty, deceitful.
215 Cakkrika	ཐབས་གཡར་བའི་གཡོར་སྒྲིམས་པ། ངག་གཡོ	a tumbler, a shower of tricks with a discus.
216 Kusṛta	ངག་གཡོ་བ	vile, wicked, depraved, deceitful.
217 Jighatsita	བཀྲེས་པ	hungry, poor, indigent (that became hungry).
218 Pipāsita	སྐོམ་པ	thirsty.
219 Kuprāvaraṇam	བགོ་བ་ངན་པ	having a bad upper garment.
220 Kucela	བཀྲེན་པ	ill-clothed, dressed in dirty or tattered garments.
221 Kṛpaṇa	གོས་ངན་པ	ill-clothed, low, vile.
222 Vanīyaka	སྤྲུག་པོངས	a beggar, a mendicant.
223 Arbha	ཉམས་ཐག་པ	emaciated; indigent, poor.
224 Dhanika bhaya bhīta	བུ་ལོན་པས་འཇིགས་ཤིང་སྐྲག་པ	one horribly afraid on account of his debt (or being in debt).
225 Klamatha	ངལ་བ་དུབ་པ	fatigue, exhaustion; tired, weary, exhausted.
226 Klama	སྐོམ་པ་དུབ་པ	thirst, fatigue, weariness.
227 Garvita	དྲེགས་པ་སྙེམས་པ	proud, arrogant, haughty.
228 Vispardhā	རྩམ་པར་འགྲན་པ	emulation, rivalry.
229 Vikrīḍamāna	རྩམ་པར་རྩེ་བ	a playing, a sporting.
230 Salīlam	འཇོ་བག་ཅན་འཚོས་པ	wanton, sportive.
231 Darpita	རྒྱགས་པ་དྲེགས་པ	proud, arrogant.
232 Matta	རྒྱས་པ	intoxicated (with pride or passion).
233 Akṣakrīḍā	ཚོ་ལོས་རྩེ་བ	to play at chess [dice].
234 Riraṁsā	རྩེ་འདོད	fond of playing or gaming.
235 Krīḍati	རྩེ	he plays.
236 Ramate	དགའ	he rejoices, or is glad.
237 Paricārayati	དགའ་མགུར་སྤྱོད	he rejoices exceedingly (or carnally).
238 Kandu for Kanduka	ཐོ་ལོང	a ball of wood or pith to play with.
239 Prahelikā	ལྡེའུ་སྐྲུ་སྐྲ	an enigma, a riddle.
240 Gahanam	ཐིབས་པོ	impervious, thick; a thicket.

241 Ghana	སྟུག་པོ་	thick, dense; solid, hard.
242 Anupahatam	མཉམས་པ	levelled, made even.
243 Akṣatam	མ་རྨས་པ	unhurt, unwounded.
244 Atṛptam	མི་ངོམས་པ	displeased, dissatisfied, insatiable.
245 Satpuruṣa	སྐྱེས་བུ་དམ་པ	the true (or holy) man.
246 Puruṣa-vṛṣabha	སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག	leader of men (man's son, chief of the herd or flock).
247 Puruṣa-puṅgava	སྐྱེས་བུ་སྐྱེས་མཆོག	man's son, chief of men.
248 Mahāpuruṣa	སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ	man's son, the great (great man).
249 Sārthavāha	དེད་དཔོན	the leader.
250 Na kuṇḍo bhavati	ལག་རྡུམ་དུ་མི་འགྱུར	shall not become a cripple or have maimed hands.
251 Na laṅgo bhavati	ཀང་རྡུམ་དུ་མི་འགྱུར	shall not have maimed feet
252 Na pakṣahato bhavati	གཞོགས་ཕྱེད་སྐམས་པར་མི་འགྱུར	shall not have one of his sides dried up.
253 Na vikalendriyo bhavati	དབང་པོ་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར	shall not be born wanting any organ.
254 Bhoga	ལོངས་སྤྱོད	enjoyment, prosperity, fruition.
255 Upabhoga	ཉེ་བར་སྤྱོད་པ	enjoyment, a making use of.
256 Paribhoga	ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ	entire or full enjoyment.
257 Aḍhya	ཕྱུག་པོ	rich, wealthy, opulent.
258 Mahādhana	ནོར་ཆེ་བ་ནོར་ཆེན་པོ	great riches, wealth.
259 Prabhūtadhana	ནོར་མང་པོ	much wealth or opulence.
260 Sarvasukha samarpita	བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ	possessing (or enjoying) every prosperity (or happiness).
261 Samarpita	འབྱོར་པ་ཕུལ་བ་གདུད་པ	wealth, gift, donation.
262 Duḥkhasyāntakara	སྡུག་བསྔལ་གྱི་མཐར་བྱེད་པ	the making an end to all mischief.
263 Māracamū	བདུད་ཀྱི་སྡེ	the Kāma's (or the devil's) army.
264 Kṛṣṇabandhu	བདུད་དམ་ནག་པོ་འི་ཉེ་ལག	the devil's (or the black one's) kindred.
265 Anuparipālayati	རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་	will keep entirely safe.
266 Sásravajñāna	ཟག་པ་དང་བཅས་པའི་ཤེས་པ	a defective knowledge.
267 Anāsravajñāna	ཟག་པ་མེད་པའི་ཤེས་པ	a perfect knowledge.
268 Vipatti	རྒྱུད	a series, course; fall, adversity.

269 Tithi	ཚེས་གྲངས	a lunar day, $\frac{1}{30}$ of a lunation.
270 Anala	མེ	fire.
271 Bhūtadhātrī	འབྱུང་པོ་འི་རྟེན	the supporter of living creatures, a name of the earth.
272 Anila	རླུང་	wind, air.
273 Sujāta	ལེགས་པར་སྐྱེས	well-born.
274 Supariṇata	ལེགས་པར་སྨིན་པ	grown fully ripe.
275 Anujā	རྗེས་སུ་སྐྱེས་པ་མཐུན་པར་སྐྱེས་པ	born afterwards or accordingly.
276 Prasūta	བྱུང་བཙས་སྐྱེས་པ	born.
277 Susaṁsthita	ལེགས་པར་གནས	he is well (in good state).
278 Hetuka	རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	produced by a cause.
279 Prayojika	སྦྱོར་བ་ལས་བྱུང་བ	produced by a mixture.
280 Svarasanirodha	རང་གི་ངང་གིས་འགག་པ	a stopping by its own substance or essence.
281 Na nirvarttayati	མི་སྐྱེ། མི་འགྲུབ	will not be born or produced.
282 Nirhāra	སྒྲུབ་པ	a making ready; extracting.
283 Abhinirvarttaka	མངོན་པར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ	the state of being perfectly ready.
284 Prāpta	ཐོབ་པ	has found, obtained; gain, profit.
285 Arpaṇa	འབུལ་བ་གཏད་པ	a giving, offering, entrusting.
286 Samudācāra	ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བ	arising everywhere.
287 Pratipādayati	འབུལ་ལོ་གོ་བར་བྱེད་དོ	he offers or makes to understand.
288 Pratilabdha	ཐོབ་པ་ཉིད་པ	gain, profit, advantage.
289 Upacaya	རྒྱས་པ་འཕེལ་བ	abundance, increase, abundant.
290 Ācita	བསགས་པ	collected, assembled.
291 Pūrṇatvam	གང་བ་རྫོགས་པ	full, accomplished, perfect fullness.
292 Anuśerte [?]	རྒྱས་པར་འགྱུར	will be abundant.
293 Utkarṣa	འཕེལ་བ་སྐྱེ་བ	increasing, coming forth.
294 Avikalpa	རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ	injudicious, indiscreet
295 Savikalpa	རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ	judicious, prudent.
296 Pañcaskandha prakaraṇam	ཕུང་པོ་ལྔའི་རབ་ཏུ་བྱེད་པ	analysis of the 5 aggregates.

297 Prakṛti	རང་བཞིན	nature, existing by itself.
298 Svabhāva	ངོ་བོ་ཉིད་རང་བཞིན	self-existence, nature.
299 Svarūpam	རང་གི་ངོ་བོ་རང་བཞིན	its own form or nature.
300 Anusyūti	རྗེས་སུ་འབྲེལ་པ	connection.
301 Kṛtavikratāśa	བྱས་པ་ཆུད་ཟ་བ	pains taken in vain.
302 Phalavipāka sammoha	འབྲས་བུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལ་རྨོངས་པ	spiritual ignorance with regard to the maturity of moral works.
303 Tattvārtha sammoha	དེ་ཁོ་ནའི་དོན་ལ་རྨོངས་པ	(morally) blind with respect to the meaning of truth, or of the first moral being.
304 Daivī	གནམ་གྱིས་བསྐོས་པ	chosen by Heaven or God (divinities).
305 Sparśa rūpaṇā	རེག་པ་དང་གཟུགས་སུ་རུང་བ	with a tangible body.
306 Vedyam	རིག་པར་བྱ་བ	to be understood (science).
307 Vedakam	རིག་པར་བྱེད་པ	understanding.
308 Vitti	རིག་པ	he understands, knows.

END OF FASCICULUS I.